

# **WAYUUNKEERA**

**Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación  
práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas  
en la comunidad wayúu de la Guajira**

**JORGE LOZANO RENDÓN  
JULIÁN DAVID MEJÍA VARGAS**

**UNIVERSIDAD LIBRE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN HUMANIDADES E IDIOMAS**

**2007**

# **WAYUUNKEERA**

**Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación  
práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas  
en la comunidad wayúu de la Guajira**

**JORGE LOZANO RENDÓN  
JULIÁN DAVID MEJÍA VARGAS**

UNIVERSIDAD LIBRE  
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN HUMANIDADES E IDIOMAS

2007

**NOTA DE ACEPTACIÓN**

El trabajo de grado titulado: **“WAYUUNKEERA Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas en la comunidad wayúu de la Guajira”**. Presentado por los estudiantes Jorge Lozano Rendón Julián David Mejía Vargas, en cumplimiento parcial, de los requisitos para optar al título de licenciadas en educación básica con énfasis en humanidades e idiomas, ha sido aprobado.

---

Firma del presidente del jurado

---

Firma del jurado

---

Firma del jurado

Bogotá, mayo de 2007

## **DEDICATORIA**

A todos aquellos líderes que han muerto en su lucha por la liberación de los pueblos, la igualdad de derechos, respeto y justicia, a todos aquellos que aun siguen en pie de lucha y nos han inspirado y a todos aquellos maestros que se empeñan por hacer de la educación una verdadera ciencia que nos permita vivir en un mundo más consiente, pensante y culto.

Jorge Lozano Rendón

A Jehová.

A Jaime, Celeny, Mauricio y Daniel.

Julián David Mejía Vargas

## AGRADECIMIENTOS

Primeramente, al todo poderoso quien hace que todo sea posible.

A nuestros padres por su incondicional apoyo a lo largo de nuestra carrera, a nuestros hermanos y hermanas, a aquellos líderes de la historia quienes han forjado el camino hacia un libre pensamiento y una verdadera educación, a contados maestros de la Universidad Libre quienes supieron darnos consejos y dirección durante nuestro curso académico, particularmente a nuestro asesor de tesis Alexis Rodríguez por sus enseñanzas y pertinente guía para el desarrollo del mismo, al profesor Augusto Carrillo quien siempre hizo énfasis en la revolución educativa y nos permitió divisar un camino de verdadera educación partiendo de la autonomía, al profesor Rodrigo Malaver por ayudarnos a abrir los ojos ante la realidad de hoy día, a nuestros compañeros de curso por su amistad, apoyo y bacanería, a los malos maestros por mostrarnos lo que no debemos ser, a la comunidad Wayúu del pueblo de Uribia por permitirnos desarrollar exitosamente nuestro trabajo, a la profesora Orsinia Jusayú, su hermana Griselda y su familia por habernos llevado a la Guajira y permitirnos vivir como lo hace un Wayúu, a la familia Iguarán Montiel, a Francisca y Rafaél, a los profesores y estudiantes de los colegios “Camino Verde” y la escuela Normal Superior de Uribia, al equipo de traducción Giovanny, Mariela y “Ushi”, a Daniel y Ella por las charlas y la guía en el amplio desierto guajiro, a las personas con quienes discutimos el tema de la etnoeducación, a los centros de información a los que recurrimos y a las cientos de personas que han mostrado interés en nuestro proyecto y nos han inspirado y animado a continuarlo que aunque no estén citados uno a uno, sabemos les gustará ver éste trabajo terminado.

A todos ustedes, mil gracias.

## TABLA DE CONTENIDO

<b><u>WAYUUNKEERA.....</u></b>	<b><u>1</u></b>
<b><u>Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas en la comunidad wayúu de la Guajira .....</u></b>	<b><u>1</u></b>
<b><u>WAYUUNKEERA.....</u></b>	<b><u>2</u></b>
<b><u>Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas en la comunidad wayúu de la Guajira .....</u></b>	<b><u>2</u></b>
<b><u>El trabajo de grado titulado: “WAYUUNKEERA Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas en la comunidad wayúu de la Guajira”. Presentado por los estudiantes Jorge Lozano Rendón Julián David Mejía Vargas, en cumplimiento parcial, de los requisitos para optar al título de licenciadas en educación básica con énfasis en humanidades e idiomas, ha sido aprobado.....</u></b>	<b><u>3</u></b>
<b><u>PERIODO.....</u></b>	<b><u>64</u></b>
<b><u>CARACTERÍSTICAS.....</u></b>	<b><u>64</u></b>
<b><u>PRECOLOMBINO.....</u></b>	<b><u>64</u></b>
<b><u>Para una exhaustiva revisión de las reformas educativas que se han llevado a cabo en América Latina, revisar la tesis de Ruth Moya, Reformas educativas e interculturalidad en América Latina.....</u></b>	<b><u>67</u></b>
<b><u>3.3. LA GUAJIRA.....</u></b>	<b><u>90</u></b>
Tabla de Fotografías, tablas e imágenes	
<b>FOTOGRAFÍA 1 RESGUARDO INDÍGENA EMBERA CHAMÍ, LÍMITES ENTRE RISARALDA Y CHOCÓ.....</b>	<b>17</b>
<b>FOTOGRAFÍA 2 VELORIO INDÍGENA – CAMINO, CARRETERA ENTRE EL RESGUARDO Y SANTA CECILIA FOTO: DANIEL MEJÍA.....</b>	<b>18</b>

<b>FOTOGRAFÍA 3 RESGUARDO INDÍGENA EN EL MIRITÍ PARANÁ. FUNDACIÓN GAIA.....</b>	<b>19</b>
<b>FOTOGRAFÍA 4 INDÍGENAS DEL HUILA.....</b>	<b>22</b>
<b>FOTOGRAFÍA 5 GUERRERO PROTECTOR CON MUÑECA Y RASTROS DE COLOR.....</b>	<b>22</b>
<b>FOTOGRAFÍA 6 GRISELDA: INDÍGENA WAYÚU Y ABOGADA.....</b>	<b>93</b>
<b>FOTOGRAFÍA 7 NIÑO INDÍGENA EN COLEGIO CAMINO VERDE FOTO: JAIME MEJÍA.....</b>	<b>97</b>
<b>FOTOGRAFÍA 8 RANCHERÍA EN AFUERAS DE URIBIA.....</b>	<b>98</b>
<b>FOTOGRAFÍA 9 HOGAR WAYÚU.....</b>	<b>100</b>
<b>FOTOGRAFÍA 10 ESTUDIANTES INDÍGENAS EN CLASE.....</b>	<b>108</b>
<b>FOTOGRAFÍA 11 VESTIMENTA DE LAS MUJERES.....</b>	<b>109</b>
<b>FOTOGRAFÍA 12 PROFESORA ETNOEDUCADORA DICTANDO CLASE.....</b>	<b>110</b>
<b>FOTOGRAFÍA 13 PANORÁMICA DE CAMINO VERDE.....</b>	<b>112</b>
<b>FOTOGRAFÍA 14 AULA DE CLASE DEL COLEGIO.....</b>	<b>113</b>
<b>FOTOGRAFÍA 15 HAMACAS EN EL INTERNADO.....</b>	<b>113</b>
<b>FOTOGRAFÍA 16 DRAMATIZACIÓN ESCUELA NORMAL SUPERIOR INDÍGENA.....</b>	<b>114</b>

<b>FOTOGRAFÍA 17 HOGAR DE MARIBEL Y SU PROFESOR DANIEL.....</b>	<b>117</b>
<b>FOTOGRAFÍA 18 EQUIPO DE TRADUCCIÓN: GIOVANY Y MARIELA.....</b>	<b>160</b>
<b>FOTOGRAFÍA 19 ZUNILDA, DIRECTORA DE CAMINO VERDE, REALIZANDO LA CORRECCIÓN DE LA CARTILLA.....</b>	<b>161</b>
<b>TABLA 1 VISIBILIZACIÓN Y PRESENCIA EN LOS TRABAJOS CON VISIÓN DE ESTADO .....</b>	<b>35</b>
<b>TABLA 2 MATRÍZ - ENCUESTA DE INTERCULTURALIDAD.....</b>	<b>39</b>
<b>TABLA 3 GUÍA LEXICAL - LENGUA WAYÚU 1.....</b>	<b>41</b>
<b>TABLA 4 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES OCTUBRE 2006.....</b>	<b>44</b>
<b>TABLA 5 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES ABRIL 2007.....</b>	<b>45</b>
<b>TABLA 6 AMÉRICA LATINA: POBLACIÓN INDÍGENA CENSADA Y ESTIMACIONES POR PAÍSES,.....</b>	<b>77</b>
<b>TABLA 7 AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE: ESTIMACIONES DE POBLACIÓN NEGRA Y MESTIZA SEGÚN EL PAÍS, 1998.....</b>	<b>80</b>
<b>TABLA 8 TERRITORIOS COLECTIVOS DE COMUNIDADES NEGRAS (TCCN) POR TERRITORIAL DANE Y DEPARTAMENTO.....</b>	<b>85</b>
<b>TABLA 9 PRESENCIA ROM EN COLOMBIA. FUENTE: DANE, CENSO GENERAL, 2005.....</b>	<b>86</b>



<b>TABLA 10 DISTRIBUCIÓN DE LA POBLACIÓN INDÍGENA SEGÚN ETNIAS Y DEPARTAMENTOS TERRITORIALES.....</b>	<b>87</b>
<b>TABLA 11 FAUNA PRESENTE EN LA GUAJIRA.....</b>	<b>94</b>
<b>TABLA 12 NORTE DE COLOMBIA PENÍNSULA DE LA GUAJIRA INTERNADO INDÍGENA.....</b>	<b>105</b>
<b>TABLA 13 ESCUELA RURAL “CAMINO VERDE” .....</b>	<b>108</b>
<b>TABLA 14 DATOS ESCUELA SUPERIOR NORMAL INDÍGENA.....</b>	<b>114</b>
<b>TABLA 15 DATOS DE LA ESCUELA PETSUAPÁ.....</b>	<b>116</b>
<b>ILUSTRACIÓN 1 DISTRIBUCIÓN DE ESCUELAS EN EL MIRITÍ-PARANÁ, SUR ORIENTE DE COLOMBIA. DEPARTAMENTO DEL CAQUETÁ. FUNDACIÓN GAIA.....</b>	<b>20</b>
<b>ILUSTRACIÓN 2 MAPA DE LATINOAMÉRICA.....</b>	<b>75</b>

*“El itinerario comenzó en el colegio rural Camino Verde. Asistimos a una jornada completa de clases junto con los niños wayúu. En el otro extremo del colegio se encontraba un hogar sustituto del ICBF. En las entrevistas realizadas pudimos percibir un desapego inesperado a la cultura propia: los niños y niñas se avergonzaban hablar en wayuunaiki, y aunque no sabían muchas palabras del castellano, anhelaban y se enorgullecían, según nos cuentan sus docentes y padres, de hablarlo un poco y usar los vestidos de los alijuna. Las clases que más les gustan, matemáticas y español. Para ese tiempo se usaban aún pizarras y escribía con tiza, donde la profesora anotaba los fonemas del wayuunaiki, para anotarlas en el cuaderno y repetirlas. Esta metodología no era muy práctica, aunque los niños asistentes se concentran muy bien y su progreso es acelerado debido al interés por aprender a leer, resulta muy difícil promover la escritura.”*

Jorge Lozano  
& Julián Mejía, notas  
para un diario de campo.

## INTRODUCCIÓN

Haciendo memoria en nuestra historia personal y evocando la forma en la que hemos sido educados desde que tenemos uso de razón, ambos (quienes desarrollamos este trabajo de investigación) pudimos llegar a la misma conclusión; “no hemos sido educados de la manera en que debíamos haberlo sido ni de la manera como nos hubiese gustado”. Esta conclusión no surge del capricho de lo que nos hubiese gustado aprender ni de lo que nos hubiese gustado que nos dejaran hacer sino de la realidad ante la cual nos encontramos hoy día. A lo largo de nuestro proceso de aprehensión del mundo nos hemos preocupado por investigar sobre nuestros orígenes. En este proceso nos dimos cuenta que nuestros genes tienen unas raíces además de la blanca: la indígena y la africana. De igual manera nos hemos enterado de la belleza que estas dos culturas poseen y de lo interesante que son. Saber de donde venimos nos llevará sin duda a encontrar nuestra ruta de vida. Pero más allá de lo bello de nuestras raíces, hemos detectado al igual que muchos, los problemas de los que todo el mundo sabe pero que a casi nadie le interesan o sencillamente los pasan por alto porque consideran que a ellos no les compete o simplemente no los toca. Nuestros aborígenes sufren de abandono e indiferencia social y peor aún, no hay mucho que ayude a contrarrestar este flagelo. No se nos enseña a conocernos verdaderamente a nosotros mismos sino más bien a odiarnos, es decir, partiendo del típico ejemplo de la primaria cuando se habla de historia precolombina, todo lo que nos saben decir sobre nuestros aborígenes es que fueron embaucados por los conquistadores con espejos que se los cambiaban por joyas y que fueron ¡terriblemente esclavizados, humillados, devastados! De esta forma, ¿a quién le gustaría sentirse identificado con estas culturas? Esto en nuestro caso personal muchas veces nos ocasionó vergüenza, pena de si mismos y que muchas veces nos sintiéramos con ganas de ser otras personas sin ningún rasgo alguno que pudiera involucrarnos con esa terrible historia, lo cual era mucho peor, porque no solo no nos aceptarían como el prototipo de personas estándar, sino que además nos harían sentir ridículos queriendo parecer algo que no somos, que nunca seremos y que a su vez nos alejaba de nuestra verdadera realidad.

De esta manera nos dimos cuenta que nos educaron mal, la mayoría de lo que nos enseñaron nunca estuvo orientado a satisfacer nuestras necesidades como descendientes de una historia ni a hacernos sentir orgullosos de lo que somos, no se nos enseñó el respeto ni las bondades de lo que somos en realidad. Y ahora, nos sentimos en desventaja con el mundo y atrasados en nuestro verdadero camino y lo peor, ignorantes en un mundo de racismo.

Pensando a futuro, no nos gustaría volver a pasar por lo mismo ni tampoco que nuestros hijos lo hicieran, así que surge la necesidad de hacer algo, y qué mejor que siendo maestros y procurando mejorar las condiciones de la educación, promoviendo la investigación crítica para el futuro. Por esta razón, decidimos basar nuestro trabajo en los fundamentos de la etnoeducación, sus fines e ideales. El racismo no es algo que afecta solamente a quienes lo sufren, este problema traspasa barreras y complica las condiciones de vida de todos y es potencialmente una amenaza contra la paz y el bienestar de todos los miembros de una sociedad.

Partiendo de la problemática social que gira en torno al *desconocimiento cultural* propio, la *falta de identidad* y la *baja calidad de la educación* en varios sectores de nuestro país sobre todo en los estratos bajos y zonas rurales, hemos decidido emprender este proyecto de investigación cuya finalidad no sea simplemente un proyecto de grado de empastado fino para presentar a personas competentes en la universidad para así obtener nuestro título profesional y que luego este mismo material quede muerto recibiendo polvo en los estantes de la universidad, sino que busquemos que todo el esfuerzo que pongamos en el, tenga una función útil, que vaya mas allá de la formalidad e impecabilidad al presentarlo y que ayude a subsanar ciertos problemas de la vida cotidiana (en este caso concreto, de la comunidad escolar que seleccionamos para desarrollar nuestro trabajo) para ayudar a construir un mejor país desde el punto de vista educativo. La idea es concienciar a todos los miembros de la comunidad educativa y la sociedad en general sobre la necesidad de fortalecer de manera eficaz y eficiente los proyectos de etnoeducación en los planteles educativos el cual propone un modelo de enseñanza de una nueva lengua en un contexto escolar específico que a su vez ayude a preservar la cultura de un pueblo y crear conciencia sobre su desaparición.

El desconocimiento cultural propio y la falta de identidad de un pueblo, son problemas a los que no se les ha prestado mucha atención puesto que todos parecemos estar felices con la adopción de culturas y modas ajenas y menospreciamos lo que nuestro legado

cultural nos ofrece. Pero si nos detenemos a pensar en todo lo que esto desencadena, nos percataríamos que estamos siendo subyugados y subordinados por las potencias extranjeras a través de las multinacionales que se llevan nuestro dinero para invertirlo en sus países, dejando pobreza y reduciendo la posibilidad de trabajo de nuestros empresarios; notaríamos que estamos vendiendo por pedazos nuestra tierra que con tanto sacrificio nuestros aborígenes construyeron, nos veríamos como esclavos a otro nivel adaptado a la actualidad. Con esto no pretendemos emprender una campaña para volver a usar taparrabos y vivir en chozas en comunidades primitivas, sino darle a nuestra historia la importancia que merece y procurar sensibilizar a quienes se acerquen a este proyecto con respecto a los problemas y necesidades que padecen nuestras minorías étnicas en parte por la deficiencia de muchos proyectos etnoeducativos y a su vez promover la investigación en este área tan olvidada en los proyectos de investigación nacional, pues si bien se ha escrito sobre lenguas indígenas, su historia y también sobre afrocolombianos, es poco lo que se ha escrito sobre la problemática que estas afrontan y aun menos lo que se ha propuesto para contrarrestar el problema; la enseñanza que reciben no está orientada a satisfacer sus necesidades sino simplemente a aprender todo lo que ya se ha dicho siempre lo cual generalmente nunca está adaptado a su contexto. De igual manera es penoso ver cómo los extranjeros valoran más nuestra riqueza cultural que nosotros mismos, y se preocupan por investigar y desarrollar proyectos, llegando al punto de lucrarse con ello. Lo malo no es que se lucren con ello pues hay que reconocer las bondades de los muchos trabajos de investigación que los extranjeros han desarrollado en nuestro país, lo malo es que nosotros seamos indiferentes ante nuestra realidad.

Como principal logro estaríamos satisfechos si las personas que se acerquen a este proyecto logran sensibilizarse con respecto a los problemas que padecen las minorías étnicas colombianas en parte por algunas de las deficiencias que presentan los proyectos de etnoeducación, y así mismo pretendemos motivar a investigadores, académicos, estudiantes y demás personas que tengan herramientas útiles para aportar en el proceso de nuestro rescate cultural, a que se integren activamente en un proceso focalizado a mejorar la calidad de vida de nuestros grupos étnicos a partir de nuevas propuestas didácticas.

Desconocemos el impacto real que pueda tener ante la comunidad educativa la aplicación práctica y fortalecimiento de un currículo dentro de los planteles educativos con el

planteamiento de reorientar la etnoeducación, pero nos motiva ver las reacciones que tengan lugar al momento de su aplicación y teniendo en cuenta que cualquier aporte puede ser válido para esta misión, queremos lograr un proyecto serio que alcance el impacto suficiente para ser tenido en cuenta y ser ejecutado dentro de los diferentes planteles educativos.

Pretendemos también acercarnos directamente a las comunidades afectadas para que se incentiven a capacitarse y que puedan asumir este flagelo como una responsabilidad propia por la cual tienen que trabajar, así como algunos etnoeducadores ejemplares.

De igual forma, nos motiva integrar nuestra investigación con otros proyectos similares que ya están en marcha y que vienen siendo ejecutados por estudiantes universitarios, ONG's, el MEN, antropólogos... con el fin de sumar esfuerzos y proyectar nuestro trabajo más a una aplicación práctica que como simple documento de información teórica.

## 1. GENERALIDADES

Viviendo en un tiempo tan difícil en donde cada vez más los valores parecen importar menos, donde la tradición se pierde, se resta importancia a lo esencial y es reemplazado por lo material, nuestra historia parece desfallecer en medio de un panorama a veces irrisorio, donde lo cultural, aquello por lo que tan duro trabajaron nuestros antecesores, pasa a un segundo plano.

Afortunadamente existe la educación, la herramienta que nos hace humanos entre la sociedad, capaz de perpetuar la historia y propagar la cultura.

La etnoeducación; una de las ramas de la educación, está planteada para fortalecer esa parte de nuestra historia y procurar una mejor calidad de vida para quienes aun viven bajo esos patrones históricos y así garantizar una mejor convivencia entre todos los miembros de una sociedad.

En este capítulo exponemos de manera general nuestro punto de vista con respecto a algunas deficiencias que detectamos a partir de apreciaciones, observaciones, vivencias, visitas de campo y hechos reales en muchos proyectos de etnoeducación y su aplicación en el aula y la enseñanza descontextualizada. Aquí, plasmamos nuestros objetivos, esperanzas, expectativas y ambiciones con este proyecto y así mismo la manera en la cual trabajamos para elaborar esta nuestra propuesta para el aula, con la cual esperamos aportar nuestro grano de arena a la educación como maestros y nuestro aporte al rescate cultural, la reivindicación de nuestra historia y la mejoría de las relaciones humanas. Especificamos los límites de nuestro trabajo, sus alcances, la metodología que empleamos y recursos de los cuales nos valimos.

### 1.1 TÍTULO

WAYUUNKEERA: Propuesta etno e intercultural para el fortalecimiento de la aplicación práctica de la etnoeducación a través de la enseñanza de las lenguas en una comunidad wayúu de la Guajira

La palabra Wayuunkeera traduce “mujer de barro”, hace alusión a una figura humana, creada por la majayut hasta antes del ritual del encierro, para divertirse; cada persona puede hacer su propia “mujer” a su imagen y semejanza, decorarla según le plazca, dejarle brazos y cabeza, o puede no tener extremidades ni cabeza, o tener cabeza de animales, o tan solo el tronco. Esta imagen representa para nosotros una analogía, que expresa nuestro punto de vista con respecto a la puesta en práctica de los proyectos etnoeducativos: cada maestro es un moldeador que hace su práctica pedagógica según más le guste, pero en su mayoría los vemos como un tronco sólido que carece de extremidades, sin miembros que los lleven a donde deberían llegar, ni una cabeza que guíe su camino, en fin, un monigote, un títere.

Es interesante ver que en la actualidad este objeto “Wayuunkeera”, es utilizado como un juguete infantil, e incluso aquel ritual del encierro donde se entrenaba a las jovencitas en las labores que le servirían para su vida futura, hoy no dura más de una semana, cuando en el pasado duraba meses e incluso años. Muchas veces, en muchos contextos, así se asume el tema de la etnoeducación, la creación de muñequitos de barro para divertirse, y en ocasiones quienes los hacen. Por esta razón adoptamos este nombre para la cartilla.

## **1.2. TEMA**

Propuesta didáctica para el aula apoyada en los fundamentos de la etnoeducación, en un análisis de sus ideales, sus fines, sus realidades y pertinencia, dirigida a los procesos de enseñanza de la lengua inglesa como un medio para reforzar la identidad cultural y el refuerzo de la lengua Wayuunaiki hablada por la comunidad Wayúu de la Guajira colombiana. Esta propuesta gira en torno al diseño de una herramienta didáctica intercultural y trilingüe, que se concreta en la elaboración de una cartilla de enseñanza del inglés y el refuerzo de la lengua Wayúu con el fin de fortalecer la identidad cultural de la comunidad.

Para la realización de nuestro trabajo, tomamos una comunidad específica, la comunidad escolar de escuelas del pueblo de Uribia de la Guajira colombiana.



### 1.3. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 1.3.1. Antecedentes



**Fotografía 1 Resguardo Indígena Embera Chamí, límites entre Risaralda y Chocó**

En diciembre del año 2004, durante el trayecto entre Pueblo Rico y Santa Cecilia, dos pueblos en los límites de Risaralda y el Chocó, colaboramos con el parto de una mujer indígena de la etnia embera chamí, en mal estado de salud, que habitaba en un resguardo indígena a varios kilómetros del hospital más cercano. Era madre del profesor encargado de dictar clases en el colegio indígena del resguardo, y durante el largo trayecto logramos conversar sobre las problemáticas que tienen estas comunidades al encontrarse tan alejadas de los servicios médicos, de salud, de educación y comunicación, además de los planes propuestos para la educación de las comunidades indígenas.

Es profesor de inglés, y es llamado por toda la comunidad “el sabio”, porque conoce otras dos lenguas y tiene el “don” de poder enseñarlas. Es el hombre más respetado del

asentamiento, y por lo tanto, una gran responsabilidad en el futuro y la orientación de toda su comunidad. Es el único que tiene servicio de salud en el pueblo más cercano (Pueblo Rico) y se atreve a abandonar su pueblo para especializaciones. La educación en el asentamiento es monolingüe, y está centrada en la lectura de textos en embera, obviamente transcritas a caracteres latinos.



**Fotografía 2 Velorio Indígena – Camino, carretera entre el Resguardo y Santa Cecilia Foto: Daniel Mejía**

Hemos conocido otros proyectos en Bogotá que de una manera u otra realizan un trabajo de campo con fines etnoeducativos como el caso del grupo de danzas folclóricas “Palenque”, liderado por una señora con ciertos estudios de etnoeducación afrocolombiana quien obtuvo una sede para desarrollar un proyecto en donde por las mañanas funciona como un jardín infantil para niños de bajos recursos, desplazados y su mayoría, niños afrodescendientes. Allí los niños además de recibir información estandarizada para su edad, se les imparte etnoeducación. Los niños aprenden sobre los aspectos positivos de su historia, son enseñados a sentirse orgullosos de lo que son, a respetar su cultura, a ver a los demás como iguales y a preservar sus tradiciones.

También hemos tenido contacto con varios grupos de estudiantes que han pasado pequeños proyectos a institutos distritales educativos. Estos jóvenes van a los planteles a realizar jornadas de etnoeducación en las cuales incluyen charlas informativas sobre afrocolombianidad, actividades culturales, muestras artísticas, dejan documentación y referencias bibliográficas.

Consideramos de suma importancia conocer e integrarnos con otros grupos que de una u otra manera se desenvuelven en el campo sobre todo práctico de la etnoeducación para así obtener un perfil más claro para el desarrollar nuestro proyecto de investigación.



**Fotografía 3 Resguardo indígena en el Mirití Paraná. Fundación GAIA**

A principios de los años 70's las comunidades indígenas del Mirití Paraná –Departamento del Amazonas- enfrentaban los efectos de la colonización cauchera, la evangelización y la explotación de pieles; dentro de los cuales se contaba el desplazamiento masivo, el debilitamiento de valores culturales esenciales y la creciente dependencia de los núcleos comerciales establecidos en el proceso “civilizatorio”. La reacción de los Pueblos Indígenas para detener su deterioro cultural y material se fortalece con la instalación de la Estación Antropológica de la Pedrera que apoya las iniciativas indígenas de desarrollo comunitario, educación propia y fortalecimiento cultural. Estas iniciativas impulsaron la constitución, en 1982, del Resguardo Mirití-Paraná (1.500.000 hectáreas), el primero de los grandes resguardos amazónicos.



comunidad, la cual tiene control directo sobre los materiales producidos y los utiliza para sus propios fines educativos. La FGA no publica ningún resultado de investigaciones indígenas, a menos que sus autores lo soliciten.

### **Educación Indígena**

La construcción de procesos educativos autónomos, que articulen el conocimiento propio y los contenidos escolares, es una de las prioridades de las comunidades indígenas del Mirití Paraná desde los años 70's. Efectivamente hacia 1970 se creó la primera escuela comunitaria en Wakayá y a partir de allí se desató la discusión y el trabajo que han fundando los procesos actuales de educación en las siete comunidades que constituyen la Asociación de Capitanes Indígenas del Mirití –ACIMA-. En los años 90's, por solicitud de las comunidades, la FGA apoyó el funcionamiento de los centros educativos a través de los fondos de proyectos, estos recursos se orientaron a subsidiar la compra de materiales escolares, parte de las bonificaciones para los maestros y la elaboración de materiales didácticos.

En la construcción de los proyectos de educación se identificó la necesidad de fortalecer los procesos educativos comunitarios en los aspectos relacionados con la transmisión y articulación de conocimientos y actitudes del saber propio y occidental. Para resolver esta dificultad, preparando adecuadamente los docentes indígenas, en 1994 se suscribió un convenio especial entre ACIMA, El Ministerio de Educación Nacional, La FGA, la Coordinación de Educación Contratada y la Normal de Leticia que permitió el desarrollo del Curso de Profesionalización de Maestros Indígenas; Este acuerdo se hizo extensivo a los maestros de los ríos Apaporis y Bajo Caquetá.

La dinámica de los procesos educativos llevó a ACIMA a solicitar un asesor pedagógico que acompañara directamente a las comunidades y docentes en la elaboración de los Proyectos Educativos Institucionales –PEI-. Por esta razón desde 1996, la FGA acompañó este proceso estimulando la reflexión y elaboración de los PEI's, la búsqueda de alternativas pedagógicas y el desarrollo curricular acorde con el pensamiento indígena, al tiempo que se apoyaba la formación y consolidación de la secretaría de educación de ACIMA.



**Fotografía 4 Indígenas del Huila**



**Fotografía 5 Guerrero protector con muñeca y rastros de color**

### **Acceso de estudiantes indígenas a la educación superior**

Historia de la carrera de etnoeducación y proyección social en la Universidad de la Guajira<sup>1</sup> (Etnoeducación superior)

En vista de las necesidades educativas de la población indígena en el departamento de la Guajira desde hace 15 años se ha venido articulando un proyecto en la Facultad de Ciencias de la Educación en la Universidad de la Guajira con sede en Riohacha, propende educar a personas con un verdadero compromiso social, que contribuyan a hacer realidad el proyecto de vida de la comunidad wayúu en toda la Guajira y los

<sup>1</sup> Shikii Ekirajia Pülee Wajira

capaciten para los nuevos retos del siglo XXI. La Universidad de la Guajira fue fundada en el año 1976 y al año siguiente comenzó a prestar sus servicios que actualmente brinda en sus sedes, en Manaure, Maicao, Fonseca, Villanueva y Montería. Es la universidad más importante de toda la Guajira, y goza de total autonomía, además de ser pública y recibir ayuda del estado.

Se entrevistó a algunos estudiantes universitarios, egresados indígenas y alijunas, y al actual decano de la facultad, quien relató la historia del programa durante los últimos cinco años. El principal problema para directivos y estudiantes es la matrícula. Se esperaba un mayor apoyo por parte del estado en cuanto a las facilidades de pago, por tratarse de la región con mayor presencia de indígenas wayúu del país y también mayor afluencia de estudiantes indígenas, pero la realidad es que el costo de las matrículas oscilan entre los quinientos y setecientos mil pesos, algo sencillamente inalcanzable para una persona indígena que trabaja en actividades no muy lucrativas, mientras que en universidades públicas se llegan a pagar hasta treinta mil pesos por semestre. Por esta razón, los estudiantes comenzaban a estudiar sin interesarse en el pago, confiados que el estado financiaría su educación y otros, aún conociendo esto hicieron caso omiso a las advertencias; algunos estudiantes llegaron al octavo semestre sin haber pagado un solo semestre, y se negaban a hacer efectivo el pago; había otros estudiantes indígenas que, una vez eran vinculados a un colegio o escuela rural para dictar clase, esperaban confiados el pago de su mesada para cancelar su matrícula, y utilizaban su vinculación como docentes activos para amenazar a la universidad con el abandono inmediato del puesto en zonas rurales si era removida de la universidad por falta de pago.

Sin embargo, algunas promociones ya han salido graduadas y han recibido su título como docentes; de hecho hay profesores que laboran en internados indígenas y colegios rurales desde hace cuatro años. Por fortuna se cuenta con los fondos que la asociación Araurayu recientemente logró obtener tras ganar la acción de tutela antes mencionada, y se emplearán estos recursos para becar a los estudiantes que más lo necesitan, como son indígenas de pueblos y zonas apartadas, además de pagar los semestres atrasados de aquellos estudiantes que jamás pagaron.

De la mano con la carrera de etnoeducación y proyección social surge el CIGE<sup>2</sup> en la Universidad de la Guajira, con más de 15 años de constante actividad e investigación.

---

<sup>2</sup> Centro de Información sobre Grupos Étnicos

Cuenta con un museo de instrumentos musicales wayúu así como cerámicas y tejidos, además de videos, grabaciones y una biblioteca que recopila los trabajos de estudiantes y demás escritores en torno del tema lingüístico, pedagógico, botánico, musical, religioso y demás asuntos en torno a las etnias de la Guajira. No poseen computadores y aún no están digitalizadas las tesis y demás producciones, pero aseguran que están en un proceso para permitir acceso a los trabajos desde internet.

La actual directora del CIGE es la señora Gladys Brugés, quien ha estado en frente del centro desde hace 14 años, y desde su mismo inicio, cuando el profesor y director de la U. Guajira Francisco Justo Pérez Van-Leenden donó sus esfuerzos y biblioteca personal para darle inicio a este interesante proyecto. La bibliotecaria, Aura Bonivento, es indígena wayúu y ha estado en este centro desde hace 11 años, siendo testigo de los estudiantes que asisten para realizar investigaciones, tanto estudiantes de la misma universidad como de otros países, en su mayoría humanistas.

María Iguarán, estudiante de Etnoeducación explicó los contenidos de la carrera y proyectos en marcha. Uno de estos es el sostenimiento y atención de centros comunitarios para niños wayúu, comedores y atención médica en zonas rurales, que generalmente quedan cerca de centros educativos, para trabajar de manera conjunta en derechos básicos de la infancia. La línea de estudios lleva un argumento humanista, para esto se capacita en gestión de proyectos, historia de la educación, educación y sociedad, sostenimiento y fortalecimiento de valores, interculturalidad, tecnologías de la información.

Algo característico en las investigaciones de la Universidad de la Guajira es su compromiso con el rescate de las tradiciones y el saber ancestral de las comunidades indígenas, así como los proyectos para el desarrollo social a corto y mediano plazo. Hará falta en un trabajo futuro hacerle seguimiento a estos trabajos, a la materialización y los resultados finales, así como el papel que desempeña actualmente el investigador para medir el impacto que ha tenido la educación superior en las comunidades indígenas.

#### **1.3.1.1. Proyectos de la secretaría de educación para el fortalecimiento de la identidad cultural**

Desde la mismísima llegada de los españoles, es decir, desde hace muchos años, se ha venido impartiendo educación para las poblaciones indígenas, y en su totalidad, sin



excepción alguna, quienes han tenido el derecho y la autoridad para organizar, plantear y dictar los contenidos que se enseñarán son personas ajenas a estas comunidades, en ocasiones personas que no tienen ni la más mínima idea de las costumbres o las lenguas que se hablan en estas comunidades, y mucho menos tiene la intención de conocerlas.

Incluso ya adentrados en el siglo XXI se siguen presentando las mismas ideologías colonialistas y aculturizadoras en países en vía de desarrollo.

Ahora bien, durante los últimos treinta años ha venido surgiendo otro grupo, compuesto por una especie de mestizos o híbridos culturales, que salen de la minoría étnica para vincularse a estudios superiores en universidades e incluso hay quienes han viajado al extranjero para recibir capacitación, un grupo de intelectuales indígenas, que luego trata de devolver lo aprendido, materializándolo en proyectos y planes para contrarrestar estas tendencias de eliminación cultural y fortalecer la identidad cultural desde la familia, prosiguiéndola en la escuela.

Recientemente se han tratado de modificar los modelos educativos tradicionales en la educación formal para aplicarlos en comunidades indígenas, esos modelos que durante siglos han tenido las mismas bases que promueven la idea de una educación indispensable, de necesidades trascendentales e inmutables. Ahora se hace una división entre dos tipos de modelos educativos: educación PARA la vida, que consiste en estudiar varios años para obtener un empleo remunerado y poder vivir; otra es la educación EN la vida, donde se prepara al estudiante en las labores diarias que exige la vida común, situaciones reales que lo preparan para recibir el sustento<sup>3</sup>. El otro modelo pedagógico se da mientras el niño o niña conoce los roles de su comunidad y las actividades que deberá desarrollar como adulto. En un capítulo que habla del proceso educativo en el entorno wayuu se ampliará este tema.

Tomando en cuenta la oralidad de las comunidades indígenas se han venido ideando modelos educativos y currículos que se centran en el contexto del vivir cotidiano de la persona, el wayúu en este caso, para no distanciar al estudiante de su realidad inmediata

---

<sup>3</sup> Este tipo de división ha sido tratado recientemente en mesas redondas y discusiones de la Secretaría de Educación de la Guajira por profesores y pedagogos indígenas. Se proponen para finales de este año presentar una propuesta pedagógica piloto que será puesta a prueba y se establecerá en las aulas al final de tres años. Francisco Justo Pérez Van-Leenden es uno de estos ponentes y fue quien nos brindó esta información pertinente. Hasta el momento no se ha producido ningún documento para consulta al público, así que citamos las palabras de la entrevista realizada en abril de 2007.

y evitar hacerle sentir vergüenza de su propia cultura, suceso lamentable que ocurre con algunos de los estudiantes que llegan a terminar el ciclo completo. Se estaría hablando de una educación propia y no de una etnoeducación, que es el término actual con el que se designa la instrucción brindada en las escuelas. Claro que esto no implicaría la total desaparición de las escuelas, tan sólo se convertirán en centros para continuar la educación recibida en casa, sin salirse de los marcos de valores y actitudes aceptadas en la comunidad, aportándoles los conocimientos básicos e incluso especializados sobre el mundo en el que se habita y los conocimientos más profundos de su propia cultura y la tolerancia ante las demás.

Este fenómeno se viene repitiendo por todo el país y toda Latinoamérica, liderado por la élite indígena y recibiendo colaboración de académicos y estudiosos interesados en conocer más de cerca las costumbres y métodos de instrucción que pueden ofrecer la escuela.

### **1.3.2. Enunciación**

Las bases teóricas sobre las cuales se sustenta la etnoeducación dan una imagen aparente de verdadero interés y preocupación por el bienestar, protección y proyección social de estas comunidades, y ponen en evidencia la indispensabilidad de la inclusión de este proyecto en el contexto educativo para el beneficio integral de la sociedad. Sin embargo al ser llevado a la práctica se encuentra con muchas taras las cuales disminuyen la consecución del impacto deseado.

Uno de los principales factores que imposibilitan el efectivo cumplimiento de los fines de la etnoeducación viene junto con los intereses económicos y territoriales implícitos dentro de los tratados internacionales, que dan primacía a la manutención de compañías privadas, a la perpetuación y dominio de partidos políticos y beneficios individuales, por encima de los valores y tradiciones culturales de un país.

Por otro lado, la educación en general presta poca o nula atención a este tema, e inconcientemente promueve efectos contrarios a sus fines; los docentes no son suficientemente capacitados para hablar sobre etnoeducación, y no se le da un lugar

significativo dentro del currículo institucional. Aunque pasan los años la sociedad aún tiene secuelas de racismo, en ocasiones inconciente, propagados por los medios de comunicación donde se refieren a las minorías con términos peyorativos, con la exclusión de estas en casi toda la programación, satanizando todo lo que a ellas compete y dejando una mala imagen a los ojos del público.

Las políticas de planeación no están hechas para beneficio de las minorías, y las pocas leyes que las cobijan son obviadas, o atentan contra el entorno natural donde habitan. Nos encontramos también con el desconocimiento y la falta de sensibilización por parte de los demás ciudadanos que relega a las minorías a una posición apartada y mínima, pues se ignora la riqueza inmaterial y los aportes que estas dan a la historia, desencadenando así el irrespeto del que son víctimas sus creencias espirituales, encaminándose a su extinción.

Hablando de nuestra realidad nacional, teóricos y pedagogos decidieron retomar algunos modelos pedagógicos foráneos que fracasaron en el pasado, y los adaptaron al contexto social y cultural de nuestro país, esperando hallar mejores resultados que en los países de origen. Sin embargo, las obvias diferencias entre viabilidad, responsabilidad, autonomía y proyección social eran tan grandes, que resultaron siendo un fracaso aún mayor, desencadenando brechas que hasta la fecha no han podido ser zanjadas.

Los contenidos de las cátedras y proyectos transversales de etnoeducación, en su mayoría, están descontextualizados de su realidad inmediata, dando primacía a contenidos no pragmáticos y globalizadores, mientras que los saberes para satisfacer sus necesidades reales continúan desapareciendo o perdiendo importancia con las nuevas generaciones. En torno al manejo del componente lingüístico, debería hacerse un tipo de acuerdo, para que las lenguas se encontrasen en igualdad de condiciones, que apunten hacia una interculturalidad donde las diferentes lenguas se pueden expresar, conservar, enriquecer y transformar.<sup>4</sup>

El conflicto armado que obliga a las minorías a abandonar sus territorios y enviándolos a las grandes ciudades es también otro problema nacional, pues hace que la etnoeducación pierda importancia y se haga menos necesaria puesto que estas personas desplazadas al

---

<sup>4</sup> Isabel Cristina Muñoz, Graciela Bolaños Serrat; Educación endógena frente a educación formal / Mesas redondas sobre Etnoeducación organizadas por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) Universidad de los Andes - Bogotá : Universidad de los Andes, 1998

llegar a la ciudad tienden a olvidar sus costumbres y a adaptar el estilo de vida urbano y a su vez la ciudad que los aloja no está en capacidad para atender casos específicos como incentivar a estas personas a preservar sus manifestaciones culturales.

La bonanza cocalera aún no termina, y se presenta como un trabajo muy lucrativo en poco tiempo, muchos indígenas se han dedicado a la labor de raspar coca y colaborar con el transporte y tráfico de droga refugiándose en su identidad como indígenas. Incluso hay algunos que pertenecen a las guerrillas, utilizando a la población civil como escudos humanos y emplean resguardos indígenas para guardar droga, armas e informantes.

Y cómo no, la globalización, fenómeno que perpetúa la mentalidad de que vivir bien es poseer bienes materiales. Cuando esta idea llega a predios de las minorías, sus habitantes se embarcan en la ruta de conseguir dinero y olvidan su tradición y de igual forma sus precarias condiciones de vida los obligan a la deserción escolar, que poco a poco va restando vitalidad a la etnoeducación.

En el caso concreto de la comunidad wayúu de la Guajira colombiana se verifica, además de lo anterior, como problema central el del diseño curricular. Los currículos del MEN no están acordes con las necesidades reales de los pueblos indígenas, son tan sólo un reencauche de modelos pedagógicos que se vienen implementando actualmente en escuelas de la capital, y aunque se pretende educar interculturalmente, la verdad es que se han quedado a mitad del camino, como lo veremos más adelante.

Los mismos indígenas reconocen esto: dicen "Los wayúu han venido recibiendo tradicionalmente, la propuesta educativa del MEN, sin tener en cuenta los conocimientos milenarios que tiene el pueblo en tal sentido. El proyecto "La medicina Wayúu elemento fundamental para la pervivencia de la etnia" pretende abrir un espacio de reflexión que conlleve la configuración de estructuras educativas acordes al medio como política educativa del pueblo Wayúu" <sup>5</sup>

A pesar de todos estos problemas no podemos olvidar ni pasar por alto que no todo es tan malo, existen muchas personas dentro de la misma política que están realmente comprometidos con la causa, estudiantes, profesores, personas no indígenas, y trabajan incansablemente por mejorar la realidad nacional pero, infortunadamente son un sector

<sup>5</sup> FERNÁNDEZ, Iván; MORA PONTILIUS, Delio; TILES IPUANA, José. "La medicina Wayúu elemento fundamental para la pervivencia de la etnia". Introducción, páginas 6, 7. Facultad de Ciencias de la Educación / Programa de etnoeducación y proyección social / Riohacha. 2000

minoritario dentro del ámbito conductor del destino de la nación así que sus esfuerzos presentan una gran impotencia ante los efectos arrasadores del neocolonialismo.

Así que en nuestra preocupación por la realidad educativa de nuestro país y desde nuestro punto de vista como futuros docentes, hemos decidido a través de este proyecto de investigación aportar nuestro grano de arena mediante un ejercicio práctico que permita a quienes tengan la oportunidad de acercarse a él, divisar formas de enseñanza que realmente contribuyan a la preservación de nuestra identidad cultural, esperando no caer en la involución, sino más bien hacer parte del nuevo mundo a partir de nuestra propia realidad.

### **1.3.3. Propuesta**

Partiendo de la problemática que existe en torno a la educación al momento de su aplicación práctica dentro de los contextos escolares y la enseñanza de nuevos conocimientos, que son descontextualizados de la realidad de los pueblos de nuestro país, se ha despertado nuestro interés por diseñar una cartilla enfocada a suplir ciertas necesidades que hemos detectado a lo largo de nuestra investigación en el marco de la enseñanza general. Esta cartilla tiene como característica principal un enfoque intercultural y multilingüe: wayuunaiki, castellano e inglés, sin darle primacía o una mayor importancia a alguna de estas lenguas.

Es básicamente un material de apoyo para la enseñanza de la lengua inglesa en un contexto escolar de una comunidad Wayúu del pueblo de Uribia en la Guajira, la cual fue nuestra comunidad objeto de estudio, pero en sí, este material está diseñado de manera tal que pueda ser utilizado en cualquier contexto escolar. puesto que el interés principal en ella plasmado es mostrar una forma didáctica de enseñanza de la identidad cultural de manera contextualizada, a través de la enseñanza de las lenguas. Esto no sólo permite que los estudiantes aprendan otro lengua, sino que aprendan de su propia cultura y aprendan discriminar su realidad, a sentirse más orgulloso de lo que son y a valorar y a respetar su cultura, permitiendo a su vez, que sus semejantes de diferente origen y cultura aprendan a respetar esa otra parte de su realidad nacional que desconocen.

Evocando los momentos durante los cuales aprendíamos inglés, recordamos los libros provenientes de otros países en los cuales los ejercicios de práctica hablaban de una

realidad ajena a la nuestra; es por eso que en esta cartilla nos hemos preocupado principalmente por contextualizar la información brindada. Es decir que como va enfocada a un contexto escolar wayúu todos los ejercicios de práctica tienen que ver con la realidad del indígena wayuu, sin que esto signifique ser excluyente o cerrado al conocimiento de otros lados sino más bien integrador a partir de su propio entorno puesto que consideramos que no es fácil entender otra cultura sin antes entender la propia.

Esta cartilla consta de 13 capítulos que siguen un orden lógico a partir de los temas más generales y sencillos, hasta más específicos y complejos. Está dirigida a la enseñanza del inglés en cursos básicos de primaria y secundaria, la gramática está implícita en las actividades, cuyo nivel de complejidad se incrementa a medida que se avanza en la lección. Cada capítulo aborda diferentes temas, los cuales van apoyados con material visual para su mejor entendimiento, y al final de cada uno se proponen diferentes actividades en donde cada estudiante se ve en la necesidad de poner a prueba su imaginación y la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos; estas actividades se enfocan a la utilización de la lengua en contextos reales.

En sintonía con los estándares curriculares de la educación, nos hemos preocupado especialmente por promover el fortalecimiento de las 4 competencias comunicativas y el estímulo de la imaginación en cada una de las actividades que proponemos al final de cada capítulo.

#### **1.4. Justificación**

Es y debe ser de máxima preocupación para nosotros los llamados médicos de la sociedad (los docentes) toda esta problemática pues se supone que está en nosotros corregir estos errores y procurar la estabilidad sociocultural puesto que la educación tiene el poder de moldear y transformar las mentes. Pero no es 100% exclusiva de los maestros esta responsabilidad, sabemos que el comportamiento social y actitud frente a la vida, de un individuo están determinados principalmente por la instrucción que éste reciba en casa y además por el contexto social en el cual se desenvuelva (eso sin mencionar las características hereditarias). Si nosotros como maestros, educamos bien a las personas, estas tendrán la opción de ser mejores personas en el futuro y por ende buenos guías

para quienes estén bajo su cuidado. Si se educa bien y se concientiza a las personas de la realidad social del mundo, seguramente se reducirán muchos de los problemas de los cuales hoy día somos víctimas, la clase gobernante brindará mas oportunidades de participación social, política, laboral y educativa, la mass-media velará no sólo por sus intereses económicos sino también por el bienestar de los consumidores y habrá más oportunidades para todos. La educación es la clave.

Con base en esto podemos concluir que si el mundo está como está, es porque quienes lo gobiernan no han sido educados para hacerlo bien y que quienes sufren las consecuencias de este mal, no han sido educados para forjar el cambio. Podemos ver que la educación, buena o mala condiciona nuestra forma de vida y aunque utópicos y conscientes de que el cambio de todo esto puede tomar años, décadas o talvez siglos y hasta generaciones enteras (somos conscientes de que posiblemente los resultados no serán inmediatos pero que trabajaremos por que así sea), hemos decidido hacer parte del cambio que muchos héroes ya han iniciado y han venido forjando desde hace tiempo.

Nos preocupa de manera alarmante la precaria situación educativa en la que se encuentran la gran mayoría de las personas que hacen parte de las minorías étnicas de nuestro país, vemos que su tradición cultural, su historia y sus formas de ver el mundo están siendo transformadas por la occidentalización. Esta situación poco a poco va deteriorando el pasado histórico de nuestra nación el cual consideramos de suma importancia, la llamada identidad cultural la cual nos da una idea de lo que somos en esencia está desapareciendo de una manera tan acelerada que ya para muchos resulta sorprendente encontrar esta clase de grupos y muchos otros tan sólo saben de ellos por los libros de historia.

El tema de la globalización y de la occidentalización no es un tema reciente, pues ya se han comenzado sustituir los valores y las tradiciones ancestrales por una cultura que no les pertenece a ellos, que fomentado por los medios de comunicación y las multinacionales van modificando el vivir cotidiano de las etnias, reduciendo las diferencias que nos enorgullecía poseer frente a ellos. El procurar la reivindicación cultural, no pretendemos quedarnos estancados en el pasado viéndolo como una época dorada ni

tampoco retroceder en el tiempo sino simplemente conservar lo que tenemos en la medida en que el mundo avanzando.

A lo largo de nuestra investigación hemos detectado que la enseñanza de contenidos occidentales no sólo enseña nuevos conocimientos que estos se anteponen a los valores culturales de nuestros pueblos. Vemos por ejemplo y de manera arbitraria que los contenidos de los manuales de educación tanto de la educación primaria, secundaria y superior, están llenos de información totalmente ajena a nuestra realidad y los maestros encargados de perpetuar los conocimientos no se preocupan por adaptarlos.

Algunas personas sensibilizadas con esta problemática no han tenido la iniciativa ni las ideas para cambiar esta realidad y los esfuerzos de quienes además de preocuparse por esta situación y que están haciendo algo, resultan muy pequeños a comparación con la gran influencia a la que se ven expuestas. Un ejemplo claro de esta situación es la comunidad Wayúu, escogida para realizar nuestro trabajo y así comprobar con hechos reales la veracidad de nuestra hipótesis. Tuvimos la oportunidad de acercarnos a esta y conocer gran parte de su problemática a nivel educativo, la belleza de su ancestralidad no es muy tomada en cuenta, en cambio se les enseña nueva información la cual resulta extraña para ellos.

Pensando en la solución de este problema decidimos entonces elaborar un material con información adecuada al contexto de esta comunidad con la cual estimamos que otros investigadores, docentes, estudiantes y aquellos los involucrados con el proceso de la educación tomen conciencia de este flagelo y cooperen con valiosos aportes para hacer de la educación de nuestros minorías étnicas, una verdadera educación que satisfaga sus necesidades y propenda por el rescate de su identidad cultural. Así pues que este material de educación servirá mucho más allá de contribuir a la formación bilingüe, servirá para crear conciencia crítica frente a la problemática de nuestra educación y a su vez nos ayudará a ver gran parte de nuestro hermosa realidad.

## **1.5. OBJETIVOS**

### **1.5.1. Objetivo General:**



Elaborar un material didáctico etno e intercultural y plurilingüe que satisfaga las expectativas y necesidades de las minorías étnicas, tomando como ejemplo una comunidad específica, en este caso tres escuelas para la comunidad Wayúu de la Guajira del municipio de Uribia.

El objetivo apunta a sensibilizar la comunidad educativa y a fomentar la investigación, el fortalecimiento y planteamiento de estrategias de formación crítica dentro del contexto escolar, que alimenten la identidad cultural para reforzar la formación integral. Queremos demostrar, a partir de la socialización de nuestro trabajo de investigación en varios contextos educativos y principalmente en la Universidad Libre, que este tema resulta indispensable en la construcción de una mejor sociedad a partir de la escuela.

#### **1.5.2. Objetivos específicos:**

- Narrar los aspectos y sucesos más relevantes del proceso de cambio que ha tenido la educación para la etnia Wayúu de la Guajira desde la llegada de los españoles a lo que hoy es conocido como Colombia y el concepto de etnoeducación que se ha venido manejando hasta el día de hoy a manera de contextualización
- Indagar sobre los programas de *etnoeducación* a nivel regional (municipio de Uribia Guajira) y su aplicación hipotética y real dentro de las comunidades objetivo.
- Describir brevemente la evolución que ha tenido la educación dentro de tres comunidades educativas (la escuela rural “Camino Verde”, el internado indígena “San José” y la escuela Normal) en el municipio de Uribia de la Guajira específicamente de la etnia Wayúu, desde la época pre-colonial hasta el término de la EIB (Educación Intercultural Bilingüe)
- Comparar distintos contextos educativos de Bogotá con las tres comunidades objetos con el fin de evidenciar similitudes, falencias, fortalezas, necesidades, nivel

de preparación docente y la calidad de la educación que se recibe, con base en las propuestas del Ministerio de Educación Nacional en lo referente a los contenidos curriculares para la enseñanza escolar

- Recopilar información sobre las diferencias sociales e ideológicas que la etnia Wayúu maneja y su manera de concebir el mundo y como se ve esto reflejado en el tipo de educación que se les imparte
- Aportar, con base en las falencias detectadas, nuevas ideas y propuestas para el mejoramiento de la enseñanza de la etnoeducación tanto en las comunidades objeto como en el contexto urbano con el fin de fortalecer la toma de identidad y la universalidad
- Exponer las características del sistema educativo tradicional y la enseñanza de la etnoeducación en las comunidades objeto y cómo ha sido afectado culturalmente por los modelos extranjeros junto con sus bondades y desventajas
- Sensibilizar a la comunidad educativa de nuestro entorno inmediato con respecto a la riqueza cultural que ofrece la etnia Wayúu para la historia nacional, el fortalecimiento de nuestra identidad y mostrar la necesidad de preservarla como patrimonio cultural
- Socializar nuestras investigaciones con nuestros compañeros de carrera de primeros semestres y en lo posible con otros interesados en contextos también universitarios
- Promover el fortalecimiento de la etnoeducación y su inclusión en otros espacios educativos diferentes al rural, teniendo en cuenta que es un tema de interés general; esto en conjunto con otras campañas de sensibilización cultural con fines similares como organizaciones que buscan el afianzamiento, protección y rescate cultural

## 1.6 DELIMITACIÓN

### 1.6.1 Límites. Tipo de investigación

Nuestra investigación se enmarca dentro del sector de la educación, en este caso a la impartida a las minorías étnicas, conocida como etnoeducación, específicamente la recibida por los indígenas wayúu de la Guajira. Para centrar un poco mas nuestro trabajo, nos hemos remitido al campo de la enseñanza de las lenguas y de la manera en la cual estas son enseñadas. Nos llamó la atención la lengua inglesa no sólo por que tiene gran prestigio a nivel mundial sino porque a través de ella se imparte gran cantidad de información que para muchas personas, como en el caso de las minorías étnicas de Colombia, resulta ser contraria en muchos aspectos, para la preservación de su cultura. Es el ingles la lengua de la globalización y de la cultura en el mundo. La información brindada en este trabajo va dirigida a una población escolar y docente para grados de educación básica primaria y secundaria y con posibilidades de ser readaptada para otros contextos según el interés que a este se preste.

**Tabla 1 Visibilización y presencia en los trabajos con visión de Estado <sup>6</sup>**

Sector	Institución	Hipótesis de trabajo
Marco jurídico	Justicia, Congreso	Ejercicio pleno del derecho indígena (usos y costumbres)
Territorialidad	Soberanía, autonomía	Autodeterminación en la interdependencia
Sostenibilidad	Desarrollo económico	Proyecto de vida
Administración	Servicios públicos	Aplicación intensiva y cotidiana del principio de ciudadanía
→ Educación	Educación Básica	Formación de recursos humanos orientada a los fines de una estructura social plural y equitativa
Cultura	Cultura Popular	Reconocimiento constitutivo de la diversidad y enriquecimiento de la visión nacional
Comunicación social	Expresión identidad y necesidades	Autoestima positiva en contra del racismo, discriminación y exclusiones

### 1.6.2 Alcances

<sup>6</sup> MUÑOZ CRUZ, Héctor. Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. Página virtual, bajo el cuadro N<sup>o</sup>2.

Los alcances de este proyecto no se pueden demarcar aún, pues la aplicación de la cartilla ha tenido una acogida excepcional en público muy variado, entre indígenas que no están estudiando formalmente, profesores universitarios encargados de la educación en la Guajira, profesores de colegios donde se dicta etnoeducación e incluso entre personas universitarias en Bogotá y compañeros nuestros.

Sin embargo, se pueden medir los alcances de esta monografía: la investigación, una vez realizada, se halla enmarcada en los límites de una descripción sobre la ejecución de proyectos de etnoeducación en la comunidad Wayúu de la guajira. Propone promover la creación y el diseño de materiales didácticos y lúdicos para la enseñanza de la etnoeducación, utilizando la enseñanza de las lenguas para contribuir en el afianzamiento de la identidad cultural de las comunidades indígenas. También se desean aportar temas de discusión en torno al tema de la educación indígena que permiten un replanteamiento de los contenidos dictados dentro de las aulas de clase de las universidades públicas y privadas en todo el territorio nacional.

En una de las charlas de concientización en la escuela superior normal indígena, con jóvenes de grado undécimo, vimos que incluso jóvenes no indígenas se sentían atraídos ante la invitación de conocer más de cerca la lengua wayuunaiki, y las jóvenes indígenas presentes en el salón nos aseguraron que podíamos contar con todo su apoyo para traducir y continuar con el proyecto, demostrando que el proyecto puede alcanzar proporciones excepcionales si se continua en su investigación, corrección y se promueve su futura implementación.

### **1.6.3. Recursos**

#### **Instrumentos de evaluación**

Nuestro interés al realizar esta investigación es principalmente generar procesos reflexivos y críticos en las comunidades indígenas, demostrar cual ha sido el impacto que la etnoeducación ha tenido dentro de la comunidad wayúu en su identidad cultural y despertar esa conciencia social que permita la valoración de nuestro presente y pasado indígena.

Procuramos hacer la búsqueda de instrumentos evaluativos que no se reduzcan a la suma cuantitativa o sumativa de datos tabulados por medio de encuestas generalizadas, sobre temas como la asistencia regular a clases en una semana o un año, la cantidad de recursos o materiales didácticos empleados en cada clase con su dificultad, alternativa y solución posible, o la evaluación de los programas de lengua en cuanto a la capacidad de comprensión lectora, o redacción en lengua materna de sus estudiantes. Este tipo de instrumentos solo sirve para engrosar listas de datos organizados según criterios

Como alternativa sugerimos juicios evaluativos con un enfoque formativo, actitudinal y cualitativo, que demuestre la efectividad y el grado de adecuación que la implementación de un programa curricular de educación intercultural bilingüe o etnoeducación le brinda a la comunidad indígena de la guajira, y si este responde a las características, intereses y necesidades de la misma comunidad, representada por los estudiantes, profesores, normalistas y los miembros de la familia.

En consideración a lo anteriormente dicho, utilizamos como recurso para la obtención de los datos incluidos en este trabajo, entrevistas directas y extensas charlas con los responsables de la educación en planteles etnoeducativos, internados, escuelas normalistas, rancherías, comprendiendo que no son solo los docentes los responsables de esta educación, sino los mismos estudiantes y la comunidad educativa en general, aquellos que quedan fuera de las encuestas realizadas por el Ministerio de Educación, o trabajos monográficos que se dedican sólo a tabular el número de asientos o tableros en cada salón sin percibir la profundidad social que este tipo de prácticas educativas tienen a largo plazo.

Adicional a esto, se empleó como instrumento evaluativo una encuesta, una matriz, realizada para determinar, de manera general y a pequeña escala, los conocimientos básicos que tiene una porción de la población colombiana sobre la diversidad étnica y cultural en su país. Consta de 10 preguntas generales, que tocan temas como la historia, importancia económica, calidad de educación, servicios públicos, acceso a información y telecomunicaciones. Los 7 grupos representan las diferentes culturas que conviven en el mismo territorio, con diferentes problemas y la misma educación para todos.

Contábamos con una guía lexical de unas 121 palabras en español, entre verbos, adjetivos, sustantivos, adverbios, que deberíamos encontrar su significado en lengua

wayuunaiki. Esta guía nos servía para entablar conversaciones con indígenas y verificar cuanto dominio poseían de la lengua castellana y preguntar también si valía la pena continuar estudiando. Además incrementábamos nuestro conocimiento de la lengua guajira a nivel lexical, base fundamental a la hora de hablar una segunda lengua.

Por último se llevó una cartilla trilingüe a la Guajira, que se revisó junto con maestros indígenas o descendientes de indígenas, y en colegios indígenas. El proceso con este elemento fue de corrección, recopilación de nuevos datos y traducción de porciones al wayuunaiki. Asombrosamente, una gran mayoría de maestros en estos colegios desconocen por completo el wayuunaiki, lengua que hablan sus estudiantes, y los que la manejan y son indígenas, utilizan sólo el español para dictar sus clases.

Llene este cuadro contestando las preguntas a partir de su opinión, su punto de vista o la información que usted posee

**Tabla 2 Matriz - Encuesta de interculturalidad**

Preguntas Comunidades	¿Qué sabe usted acerca de la historia, del arte o las manifestaciones culturales de cada uno de estos grupos?	¿Cuál es su actitud, su comportamiento, o sus ideas personales frente a estas comunidades?	¿Qué tan identificado o cercano se siente usted frente a estos grupos o comunidades?	¿Qué importancia cree usted tienen estos grupos en el desarrollo económico del país y la región?	¿Qué piensa de la calidad de la educación que cada grupo recibe?
<b>Negros</b>					
<b>Blancos</b>					
<b>Gitanos</b>					
<b>Mulato Zambo Mestizo</b>					
<b>Indígena</b>					
<b>Colono</b>					
<b>Extranjero</b>					
Pregunta	¿Qué opina usted de	¿Qué problemas	¿Cómo solucionaría	¿Qué piensa usted	¿Qué opina del acceso a

s Comunidades	los servicios públicos de los que gozan estas comunidades?	aquejan a estos grupos o comunidades?	usted estos problemas? ¿Qué alternativas ofrecería?	de la representación política que tienen estas comunidades?	la información, la tecnología y las telecomunicaciones con que cuentan estos grupos?
<b>Negros</b>					
<b>Blancos</b>					
<b>Gitanos</b>					
<b>Mulato Zambo Mestizo</b>					
<b>Indígena</b>					
<b>Colono</b>					
<b>Extranjero</b>					

¡Muchas gracias por su colaboración



**Tabla 3 Guía Lexical - Lengua Wayúu 1**

#	Español	Wayuunaiki
1	Dormir	Atunka
2	Morir	Outa
3	Cantar	Eirrajá
4	Volar	Awatta
5	Orinar	Ashita
6	Llegar	Antaa
7	Oler	Ejulá
8	Pelar	Ashotojo
9	Sembrar	Apunaja
10	Lavar	Olojo
11	Jugar	Ashaita
12	Quemar	Asija
13	Bailar	Ayounaja
14	Llorar	Ayalaja
15	Tejer	Einá
16	Beber	Asáa
17	Hablar	Aashaja
18	Defecar	Eita
19	Reír	Asirraja
20	Gritar	Awaata
21	Vomitir	Eeta
22	Nadar	Katüna

#	Español	Wayuunaiki
23	Pescar	Ejimeja
24	Remar	Shaanta
25	Golpear	Ayoata
26	Caminar	Okoyujo
27	Comer	Eka
28	Respirar	Asanala
29	Limpiar	Auleraja
30	Niño	Pepichi
31	Joven (m)	Majayenu
32	Hombre	Toolo
33	Mujer	Jieru
34	Negro	Mustia
35	Blanco	Causutü
36	Niña 7-8	Jütu
37	Rojo	Tshotot
38	Grande	Muleou
39	calor	Walatshi
40	sangre	Ishá
41	limpio	Uuré
42	mucho	Maimma
43	pequeño	Motsoyui
44	ellos	Nayá
45	Hermano	Awalaa

#	Español	Wayuunaiki
46	usted	Jiá
47	frío	Jemiel
48	ella	Shiá
49	sucio	Yarruta
50	todos	Wapushu
51	nosotros	Wayá
52	poco	Palirü
53	gente	Wayúu
54	carne	Asalaa
55	joven	Jimai
56	carne hum.	Eirruru
57	canoa	Anua
58	hamaca	Jama
59	puerta	Epio
60	Veneno	Unumujus
61	camino	42OPU
62	hachas	Polu
63	corral	Culala
64	remo	Bnuasamuntalia
65	carta	Piichi
66	anzuelo	Culiba
67	cuchara	Aleepü
68	mochila	Susu

#	Español	Wayuunaiki
68	mochila	Susu
69	gato	Muusa
70	loro	Kaleekale
71	chivo	Chimeza
72	mosca	Merule
73	gusano	Jokoma
74	conejo	Atpana
75	pescado	Paruluwa
76	culebra	Wui
77	hormiga	Sheitshe
78	araña	Walekeerü
79	vestido	Achein
80	cara	Oupuna
81	lagartija	Ku'luu
82	Zancudo	Mei
83	Yuca	Jaishi
84	Uva	Sho'o
85	Frijol	Pitchushi
86	Maíz	Maiki
87	Iwaraya	Josu
88	Patilla	Kalapaasü
89	Aceituna	Irua
90	Hermana	Temiiirua

#	Español	Wayuunaiki
91	Río	Süchii
92	Arroyo	Lowopü
93	Árboles	Wuna'ulia
94	Flor	Mmasii
95	Arena	Jasai
96	Montaña	Mojui
97	Barro	Potshi
98	Tierra	Wolumais
99	Sol	Ka'i
100	Luna	Casi
101	Cereza	Jaipai
102	Lluvia	Juyá
103	Huerta	Yuüja
104	Espina	Shiinse

105	Estrella	Shiiliwala
106	Agua	Ruin
107	Sandalias	Ko'usü
#	Español	Wayuunaiki
108	Abuelo	Atuushi
109	Abuela	Toushí
110	Tío	Talaüta
111	Ayer	Aliukaninka
112	Mañana	Huata
113	Norte	Wuimpumuin
114	Sur	Wopujemuin
115	Este	Uchipuin
116	Oeste	Palamuin
117	Hijo	Achon
118	Cocinar	Alakajaa
119	Esposa	Awayusee
120	Aquí	Ya'aya
121	Sobrino	Asiipü
107	Sandalias	Ko'usü

### 1.6.4. Cronogramas de actividades

Tabla 4 Cronograma de actividades Octubre 2006

Fecha	Actividad programada	Objetivo	Resultado previsto
Domingo 01 Octubre	Viaje a Uribia	Continuación de trabajo de campo	Arribo al lugar de destino y reconocimiento del territorio
Lunes 02 Octubre	Charla con las directivas del plantel en torno al proceso de la etnoeducación con la etnia Wayúu	<p>-Comprender el nivel de apropiación del concepto de "etnoeducación" por parte de los docentes</p> <p>-Prever el alcance de la etnoeducación en la etnia wayúu, con carencias y fortalezas</p> <p>-Comparar los supuestos del MEN con la realidad educativa de la guajira.</p>	Acoplar estas nuevas averiguaciones con las hechas tres años atrás, comparando y midiendo, como primera medida, el impacto que la consecución de este proyecto etnoeducativo ha tenido en la comunidad wayúu, luego de más de diez años de estar vigente.
Martes 03 Octubre	Interacción directa con los estudiantes e indagación curricular	-Hacer un sondeo general entre niños y niñas wayúu escolarizados y desescolarizados para detectar el interés por su lengua y cultura, y la motivación que su formación les ha despertado en su conservación cultural.	Sacar cifras concretas del interés de los nativos por la preservación de su cultura, y verificar, junto con las nuevas y viejas generaciones, qué tan práctica y necesaria ha sido la etnoeducación todos estos años.
	Indagar a toda la comunidad educativa su	-Medir el impacto de la etnoeducación que	Recolectar los testimonios por vías

Miércoles 04 Octubre	interés por la preservación de su cultura a partir de la etnoeducación	se imparte en el territorio, su cobertura, su efectividad, su evaluación y resultados para la comunidad wayúu.	magnetofónicas, fotográfica y escritas dejándolas como prueba para nuestra socialización
Jueves 05 octubre	Ahondar en el aspecto mítico-religioso, espiritual y cultural de la comunidad	Revisar el currículo dirigido a la comunidad y ver si están incluidos y siendo parte activa del proceso educativo.  Estudiar el PEI de cada institución	Analizar la coherencia entre lo previsto para la enseñanza, lo que la comunidad necesita realmente y los fines de la etnoeducación plasmados por el MEN.
Viernes 06 octubre	Estudiar el problema del bilingüismo y el deterioro de la lengua materna	Atestiguar el proceso de deterioro y pérdida de prestigio de la lengua wayúu entre sus hablantes.	Evidenciar los efectos de la globalización sobre la lengua materna y la cultura, sean beneficiosos o perjudiciales

Tabla 5 Cronograma de actividades Abril 2007

<b>Fecha</b>	<b>Actividades programada</b>	<b>Objetivos</b>	<b>Resultados previstos</b>
Martes 10 Abril 5:00 p.m.	Viaje a Maicao - Riohacha	Continuación de trabajo de campo	Comienza el viaje hacia las tierra guajiras
Miércoles 11 Abril 3:00 p.m.	* Llegada a la Ciudad de Riohacha * Alojamiento * Visita a la Asociación Wayuu Araurayu Calle 29 No. 15-	* Indagar sobre la historia de la asociación  * Conocer sobre los programas de Etno-educación en la zona de la Alta Guajira	Conocer la historia de a asociación wayuu Araurayu.  Tener un panorama más claro sobre los proyectos y avances que ha tenido la educación en la alta Guajira

	121, Barrio Aeropuerto Tachy Iguarán		desde que la Asociación de jefes familiares wayuu obtuvo el reciente fallo de la corte constitucional
Jueves 12 Abril	Charla con el decano de la Facultad de Ciencias de la Educación - Universidad de la Guajira:  Gabriel Iguarán  Viaje Uribia - Alojamiento	* Obtener información sobre estrategias vigentes/proyectos de etnoeducación, formación de etnoeducadores, creación de escuelas rurales de la Universidad de la Guajira  * Medir el conocimiento teórico y el grado de investigación sobre proyectos con proyección social de docentes y universitarios	-Conocer los distintos significados del concepto de "etnoeducación" por parte de los docentes universitarios  -Prever el alcance de la etnoeducación en la etnia wayúu, con carencias y fortalezas  -Recibir sugerencias sobre la aplicación y contenidos de la cartilla.
Viernes 13 Abril	Visita a la Escuela Normal de Uribia para presentar el proyecto y programar actividades de la siguiente semana	* Presentar la cartilla al cuerpo docente de lengua española, wayuu e inglesa.  * Exponer los objetivos que se pretenden lograr  * Programar actividades con estudiantes y maestros para la siguiente semana	Evidenciar la postura (sea favorable o no) que presentan docentes y maestros frente a este proyecto intercultural
Sábado 14 Abril	Entrevista con indígenas de Uribia y estudiantes de escuelas rurales, internado y la	* Indagar sobre aspectos como gastronomía, medicina, tradición oral y actos	Acercarnos aún más a las costumbres diarias y tradiciones del pueblo wayuu

	escuela normal.	verbales * Compartir objetivos, propósitos y alcances de la etnoeducación en su realidad cotidiana	Entender la utilidad y necesidad de los estudiantes de una educación más contextualizada
Domingo 15 Abril	Charla con estudiantes, padres de familia, líderes indígenas, profesores y habitantes del pueblo de Uribia	* Complementar contenidos faltantes de la cartilla con la ayuda de la comunidad educativa	Recolectar los testimonios por vías magnetofónicas, fotográfica y escritas.  Recibir sugerencias y correcciones sobre el uso del wayuunaiki
Lunes 16 Abril	Visita a la escuela rural Camino Verde, presentación del proyecto y programación de actividades./ Entrevistas	* Revisitar maestros y directivos, presentándoles el proyecto  * Recibir sugerencias  * Evidenciar su actitud frente al material didáctico	Presenciar el interés y colaboración de los responsables directos de la etnoeducación en el fomento de la interculturalidad y la preservación de la identidad cultural
Martes 17 Abril	Visita al Internado San José, presentación del proyecto y programación de actividades.	* Presentación de la cartilla a las madres superiores  * Solicitar permiso y autorización para hablar con estudiantes y maestros sobre el proyecto	Se espera un resultado desfavorable y poco participativo por parte de las religiosas. Sin embargo, cualquier avance sería un gran logro
Miércoles 18 Abril	Desarrollo de actividades programadas en la escuela Normal de Uribia	* Revisión, corrección y traducción de fragmentos faltantes en la	Mejoramiento progresivo de los contenidos, aclaración de conceptos,

		<p>cartilla</p> <p>* Charla con docentes a cargo de la enseñanza de lenguas</p>	<p>modificación del contenido didáctico, teórico, gramatical y lexical de acuerdo a las necesidades</p>
Jueves 19 Abril	<p>Desarrollo de actividades programadas en la escuela Rural Camino Verde</p>	<p>* Revisión, corrección y traducción de la cartilla</p> <p>* Escuchar opiniones y sugerencias para el mejoramiento de la cartilla y la viabilidad de su ejecución</p>	<p>Corrección de errores gramaticales, lexicales.</p> <p>Proponer mejoras de acuerdo a las necesidades y carencias del proyecto etnoeducativo en los contenidos y aplicación de la enseñanza de lenguas</p>
Viernes 20 Abril	<p>Desarrollo de actividades programadas en el Internado San José</p>	<p>* Revisión, corrección y traducción de la cartilla</p> <p>* Atender a las necesidades lingüísticas de una comunidad tendiente hacia la homogenización</p>	<p>Haber fomentado el interés en una educación y un aprendizaje intercultural</p> <p>Medir el grado de aculturamiento que promueven los internados</p>
Sábado 21 Abril	<p>Complementación de grabaciones de vídeo y voz; correcciones finales de la cartilla y recolección entrevistas</p>	<p>* Presentar las conclusiones obtenidas a los estudiantes y maestros</p> <p>* Recoger materiales diseñados o ideados por los mismos indígenas</p>	<p>Promover la recreación de la educación en contextos indígenas e incentivar una educación propia, dirigida por la comunidad educativa</p> <p>Acoplar estos nuevos materiales diseñados in situ y</p>



			unirlos a la cartilla
--	--	--	-----------------------

## 1.7. METODOLOGÍA

Para delimitar nuestro trabajo y velando por las mejoras de nuestra realidad inmediata, hemos decidido realizar como proyecto una investigación, un estudio y una recolección de datos acerca de las comunidades afro descendientes y principalmente indígenas de Colombia con miras a implementar esta información en las instituciones educativas tanto urbanas como rurales y a reforzar los proyectos de etnoeducación en nuestro país, los cuales detectamos muy pobres, de carácter peyorativo, estereotipante y reductor, superficiales e ineficientes y errados en mucha información lo cual agrava las condiciones de vida de esta población y es contraproducente para la calidad de nuestra educación nacional.

- Indagar sobre los programas de *etnoeducación* a nivel nacional

Primero que todo somos concientes que tenemos que realizar una investigación exhaustiva para empaparnos del tema y poder hablar con criterio, y de allí tomar las bases para nuestra monografía. Se realizó una extensa revisión bibliográfica sobre la historia de la educación y la educación intercultural bilingüe en toda América Latina, para tomar puntos de comparación y establecer un precedente de estos mismos proyectos en el mundo hispanohablante. El centro de documentación del MEN, junto con sus magazines y publicaciones contiene una extensa y profunda bibliografía sobre el tema de la etnoeducación, así que adjuntaremos todos los documentos y artículos que hasta la fecha de él hemos adquirido, entre otros, resoluciones, decretos, estadísticas, estudios etnográficos y lingüísticos, cartillas bilingües, etc. También se visitó la facultad de ciencias de la educación de la Universidad de la Guajira para conocer más de cerca el programa de etnoeducación, la historia de la carrera y las proyecciones de sus estudiantes.

- Comparar los distintos contextos educativos que tiene nuestro país

Siendo nuestro país una mezcla entre lo urbano y lo rural, nos encontramos con diferentes contextos educativos donde los niveles de calidad de la educación varían mucho de acuerdo a los niveles socioeconómicos; por tanto estableceremos unos paralelos para evidenciar las desventajas que tiene la educación rural en los pueblos donde habitan estas comunidades con respecto a las grandes urbes.

- Comprender las diferencias sociales e ideológicas que cada grupo social maneja en su comunidad y su manera de concebir el mundo

Es aquí en donde haremos los primeros acercamientos con las poblaciones objeto de investigación para analizar sus formas de vida y su cultura en general, recopilando información con diarios de campo y una revisión bibliográfica amplia, que nos sirva como base para comparar los modos de vida de estas comunidades con los habitantes de la ciudad y evidenciar la relevancia espiritual e inmaterial con la que se desenvuelven estas comunidades a diferencia de las costumbres urbanas.

- Entender las propuestas del Ministerio de Educación Nacional en lo referente a los contenidos curriculares para la enseñanza escolar

Teniendo en cuenta que nuestro proyecto investigativo pretende satisfacer las necesidades de unos grupos específicos, idea contemplada en el marco propuesto por el Ministerio de Educación Nacional en lo referente a las minorías étnicas, no pretendemos proponer objetivos descontextualizados e irreales ni imposibles dentro de la misma ley, sino más bien adaptarnos a ella y propender por su correcto cumplimiento.

- Percibir la realidad educativa en los distintos contextos escolares, tanto en el urbano como el rural

Para cumplir con este objetivo pretendemos hacer visitas de campo en diferentes planteles educativos (colegios, universidades, institutos de educación no formal, etc.) para confrontar los objetivos propuestos por el MEN con respecto a la etnoeducación y su verdadero alcance y grado de cumplimiento.

- Evidenciar las fortalezas y debilidades de las distintas estrategias de enseñanza etnoeducativa en el país

Expectamos poner al descubierto el precario concepto que muchas instituciones educativas tienen con respecto al tema de etnoeducación, el cual creen satisfacer haciendo mención a ciertos hechos temporales obviando lo verdaderamente importante y significativo en torno a estas (generalmente se tiende a hacer mención al proceso de esclavitud, con sus daños y perjuicios, y llaman a esto etnoeducación), lo cual no ayuda a generar autoestima en estas poblaciones de por sí marginadas.

- Aportar nuevas ideas y propuestas para el mejoramiento de la enseñanza en zonas rurales y urbanas para fortalecer la toma de identidad y la universalidad

Aportaremos a las instituciones educativas las fuentes bibliográficas pertinentes para ser revisadas por el plantel y adquiridas en lo posible, y que sirvan como fuente de información para ser transmitida a los estudiantes y su comunidad. De igual forma propondremos formas didácticas para enseñar el tema de una manera agradable y significativa, con el fin de despertar el interés en la población educativa. Para este fin contaremos con la ayuda de los grupos anteriormente mencionados que se encuentran desarrollando un proyecto similar.

- Interrelacionar las características del sistema educativo tradicional, cultural y extranjero junto a sus bondades y desventajas

Como habitantes de un mundo globalizado y ciudadanos de un país en vías de desarrollo, comprendemos la fragilidad de los conocimientos ancestrales de estas comunidades y es por eso que tratamos de conocerlas mejor. La recopilación de algunos estudios comparativos sobre el trato y la propagación de saberes inmateriales en países del primer y tercer mundo nos permitirán tener más bases para seleccionar los mejores senderos hacia una etnoeducación efectiva y que propenda por el enriquecimiento cultural, así como evitar caer en la repetición de modelos ineficaces.

- Sensibilizar a la comunidad con respecto a la riqueza cultural que ofrecen estas dos culturas y mostrarles la necesidad de preservarlas como patrimonio cultural

Nuestro modo de vida actual nos encasilla dentro de una perspectiva cultural impropia y muchas veces alejada de nuestra realidad, por lo cual se hace necesario reconocer lo verdaderamente nuestro y emprender una campaña de rescate y respeto por aquello que nos identifica y nos da una posición humana histórica ante el mundo y que además deja vestigios de nuestros orígenes y lo cual supone nuestra forma de ver el mundo. En la actualidad nuestros hermanos colombianos no se han preocupado mucho por investigar sobre nuestra cultura precolombina a diferencia de los extranjeros quienes han hecho la mayor parte de las investigaciones a todo nivel que hoy conocemos. Esto en parte ayuda a la extinción y olvido de esta riqueza cultural lo cual mas adelante podríamos lamentar. Partiendo de esta necesidad procederemos ahondar en aspectos como su mitología, ritos y creencias espirituales, literatura, arquitectura, orfebrería, fabricación artesanal etc. Y mostrarlos a quienes no los conocen para acercarlos y sensibilizarlos y a toda la comunidad en general y hacerla consciente del valor que esto tiene en todos los aspectos de nuestra realidad.

- Socializar nuestras investigaciones con nuestros compañeros

Consideramos de suma importancia esta socialización, pues el proyecto no consta de la participación exclusiva de los expositores, sino que necesitamos integrar la mayor cantidad de personas posibles para hacerlas partícipes de él.

La presentación de nuestro proyecto no se hará de manera expositiva sino más bien propositiva con el fin de que otras personas se interesen en darle continuidad y que den sus aportes y apreciaciones.

- Promover la aplicación práctica de este proyecto en planteles educativos en conjunto con otras campañas de sensibilización cultural con fines similares

Como ya lo habíamos mencionado en la introducción, lo ideal es que este proyecto no se quede simplemente recibiendo polvo en un estante de biblioteca, sino que pueda ser llevado a la práctica en los planteles educativos. Tenemos conocimiento de algunos proyectos que han sido avalados por su impacto social y pertinencia, así como su continuidad y mejoramiento a lo largo del tiempo. Haremos lo que se encuentre bajo nuestras posibilidades para que se vaya implementando paulatinamente dentro del ámbito regional y nacional. Presentaríamos el proyecto a personas interesadas en el tema, competentes en el área de la investigación para recibir así apoyo y sugerencias con miras en un mejor mañana.

## **2. MARCO TEÓRICO. LA ETNOESCUELA**

“La educación es un derecho de las personas y un servicio público que tiene una función social, con ella se busca el acceso al conocimiento, a la ciencia, a la técnica y a los demás bienes y valores de la cultura”  
(Constitución Nacional. 1991).

Para este capítulo ya nos adentramos en las bases teóricas de las cuales parte nuestra propuesta, pretendiendo dejar en claro los puntos y conceptos más relevantes que atañen al tema y así ubicarnos dentro de un marco de conocimiento específico, el cual determina qué tipo de trabajo elaboramos. Hacemos aquí también un recorrido general por la historia de la educación intercultural bilingüe latinoamericana hasta ubicarnos en nuestro país, la región y la comunidad específica que nos sirvió como objeto de estudio. Aquí se evidencia los planteamientos de la etnoeducación y su realidad en el campo de trabajo; la escuela, exaltando así ciertas deficiencias de proyectos con fines etnoeducativos que obstruyen su efectividad. Adentramos también en lo que consideramos es nuestra tarea como educadores ante esta situación para buscar y proponer soluciones.

### **2.1. ¿QUÉ SE ENTIENDE POR ETNOEDUCACIÓN?**

La etnoeducación es concebida como una rama de la educación formal impartida por el estado encargada, además de enseñar los estándares curriculares acordados por el Ministerio de Educación Nacional<sup>7</sup>, de procurar una educación que incluya información

---

<sup>7</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Normatividad básica para etnoeducación - Bogotá. 2004

especializada y pertinente acerca de las minorías étnicas, la cual ayude a estos grupos a preservar su historia y patrimonios inmateriales, valores espirituales, derechos territoriales así como la promoción de su cultura. Se pretende de esta forma que las minorías sean integradas a la sociedad sin llegar a perder su propia identidad, con posibilidades e igualdades de participación y representación en los aspectos políticos, sociales, económicos y culturales, para el desarrollo del país; y de igual forma que los demás ciudadanos y compatriotas los vean no como comunidades apartadas o marginadas sino como ciudadanos con igualdad de condiciones, derechos y deberes, con lo cual se busca disminuir la taza de racismo, discriminación e indiferencia de la que hasta el momento han sido víctimas infortunadas.

### **2.1.1. Fundamentos de la etnoeducación<sup>8</sup>**

A continuación se citan los conceptos y principios sobre los que se basa la etnoeducación. En las referencias a pie de página se podrá ampliar aún más los significados de cada uno, Cosmovisión, mitos, rituales, sueños, territorialidad, diversidad, usos y costumbres, pedagogía.

Principios: integralidad, diversidad lingüística, geo-historia, sustentabilidad y viabilidad económica, identidad, interculturalidad, flexibilidad, por agresividad, solidaridad, autonomía, participación comunitaria

“Identidad: sentido de pertenencia construido y transmitido a través de la socialización y fundamentada en el origen, territorio, cosmovisión y lengua, procesos históricos que permiten una posición como individuo colectivo social para relacionarse con los otros.”<sup>9</sup>

### **2.1.2. Lo que debería ser la etnoeducación y la etnoescuela**

<sup>8</sup> Ministerio de Educación Nacional La etnoeducación : realidad y esperanza de los pueblos indígenas y afrocolombianos, lineamientos de etnoeducación y proyectos etnoeducativos institucionales. Serie lineamientos curriculares, página virtual. Santafé de Bogotá. 1996

<sup>9</sup> GARCÍA RANGEL, María del Rosario; IGUARÁN BONIVENTO, Nelson; MENDOZA PADILLA, Adeliz. Propuesta educativa para el fortalecimiento de los valores tradicionales de la cultura wayúu en la escuela indígena. Páginas 15 – 22. El Patrón. Universidad de la Guajira Riohacha. 2001

La escuela ha abandonado su referente de sentido, el contexto social y cultural en el que debe tener pero presente y tomar como pertinente y con el que mantiene escasos compromisos porque lo desconoce cuando lo ignora. Olvida reconocer las capacidades, el valor potencial y la expresión social cultural de las personas y sus diferencias<sup>10</sup>. Se debería involucrar a las entidades de las cuales está separada la escuela como la familia, la sociedad y otros actores sociales que no había considerado importantes.

La etno educación, su término, desborda el marco de la escuela y recupera el sentido del educación como un proceso de socialización, un subsistema social de aprendizaje de las normas y valores sociales en los que se fundamenta la sociedad<sup>11</sup>. Se internalizan las formas de control social y la aprehensión al mundo simbólico de la cultura, consideradas como términos fundamentales del proceso de transmisión de conocimientos y hábitos del orden instrumental y del orden expresivo. Este trabajo intenta medir el impacto de la educación, aprehensión de la cultura, y la enseñanza de las lenguas, para la preservación de la herencia cultural. Seguiremos tomando a la lengua como transmisora de la cultura; al enseñar lenguas, cualquiera que sea, se remitirán a la cultura propia, contextualizada, proyectamos un futuro etnoeducar a través de la enseñanza de las lenguas, algo que aún no se está haciendo.

Sin embargo, el proceso de significación e implicación de la escuela en los grupos étnicos ha sido y sigue siendo un tema de discusión, ¿Qué es educar? Para algunos es alejar a los niños de los adultos, pues su forma de vida no los educa, lo que conlleva al desconocimiento de la diversidad cultural de su comunidad. "Sobrepasan" aquellos conocimientos denominados ingenuos o cotidianos para "renovar" y darle valor a aquellos científicos. Citando a Emmanuel Amodio: (1989) "si el saber de occidente es la verdad, quien no la posea es considerado como niño (y muchas veces peor); si él (el niño) tiene saber, es que no vale, no sirve, conclusión: debe ser educado". El otro es una persona "natural", "salvaje, india", refiriéndose con términos peyorativos a unos y de elogio a otros. Gracias a la educación escolarizada, se convierte a los padres en incapaces de enseñar, inútiles; se le atribuyen los contenidos bien diseñados a la clase social que domina todo el sistema, y al resto le queda la inevitable sumisión. A quien aún no ha sido escolarizado,

<sup>10</sup> MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje. La lengua en su uso social, Bilingüismo. Barcelona : Editorial Ariel, 1998

<sup>11</sup>Páginas 412 – 414. TRILLOS AMAYA, MARÍA (compiladora) - Educación endógena frente a educación formal / Mesas redondas sobre Etnoeducación organizadas por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CELA) Universidad de los Andes - Bogotá : Universidad de los Andes, 1998.



en el discurso se le margina a la pobreza e incapacidad, ganan fama de perdedores y fracasados, principalmente porque es la imagen que quieren vender los poseedores del conocimiento hacia los demás. Alguien, en alguna parte decía: “cuando haya muerto la última persona analfabeta, tendremos que hacerle un homenaje póstumo a la humanidad.”

Pero veamos algunos de los objetivos de la etnoeducación: debe estar ligada al proceso productivo, social y cultural con el debido respeto de las creencias y tradiciones.<sup>12</sup> Debe contribuir a la reafirmación étnica y cultural, mediante la elaboración de una propuesta educativa que propenda por el desarrollo humano, de la personalidad individual y colectiva. En un texto, ubicado en la universidad de la Guajira, se halla la siguiente referencia al respecto: La educación como componente fundamental de la cultura juega un papel importante en la reconstrucción y fortalecimiento de la identidad étnica y cultural del pueblo Wayúu, debido que es a través de las acciones educativas como se pueden generar procesos significativos a partir de una educación y de una formación integral que se pueda brindar desde la escuela con el propósito de contribuir al desarrollo humano del individuo y por ende de la familia y de la misma comunidad Wayúu. Por esta razón, es necesario desarrollar acciones que permitan la identificación, descripción y sistematización del proceso de formación en valores de la comunidad para luego generar una propuesta educativa que contribuya con la reafirmación y rescate de los valores propios de la etnia; con lo cual se propenderá por el desarrollo humano del individuo, de la familia y la comunidad como tal.<sup>13</sup>

La etnoeducación, pretende también avanzar en los procesos sociales, educativos, históricos, económicos, culturales y religiosos, para construir una educación con sentido y significación para los grupos humanos. Debe revalorar la cultura y fortalecer la identidad. No basta con recordar el pasado, hundirse en un territorio lleno de simbologías y cosmovisión, sin significado o apropiación individual o grupal. La globalización somete las culturas a los propósitos del mercado, destruyendo de forma progresiva la diversidad

---

<sup>12</sup> UNIVERSIDAD DE LOS ANDES. La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica : Barí, Carijona, Chimila, Español de Quibdó, Español de Tumaco, Emberá, Kamsá, Nonuya, Totoró, y Waunana / VII Congreso De Antropología. Universidad de Antioquia, coordinadora María Pabón Triana. Santa Fe de Bogotá : Universidad de los Andes, 1995

<sup>13</sup> Página 17. GARCÍA RANGEL, María del Rosario; IGUARÁN BONIVENTO, Nelson; MENDOZA PADILLA, Adeliz. Propuesta educativa para el fortalecimiento de los valores tradicionales de la cultura wayúu en la escuela indígena El Patrón. Universidad de la Guajira Riohacha. 2001

cultural y la biodiversidad, para someter a todos (ser humano y bestia) a un único proceso de transformación tecnológica. Se sumen en un proceso de desidentificación: las comunidades olvidan las formas de producción ancestral, adoptando consciente o inconscientemente otras formas de vida con la creencia firme de que todo lo bueno está afuera, que viene de afuera y que no se tienen nada en cada territorio y se vuelve en un consumidor de ideología, de productos, de valores, de sentimientos, de acciones. Según Orlando Fals Borda, lo propio cobra fuerza en el encuentro y se toma a la "globalización como centro encuentro", reconocimiento del otro. Si partimos del tema de la globalización, la crisis de la identidad, la homogeneización, entonces la etnoeducación debe desarrollar proyectos educativos comunitarios que aborden problemas sociales, políticas, económicos y ambientales desde el análisis de las realidades locales y universales, articular investigaciones propias y conocimientos científicos para producir nuevos conocimientos en la escuela.

### **2.1.3. El rol del etnoeducador**

Para convertirse en etnoeducador es necesario realizar un curso de especialización en una institución reconocida como formadora de etnoeducadores. En un principio estos cursos consistían en tan sólo unas cuantas semanas, e incluso fines de semana, que a la larga no comprometían al docente con la gran responsabilidad que tenía que asumir, tan sólo se reducía a impartir una serie de contenidos básicos que servían como requisito para optar por el título de educador. Dentro de esta capacitación se actualiza al maestro, se enseña al diseño de material didáctico y currículos acorde con las características étnicas, se convierte en un gestor del progreso y el desarrollo de su pueblo. Según Savater, se le enseña a "aprender a pensar en lo que se piensa". En la práctica, los primeros 10 años de este proyecto sirvieron como prueba, tanto en América Latina como en Colombia, para demostrar que los cursos de capacitación de docentes de etnoeducación no satisfacían las necesidades reales de los pueblos indígenas y a descendientes, pues la selección de educadores se hacía, en ocasiones, por lazos familiares entre los directivos de los colegios, o por simple descarte, pues ningún otro docente se ofrecía para ir a zonas rurales a enseñar.

Debería verse la escuela como un símbolo identidad, donde se aplique el derecho colectivo, se centrará en proyectos étnicos no nacionales. El etnoeducador desde la escuela y fuera de ella, debería motivar a

- las personas que fuesen orgullosos de ser indígenas,
- hombres fuertes y trabajadores que defiendan y cuiden la tierra,
- que defiendan y amen la vida comunitaria
- que sean buenos dirigentes y cabildantes
- que sean respetuosos de las autoridades tradicionales
- que colaboren en el fortalecimiento de la unidad
- que sean críticos de la realidad<sup>14</sup>

Se entrena en integralidad y permanencia, flexibilidad, se propende por una educación progresiva, investigativa, recíproca, productiva y autogestionaria, por la autonomía, ir tras procesos de transformación social, desarrollo comunitario, mejoramiento integral de la calidad de vida.

A medida que las entidades reguladoras de la educación fueron enterándose de las irregularidades que se presentaban, se tomaron medidas correctivas para permitir que los mismos indígenas de las comunidades fuesen los futuros profesores que dictaran contenidos, pues como vimos en el capítulo anterior, la responsabilidad y complejidad que tiene la etnoeducación es en verdad muy grande. Sin embargo, las falencias y equivocaciones en los métodos de enseñanza, los currículos, las evaluaciones, los horarios y en suma, todo el sistema etnoeducativo, continúa con los mismos errores, presentes hasta el día de hoy.

No se debe a falencias en la concepción del término etnoeducación, más bien, en la práctica, los docentes se toman libertades que no les pertenecen, y que como parte fundamental de la vida del colombiano son la pereza, la mediocridad, la falta de compromiso y seriedad, el facilismo, el interés monetario por encima del rescate cultural lo que ha hecho que la etnoeducación sea deficiente. En este tema sería innecesario volver

---

<sup>14</sup> Página 155. TRILLOS AMAYA, MARÍA (compiladora) - Educación endógena frente a educación formal / Mesas redondas sobre Etnoeducación organizadas por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CELA) Universidad de los Andes - Bogotá : Universidad de los Andes, 1998. 184-197.

a enumerar los objetivos que debe tener el educador, pues en el capítulo anterior se exhibía claramente los objetivos de la educación y, por consiguiente, el educador debe propender por lograrlos en su totalidad, o, en lo posible, una gran cantidad de los puntos referenciados. A lo largo de ese trabajo, se podrán ver las actitudes de algunos educadores, su desempeño en el campo laboral y el compromiso, que no difiere mucho en los presentes en la ciudad, claro que la distancia en que se encuentran estos colegios rurales permite un mayor desfalco de inasistencia a sus labores docentes, por falta de organismos de control que corrijan cualquier irregularidad por parte de los docentes.

Las futuras etnoeducadores reconocen esto: “es necesaria la práctica y una orientación a las jóvenes en el proceso del encierro de la majayut mayos para mantener y fortalecer la identidad cultural. Para ello es importante que la educación sea intercultural, es decir desarrollando los elementos de la cultura Wayúu, desde la familia pero con un refuerzo de parte de la comunidad educativa occidental.

A las jóvenes Wayúu, el papel de la mujer dentro de la sociedad es muy importante porque es ella quien orienta el imparte conocimiento a las nuevas generaciones permitiendo el sostenimiento y fortalecimiento de los valores y por lo tanto es ella responsable de que su cultura se mantenga viva.

A los maestros su deber como orientadores en el proceso de formación personal, abrir espacios y buscar una metodología apropiada para interactuar con la comunidad educativa y así estar preparada desde el punto de vista sociológico, académico y social.<sup>15</sup>

#### **2.1.4. El currículo en la educación indígena**

En comunidades amazónicas se habla del PEI - Pensamiento Educativo Indígena, como un eje transversal al PEI - Proyecto Educativo Institucional, pues más allá de constituirse como un escrito inmutable, se convierte en un proyecto de vida para toda la comunidad,

---

<sup>15</sup> Página 127, Conclusiones. CAMPO POLANCO, Álvaro; CAMPO POLANCO, Raiza; MARTÍNEZ CASTRO, Alciamira; PALACIO BERDUGO, Zoraida. / El encierro de la Majayut como proceso de enseñanza en la comunidad Wayúu de Shiruria / Facultad de ciencias de la Educación / Programa de etnoeducación y proyección social / Municipio de Manaure. 2001

creado justamente por ella misma, tomando en cuenta los principios de etnoeducación, y siendo diseñado recibiendo colaboración por parte del etnoeducador, persona capacitada en crear planes de desarrollo social y promoción de la identidad cultural del pueblo.

Según el artículo 76 de la Ley 115 de 1994 se precisa el concepto: “Currículo es el conjunto de criterios, planes de estudio, programas, metodologías, y procesos que contribuyen a la formación integral y a la construcción de la identidad cultural nacional, regional y local, incluyendo también los recursos humanos, académicos y físicos para poner en práctica las políticas y llevar a cabo el proyecto educativo institucional”.

En el colegio rural Camino Verde se cuenta con un currículo imaginado, aún no establecido, como nos lo comentaron la directora del programa y el administrador del nuevo internado, pues se están construyendo los parámetros ideales, ahora había, después de ya llevaron varios años de estar dictando clases, para una educación intercultural y bilingüe. En la escuela Normal Superior Indígena, no encontramos mucha diferencia entre el currículo desarrollado en escuelas de Bogotá, Medellín o Cali, pues a la larga es el mismo currículo para toda la nación, sin importar si se es indígena, a pro descendiente o perteneciente a cualquier otro minoría étnica. Existen ciertas materias especiales que no se dictan en los demás colegios, como es “etnia, cultura y lengua”, única diferencia presente en los currículos de estos colegios.

## **2.2. BILINGÜISMO Y BICULTURALIDAD**

El bilingüismo consiste en la capacidad de comprender y expresarse de manera oral y escrita en dos leguas distintas, con la misma o similar precisión. Multitud de teóricos han tratado este tema, como Bloomfield<sup>16</sup>, Noam Chomsky, Charles Ferguson, Mackey<sup>17</sup>, cada uno postulando su propia teoría sobre el bilingüismo. Mackey lo define como “uso alternante de dos o más lenguas por parte del mismo individuo”; Chomsky habla del “hablante u oyente ideal”, Bloomfield propone la “ semejanza, en el manejo de lenguas

---

<sup>16</sup> BLOOMFIELD, Leonard. “Lenguaje”; prólogo y bibliografía complementaria por Alberto Escobar ; traducida al español por Alma Flor Ada de Zubizarreta. Lima : Univ. Nacional Mayor de San Marcos, 1964.

<sup>17</sup> W. F. Mackey ... et al.; ¿Un estado, una lengua? : la organización política de la diversidad lingüística / dirigido por Albert Bastardas ; Emili Boix. Barcelona : Ediciones Octaedro, 1994.

distintas, al dominio que tiene una persona natural, del país de origen”, entre muchos otros.

Al hablar de bilingüismo hablamos también de una biculturalidad; el individuo al ser capaz de interpretar y ejecutar una lengua, entra en la capacidad de manejar un grupo de símbolos e ideologías (Van Dyck) pertenecientes de manera exclusiva a otra cultura, ajena (en algunos casos) a la cultura propia, y a interactuar en el contexto donde esta se desarrolla. Parte de la competencia necesaria para ser considerado bilingüe, consiste en manejar un grupo de expresiones idiomáticas, rasgos discursivos y fonéticos únicos, pertenecientes a cada lengua y perpetrada a su vez por los miembros de cada comunidad. Al controlarlos no se hace necesario conocer a fondo la historia ni los dialectos de la lengua.

Podemos hablar de bilingüismo individual y bilingüismo colectivo. Ambos pueden ser forzados o voluntarios, dependiendo las exigencias del entorno<sup>18</sup>. Un individuo que se aloja en un país distante por razones económicas se ve obligado a aprender las normas lingüísticas más simples si desea satisfacer sus necesidades básicas, o por el contrario vive como un desadaptado o aislado, social y económicamente hablando. Por otra parte una comunidad entera, un colectivo, puede adoptar de manera voluntaria el bilingüismo, si esta elección no impide la consecución de trabajo o la aceptación social. Aunque teóricamente podría considerarse que adquirir una segunda lengua se ve como una libre elección del pensamiento, la historia y la práctica han demostrado que por el control ejercido desde un grupo dominante hacia uno dominado y también por necesidades prácticas, la lengua se ha inscrito dentro de uno de los más importantes elementos de poder y hegemonía, como lo demuestra el colonialismo: del desconocimiento de los patrones lingüísticos pertenecientes a la clase que ostenta el poder pueden derivar carencias en aspectos vitales para cualquier grupo humano, como la socialización, una ocupación lucrativa que permite el acceso a los alimentos, etc.

En el contexto colombiano, y particularmente el vivido en escuelas y colegios de cundinamarca, las normas y decretos que reglamentan la educación van ligados al Plan de desarrollo 2004-2008: “Bogotá sin indiferencia un compromiso social contra la pobreza y la exclusión”, y al Plan Sectorial de Educación 2004-2008 “Bogotá: una gran escuela

---

<sup>18</sup> MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje. La lengua en su uso social, Bilingüismo. Barcelona : Editorial Ariel, 1998.

para que los niños y niñas y jóvenes aprendan más y mejor”. Al interior de estos proyectos se encuentra el programa “Bogotá bilingüe en diez años”, contemplado en el Acuerdo No. 364 de 2005. Según este programa, los jóvenes que ingresen al sistema educativo deberán verse forzados a adquirir una segunda lengua, aún desde el nivel preescolar. El artículo 1 institucionaliza el proyecto, que busca “lograr ciudadanos capaces de comunicarse en una segunda lengua con estándares internacionalmente comparables”, “garantizar la competencia comunicativa bilingüe de los estudiantes y docentes de la ciudad, en todos sus niveles<sup>19</sup>; el artículo 4 (capítulo I)... desarrollar estudios e investigaciones que fortalezcan el fomento del bilingüismo en la ciudad...<sup>20</sup>.

Visto de esta manera, el bilingüismo en Bogotá se ha institucionalizado en los colegios y centros educativos, mas no el biculturalismo; al ingresar al sistema educativo se deben aceptar los contenidos referentes a la enseñanza de una segunda lengua, y exclusivamente el inglés; en colegios privados se enseña el alemán o el francés, dependiendo el enfoque institucional y la historia del colegio. Ya no es una opción, para el estudiante, aprender una lengua extranjera, ni ser monolingüe. Este modelo ha sido adoptado por algunos planes decenales de educación en todo el país, tomando los mismos referentes teóricos del plan decenal de Bogotá.

---

<sup>19</sup> Artículo 2. CONCEJO DE BOGOTÁ. Acuerdo No. 364 de 2005: “Bogotá bilingüe en diez años”. p. 7.

<sup>20</sup> Parte del artículo 4. *Ibíd.* p. 8.

### 2.3. EDUCACIÓN LATINOAMERICANA Y NACIONAL

<b>PERIODO</b>	<b>CARACTERÍSTICAS</b>
<b>PRECOLOMBINO</b> (antes siglo XV)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Educación no formal centrada en la orientación espiritual con base en sus creencias mitológicas.</li> <li>- La educación era transmitida de forma oral a través de los ancianos, caciques o chamanes por medio del mito.</li> <li>- La instrucción se limitaba a suplir las necesidades básicas de supervivencia (caza, pesca, agricultura, etc, medicina natural).</li> </ul>
<b>COLONIAL</b> (Siglo XV-XVII)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Educación de carácter impositivo destinada a satisfacer los fines colonialistas y propagar la cultura occidental.</li> <li>- La enseñanza era enfocada hacia la castellanización y evangelización.</li> <li>- Se fundaron algunas instituciones al mando de las comunidades religiosas, pero solo accedían a ellas la aristocracia.</li> <li>- El alfabetismo de indígenas, mestizos y negros era prácticamente total.</li> <li>- Sin embargo se llegó a la conclusión que era necesario enseñar cosas útiles para el individuo y la comunidad.</li> </ul>
<b>INDEPENDENCIA</b> (Siglo XIX)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La educación pasó de ser un eje monárquico de la iglesia a ser una organización nacional.</li> <li>- Se calcó los moldes de la revolución francesa y norteamericana (educación gratuita para criollos y mestizos)</li> <li>- La escuela se divide en dos clases, la educación para el pueblo (solamente profesionales para hombres y manuales para las mujeres) y la burguesía.</li> <li>- La enseñanza primaria es caracterizada por la laicización y la introducción de las ciencias naturales.</li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se introduce el sistema Lancasteriano.</li> <li>- Existe escasez de profesores.</li> <li>- Por la industrialización y construcción de vías férreas, se construyeron escuelas elementales en todos los pueblos y ciudades.</li> <li>- Se crean escuelas normales.</li> <li>- El maestro tenía que hacer español, y su posición social era de baja categoría.</li> </ul>
<p><b>MODERNIZACIÓN</b> (siglo XX-XXI)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se abrió el proceso de la industrialización y urbanización la tecnología empieza a incursionar).</li> <li>- De ser una enseñanza de élites se convirtió en una de masas que excluye la selección por considerarla inadmisibles.</li> <li>- Se inicia la reforma educativa y pedagógica, las universidades son autónomas.</li> <li>- Se trata de mejorar el magisterio. Creación de normales e instituciones pedagógicas.</li> <li>- Problemas con la estructura, la metodología y formación de docentes.</li> <li>- Fuerte Influencia de los movimientos pedagógicos europeos y norteamericanos.</li> <li>- Años 30s Se impulsa la escuela “nueva o “activa”. Sistemas - Montessori – Decaly - Dewey</li> <li>- Se crean centros de investigación y experimentación</li> <li>- La unión Panamericana secundó el movimiento <b>editorial</b>. Se realizaron congresos y seminarios junto con la UNESCO.</li> <li>- Los programas de enseñanza primaria deben estar orientados hacia: Actividad, Globalización, Conocimiento</li> </ul>

### Paradigmas de la educación indígena escolarizada en América Latina<sup>21</sup>

educación bilingüe (EB)	Modelo democratizador
educación bilingüe bicultural (EBB)	Modelos de capital humano y de superación de la marginalidad
[(educación bilingüe intercultural (EBI) educación intercultural bilingüe) (EIB)]	Modelo liberal de capital humano y
educación indígena educación multicultural	
educación endógena educación propia etnoeducación	modelo crítico de resistencia

#### 2.3.1. La Educación Intercultural Bilingüe en América Latina

Bajo este capítulo exhibiremos de manera rápida el panorama latinoamericano de la educación indígena y cómo todos los países de nuestro continente, desde hace también ya unas cuantas décadas, asumen como una realidad la necesidad de reconocer la pluriculturalidad, pluriethnicidad y en algunos países la plurinacionalidad de los pueblos indígenas, entendiendo la cultura no como algo que se debe inventar sino algo que debe ser propulsada, pues su antigüedad y trascendencia para los pueblos actuales es aún inconmensurable.

El proceso de acomodación a un sistema educativo oficial y tradicional en los países latinoamericanos, ha sido largo y complejo, en estrecha relación con las reformas políticas del Estado y las reformas educativas nacionales. Estas dos últimas décadas este proceso ha tomado una dimensión política e institucional primordial para los pueblos indio y afroamericanos, produciendo nuevas bases jurídicas y políticas públicas de educación

<sup>21</sup> Cuadro 1, página virtual, Cadernos CEDES. MUÑOZ CRUZ, Héctor. Política pública y educación indígena escolarizada en México. Vol. 19 N<sup>o</sup> 49. Campinas Dic. 1999.

formal escolariza, tratando de revertir a fuego lento los abusos educativos durante la época colonial y los intentos de educación pública durante los inicios del siglo XX.<sup>22</sup>

“Un resultado ideológico de este cambio es la sustitución irreversible de la educación bilingüe bicultural por la llamada propuesta *intercultural bilingüe*. Antes, en los años 70, la doctrina del bilingüismo y biculturalismo en la educación indígena había reemplazado la vieja propuesta integracionistas de los años 30 llamada «educación bilingüe».”<sup>23</sup> Las primeras etapas de la educación bilingüe en países con presencia indígena se limitaban solamente a asimilar o estandarizar las diferencias, integrando al indígena al estilo de vida de la sociedad “mayor”, lo que implicaba el aprendizaje de la lengua castellana o portuguesa, sustituir las costumbres religiosas de la iglesia católica o los grupos misioneros que hacían presencia en el sector, adoptar un sistema económico capitalista, e incluso cambiar la vestimenta. Cambios sustanciales se comenzaron a dar hace más de veinticinco años atrás, al sustituir progresivamente el poder y la autorización para educar estas comunidades, trasladándolo de la iglesia a entidades estatales y municipales que reconocieran también las necesidades pertinentes de las comunidades.<sup>24</sup>

---

22

Para una exhaustiva revisión de las reformas educativas que se han llevado a cabo en América Latina, revisar la tesis de Ruth Moya, Reformas educativas e interculturalidad en América Latina

<sup>23</sup> Héctor Muñoz Cruz. Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. Revista Iberoamericana de Educación Número 17 Educación, Lenguas, Culturas Mayo-Agosto 1998. Presentación, página 3.

<sup>24</sup> RODRÍGUEZ, NEMESIO J; MASFERRER K., ELIO; VARGAS VEGA, RAÚL. - Educación, etnias y descolonización en América Latina : una guía para la educación bilingüe intercultural. Volumen 1 - Diagnóstico ; Reflexión y problemática - México : Unesco, 1983. Páginas 274, 283, 286.

**Cuadro 2**  
**La pobreza indígena en América Latina**  
**(porcentaje de la población por debajo de la línea de pobreza)**

Países	Indígenas	No indígenas
Bolivia	64.3	48.1
Guatemala	86.6	53.9
México	80.6	17.9
Perú	79.0	49.7

Fuente: G. Psacharopoulos y H.A. Patrinos, “Los pueblos indígenas y la pobreza en América Latina: un análisis empírico”, Estudios sociodemográficos en pueblos indígenas, Serie E, No. 40 (LC/DEM/G.146), Santiago de Chile, División de Población, Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE), 1994.

Veamos el ejemplo de Bolivia. Luego de la victoria de Evo Morales, líder indígena, comenzaron a modificarse las estrategias de enseñanza en los colegios públicos e incluso las universidades. El Quechua y el Aymará serán consideradas lenguas obligatorias para jóvenes universitarios, y durante los primeros cuatro años de las enseñanzas en colegios rurales, con presencia población indígena, le educación será monolingüe, tratando de cultivar la lengua indígena desde los primeros años de infancia<sup>25</sup>.

Términos como la interculturalidad, biculturalismo invadieron las discusiones indigenistas, haciendo referencia al intercambio cultural y lingüístico entre la comunidad propia y la foránea. Los contextos de educación bilingüe destacan la diversidad histórica, cultural, lingüística, ecológica, etc., de los pueblos indígenas como un recurso que promueve el respeto por las diferencias y preserva el estable ecosistema sociocultural del que disfrutaban estos países latinoamericanos. En Colombia se maneja el concepto de etnoeducación enfatizando el desarrollo endógeno, dando cabida a la interculturalidad como “horizonte socializador”; este tema será ampliado en el marco teórico bajo otro subtítulo.

<sup>25</sup> Datos obtenidos de una entrevista con Grace Vélez, amable mujer proveniente de Bolivia y radicada en Bogotá.

Sin embargo esta educación no es infalible, y aún continúan habiendo falencias en la formación de docentes capacitados. Se considera que educar al indígena es liberarlo de su ignorancia, educar, volverlo ciudadano, civilizar. Pretenden usar la lengua como un medio de unificación social y nacional, sin embargo existe una serie de fragmentaciones por los poseedores del poder. Se necesitan educadores interculturales y bilingües, que posean un punto de vista equilibrado entre las necesidades del estado mayor y las necesidades de su propia comunidad, que no arriesguen la integridad de su pueblo al demeritar sus costumbres y sustituirlas por otras de moda o mayor prestigio. Dentro del perfil del docente intercultural bilingüe debe encontrarse un sentido de pertenencia responsable y muy fuerte, que infunda en sus estudiantes un amor semejante por lo propio y se postule como ejemplo a seguir. De las estrategias que maneje cada docente y su aplicación práctica dependerá el éxito de este tipo de educación.

Lo más interesante de este proceso es el cuestionamiento que surge dentro de cada comunidad con respecto a los procesos de dominación implantados décadas atrás<sup>26</sup>, tanto educativos como económicos, la defensa de sus costumbres, su tradición y la diferencia para construir su propia identidad, preservarla y exportarla, por así decirlo, reportando en el respeto y el fin de la exclusión a la que se han enfrentado, tal vez por medios democráticos u otras vías participativas.

### **2.3.2 Educación en Colombia**

#### **SIGLOS XVI Y XVII**

Buscando ahondar en los inicios de la historia de la educación colombiana, pretendemos hacer una reconstrucción no con base en los libros de historia tradicional con los que hemos sido educados los cuales pasan por alto mucha información valiosa con respecto a nuestros antepasados. El conocimiento de nuestros antepasados puede ayudar a afianzar nuestra identidad cultural y aprender a valorar lo verdaderamente nuestro, mientras que el desconocimiento de nuestros ancestros nos hará caminar a ciegas sobre un presente lleno de confusiones.

---

<sup>26</sup> SIERRA, María Teresa. - Esencialismo y autonomía: paradojas de las reivindicaciones indígenas, en revista ALTERIDADES, 19977 (14): Págs. 131-143. Página virtual.

Si bien es cierto que la educación formal en nuestro continente se dio con la llegada de los conquistadores, la historia, siglos antes de esta entremezcla cultural nos muestra antiguas civilizaciones con sistema de gobierno, un orden social y formas de educación no formal las cuales sobrevivieron durante mucho tiempo en esta forma sin la necesidad de instituciones.

La educación de estas culturas arcaicas estaba enfocada específicamente a resolver los problemas de su entorno y a satisfacer las necesidades básicas dentro de lo cual se desarrolló la instrucción de la caza, la pesca, la agricultura, la defensa personal, y la arquitectura la cual es visible hoy en día a través de los vestigios artesanales como estatuas y figuras en oro las cuales representan sus creencias religiosas y culturales además de algunas pirámides que hasta ahora, gran parte de su significado es un misterio para el hombre actual. Por el lado de las ciencias ideacionales desarrollaron altos niveles de medicina (conocidos hoy en día como curandería) ayudada con ciertas fuerzas espirituales (conocidas como chamanería) las cuales hacían un complemento muy fuerte. Desarrollaron también gran avance a nivel de astrología lo cual deslumbra a los científicos de hoy y muchos se preguntan ¿cómo pudieron ser tan exactos en aquella época sin ayuda de la tecnología?

Desafortunadamente la gran mayoría de estos grandes saberes desaparecieron con el exterminio del material humano que lo soportaba y la satanización de su ideología. En cambio se instauró y se impuso por fuerza la cultura occidental, cambiando para siempre la historia de la humanidad.

La cultura occidental a pesar de sus grandes avances científicos y tecnológicos ha demostrado ser carente de valores espirituales, que a nivel educativo equivale a la disminución de los valores humanos y la integralidad del ser, característica muy bien afianzada en las culturas orientales en donde prima la espiritualidad por sobre los intereses materiales y ha representado en la evolución de sus sociedades un sentido más humanitario.

#### **2.4. MARCO LEGAL DE LA ETNOEDUCACIÓN Y EL BILINGÜISMO**

Dentro del conjunto de leyes de la Constitución Nacional colombiana se considera a todos los miembros de la república nacidos como iguales bajo los mismos derechos y deberes

que cumplir. Dentro de los mismo derechos del hombre, uno de los más elementales es el de recibir educación, así pues en términos constitucionales se habla de la educación como un derecho fundamental, reconocido también como un bien común.

Partiendo de este principio fundamental de ley podríamos decir que es incoherente e inconcebible que algún miembro de la sociedad esté privado de este derecho, como es el caso de muchas de las comunidades indígenas y afrodescendientes de nuestro país.

En el año de 1994 la misma ley en miras de fortalecer las políticas nacionales y ofrecer una mejor calidad de vida a los habitantes del territorio nacional formuló la llamada ley 115 que cobija todos los aspectos de la educación, la cual en el capítulo 3º Artículos 55 al 63 incluye un punto fuerte para la educación de las minorías étnicas<sup>27</sup>.

La etnoeducación tiene sus principios fundamentales más remotos cuando, durante el período de la colonización el estado existente concedió a la iglesia el poder de educar a las masas de esclavos y adoctrinar a los aborígenes que eran habitantes de estas tierras y de igual manera a los recién llegados de origen africano, todos esclavizados (en esta época el termino etnoeducación no existía).<sup>28</sup>

En 1886 a través del concordato celebrado por la misión católica y el estado se otorgó a la iglesia católica la administración de las escuelas públicas en donde estaban incluidos los grupos étnicos, pero la educación que se les impartía no correspondía a sus necesidades ni mucho menos a la preservación de su cultura. Fue por esto que para el año de 1970, teniendo en cuenta la problemática educativa y cultural de estas comunidades varios miembros pertenecientes a ellas se ponen en el trabajo de buscar mejoras y así evitar la desaparición de su cultura. De igual manera el estado, al ver los

---

<sup>27</sup> Educación para grupos étnicos institucionaliza la Etnoeducación, entendida como la educación que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad, que poseen una cultura, una lengua, una tradición y unos fueros propios. Reconoce principios y fines específicos, permite el desarrollo de las lenguas autóctonas, fija criterios para la selección, formación y profesionalización de educadores y orienta el desarrollo administrativo de la educación, con la participación de las comunidades y sus autoridades. Igualmente esta Ley, en consonancia con los lineamientos constitucionales, plantea en términos generales, que uno de los fines de la educación es el desarrollo y comprensión de la cultura nacional y la diversidad étnica como fundamento de la unidad de la nación.

<sup>28</sup> Enciclopedia de Colombia, Volumen II. Nueva Granada. Barcelona. 1982.

- Gran Enciclopedia de Colombia, Tomo 5. Printer Latinoamericana. Santa Fé de Bogotá. 1992.
- Historia de Colombia, Tomo II. Zamora. Bogotá. 1995.
- Nueva Historia de Colombia, Tomo I. Planeta, Bogotá, 2001.
- Manual de historia de Colombia, Tomo I. Ministerio de cultura, TM editores. Santa fé de Bogotá, 1999.
- Historia Extensa de Colombia. Tomo III, Edición Lerner
- Historia de la educación en Colombia. Arévalo, Jorge Enrique, Edición Ministerio de Educación 1964
- Nueva Historia de Colombia, Conquista y Colonia. Tomo I. Edición Planeta.

beneficios y aportes que conllevaría la recuperación y exaltación del legado ancestral e inmaterial de las minorías, decide crear proyectos encaminados a la reorientación pragmática de los contenidos académicos, en donde se incluía la información competente y pertinente a las minorías para que estas pudieran recibir una formación conforme a sus necesidades y su realidad inmediata.

Así poco a poco las mismas comunidades indígenas y afrocolombianas a partir de la necesidad que se generó, empezaron a desarrollar proyectos en sus localidades donde impartían una enseñanza que respetara sus culturas, que hiciera que su gente reconociera su origen y que además perdurara en el tiempo la memoria ancestral, promoviendo a su vez la defensa territorial.

## **2.5. ESTUDIO DIAGNÓSTICO: CULTURA E IDENTIDAD**

Vivimos en un tiempo histórico de reflexión en el entorno educativo, frente a los contenidos, valores e ideologías que se deben enseñar entre comunidades indígenas, la identidad que deben promulgar y defender, y se hace pertinente en esta exposición tratar este tema. Algunos lo consideran como un dilema ético, otros lo consideran como estar hablando de una contradicción al referirse por un lado a una identidad étnica y por el otro de una identidad nacional; otros hablan de autonomía y a su vez lo toman con cuidado, por que el concepto de autonomía implica también el ejercicio de autoridad, viéndose divididos entre las autoridades tradicionales y otras de un estado “mayor”. Cada pueblo exige y reclama su propio patrimonio cultural, y a la vez se niega la pertenencia a uno y otro grupo, lo que conlleva una exclusión, a determinar incompleto uno de los dos, una encrucijada cultural y una absoluta crisis de identidad cultural, donde los temas implicados trascienden la simple postulación y adopción de patrones culturales sin reflexión.

Podemos hablar de identidad nacional y regional, individual y colectiva, endógena y exógena, interna y externa, de género y raza. El tema de la identidad requiere asumir también un conjunto de normas, derechos y obligaciones culturalmente prescritos.<sup>29</sup> Se tratan tópicos como el relativismo cultural, el relativismo moral, donde cada uno reconoce

---

<sup>29</sup> UNIVERSIDAD DE LOS ANDES. La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica : Barí, Carijona, Chimila, Español de Quibdó, Español de Tumaco, Emberá, Kamsá, Nonuya, Totoró, y Waunana / VII Congreso De Antropología. Universidad de Antioquia, coordinadora María Pabón Triana. Santa Fe de Bogotá : Universidad de los Andes, 1995 Pág.15 – 33.



los valores para crear su propia vida, hay quien opta por el rechazo de toda ideología hegemónica y homogénea dentro de la misma indigenidad, y deja por fuera la opción de tomar en serio la relevancia ética<sup>30</sup>. La reivindicación de la identidad cultural ha sido siempre la reacción política deliberada de todo grupo humano, grande o pequeña, amenazado de extinción o subordinación. El pueblo valora formas tradicionales o aquellos que relativamente han adquirido un poco las asumen como propias. Cuando se acepta una identidad se busca también el derecho a participar en las decisiones del grupo y obtener los beneficios que reporta el uso del patrimonio cultural al que se ha hecho merecedor<sup>31</sup>. Esta pertenencia, esa identidad, es colectiva y a la vez individual.

No obstante, hay patrones tangibles que le dan identidad propia a cada grupo humano, pues cada uno cuenta con sus propios caracteres de distribución geográficos y etnohistóricos, una diferente conformación étnica, cultural, costumbres, tradiciones, vigencias, usos cotidianos, lenguas, etc. Cada grupo o región tiene una conciencia colectiva que actúa en defensa de sus recursos propios y la exaltación de sus glorias históricas, artísticas, literarias (si las hay) y culturales.<sup>32</sup> Existe un efecto global en todos los asentamientos humanos y que está presente en todos los países, sean de habitantes mestizos, zambos, mulatos, indígenas, de raíces arias o de donde sean, que conlleva a un apego especial con el territorio que lo rodea, creando así una identidad territorial o espacial con el entorno que lo crea, lo moldea, lo forja y a su vez recibe la irremediable transformación por parte del habitante.

Al momento de ser modificado el mecanismo y la autoridad en el rol de transmisor de ese sentido de pertenencia a una comunidad y diferenciador étnico, se modifica irremediablemente la identidad de la misma comunidad.

---

<sup>30</sup> OLIVÉ, LEÓN. - Ética y diversidad cultural - México : Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filosóficas, Fondo de Cultura Económica, 1993 Capítulos 1, 2, 3.

<sup>31</sup> MUÑOZ CRUZ, Héctor. - Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. - Revista Iberoamericana de Educación Número 17 Educación, Lenguas, Culturas Mayo-Agosto 1998

<sup>32</sup> Descripción de la cumbia y su festival en la Costa, Universidad Libre". 1998

### **3. MARCO SOCIOCULTURAL:**

Escogimos para nuestro trabajo, una comunidad específica como objeto de estudio y que mejor al hablar de etnoeducación, que una minoría étnica. La comunidad Wayúu de la Guajira colombiana fue la escogida. Desde hace mucho antes de abordar este trabajo nos había llamado la atención todo su aspecto cultural sobre todo sus creencias y concepción de mundo y decidimos investigar sobre sus procesos educativos y velar por la garantía de aquello que tanto nos llamó la atención de esta comunidad. Aquí ponemos sobre el papel sus aspectos culturales más relevantes a manera informativa, pasando por lo etnográfico hasta su demografía.

Para entrar a hablar de etnoeducación en Colombia, primero es necesario indagar en la historia de las comunidades arcaicas de América latina, sus primeros pobladores para así hacernos un mapa general de lo que ha sido su proceso de adaptación al nuevo mundo y la nueva cultura que llegó (o más bien se impuso) con la colonización.

#### **3.1. Pasado y presente en Latinoamérica**

Simón Bolívar, perplejo, dijo en una de sus cartas: “no somos indios ni españoles, somos algo intermedio entre los legítimos dueños del país (es decir los indios) y los usurpadores españoles”.

La identidad cultural de América Latina se la brinda el interesante sincretismo entre su pasado y presente indígena, la presencia de minorías afrodescendientes y la cultura europea, que durante más de quinientos años han venido mezclándose de manera forzosa aún hasta el día de hoy. Actualmente la conforman unos 24 países que comparten un mismo pasado de abusos e injusticias, robo y etnocidio que aún no termina. Cada uno de estos países está ligado a la presencia de indígenas, bien sea porque la mayoría de sus habitantes lo son, porque son mestizos hijos directos de indígenas o porque están



Siempre ha sido una ilusión la emancipación y posterior unificación de los pueblos americanos, aunque cada uno sea declarado independiente luego que el acta de independencia fue firmada, pero aún siguen siendo sometidos por tratados e ideologías racistas y excluyentes que siguen aniquilando silenciosamente los pocos restos que tenemos de nuestro pasado ancestral.

En toda América Latina, durante la última década del siglo XX, todos los países modificaron sus constituciones, o con la democratización adoptaron nuevas construcciones reconociéndolos como países multiétnicos y multiculturales (Guatemala y Chile). Claro que se presenta en ocasiones como una mera decoración, al momento de ejercer los derechos no son aplicables.<sup>34</sup> Transitan actualmente un proceso de nacionalización y nacionalismo, influenciado por la sociedad mayoritaria que desea cobijar a todos los habitantes bajo la misma frazada. Se vienen modificando las zonas de vivienda con el ideal del pueblo, no como los patrimonios ancestrales con los que contaban los primeros habitantes, más bien son resguardos escasos e insostenibles.

En general se consideran tres aspectos para definir a una persona indígena: el aspecto racial, que difiere de los europeos y sus descendientes, criollos y mestizos; el aspecto lingüístico, pues son hablantes de lenguas que no pertenecen a la familia indoeuropea; y su aspecto cultural, donde su cosmovisión, mitología, espiritualidad y tradiciones son diferentes a las heredadas por los expedicionarios europeos en el siglo XVI. Sin embargo, existe una seria dificultad a la hora de llevar conteos actualizados de las tribus indígenas presentes en estos países, ya que la promulgación de leyes territoriales, el desplazamiento forzoso de su territorio ancestral por conflictos o desastres naturales los obligan a refugiarse en países vecinos o asentamientos urbanos, el cambio de ocupación laboral, e incluso el mismo mestizaje hace que personas con rasgos indígenas nieguen su pertenencia a alguna tribu indígena mientras que otros, por habitar en territorios ancestrales reclaman los mismos derechos que sus hermanos indígenas.

---

<sup>34</sup> BARIÉ, Cletus Gregor. Pueblos Indígenas y derechos constitucionales: un panorama. - Editorial Abya-Yala (Ecuador) Instituto Indigenista Interamericano (México), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (México) Bolivia, 2003

**Tabla 6 América Latina: población indígena censada y estimaciones por países,**

<b>País</b>	<b>Censos y Estimaciones</b>	<b>Año</b>	<b>Población</b>	<b>%</b>
Bolivia	Censo	1992	3.058.208 (a)	59.0
	Estim.	1992	5.600.000	81.2
Brasil	Estim.	1992	1.500.000	1.0
Colombia	Censo	1993	744.048	2.2
Chile	Censo	1992	998.385 (b)	10.3
Ecuador	Estim.	1992	3.800.000	35.3
Guatemala	Censo	1994	3.476.684	42.8
	Estim.	1992	4.600.000	49.9
Honduras	Censo	1988	48.789 (c)	1.3
México	Censo	1990	5.282.347(c)	7.4
	Estim.	1992	10.900.000	12.6
Nicaragua	Censo	1995	67.010(c)	1.8
Panamá	Censo	1990	194.269	8.3
Paraguay	Censo	1992	29.482	0.7

Perú	Estim.	1992	9.000.000	40.2
Venezuela	Censo	1992	314.772(d)	0.9

**Fuente:** Adaptado de Peyser y Chackiel (1999), Peyser, Alexia & Chackiel, Juan (1999), La identificación de poblaciones indígenas en los censos de América Latina, en: *América Latina: aspectos conceptuales de los censos del 2000*, CEPAL/ CELADE, Santiago de Chile, p.361.

Población de 6 años y más. (b) Población de 14 años y más. (c) Población de 5 años y más. (d) Censo Indígena.

La educación indígena en América Latina no comenzó con la llegada de los colonos españoles en el siglo XVI, ni mucho menos. Aún antes de la conquista todos los pueblos indígenas se regían bajo sus propios sistemas educativos y económicos, y cada pueblo tenía su propia forma de perpetuar sus conocimientos y tradiciones mediante estrictos ritos ancestrales, sus propias formas de educación<sup>35</sup>, de los cuales algunos que están en peligro de desaparecer se siguen practicando hasta el día de hoy. De las culturas Maya y Azteca se alcanza a preservar algunos vestigios de lo que fue el mayor esplendor de las culturas latinoamericanas, donde prosperaron las artes y descubrimientos astronómicos, así como ingeniosas técnicas de cultivo de las que se continúan haciendo excavaciones. Sólo tenemos como testigos de este silencioso progreso los artefactos, petroglifos, y rastros arqueológicos encontrados, pues los códices y escritos fueron destruidos a medida que la conquista seguía su paso, así como la humedad y ocasionales incendios.

En la literatura de cada país que recuenta el proceso evolutivo de los pueblos indígenas se alcanzan a ver constantes peleas entre tribus, pero a la par se hallan rituales para hacer la paz.<sup>36</sup> Los contactos intertribales existentes se efectuaban con fines comerciales, donde se intercambiaban bienes ó servicios relativamente equitativos; existían rutas comerciales que eran aprovechados por artesanos y ganaderos para vender productos y compartir algo de la cultura foránea sin ánimos de lucro. Había algunos personajes que

<sup>35</sup> FLÓREZ LÓPEZ, Jesús Alfonso (compilador). Creencias, ritos y costumbres wayúu. Centro de estudios étnicos / Sede institución Educativa Internado Indígena San José. Uribia – Guajira. 2005. Capítulos 4, 8, 10,

<sup>36</sup> URBINA RANGEL, Fernando. “Ritos de Paz – Crónicas de guerra”. Grupo de estudios sobre pensamiento abyayalense (amerindio) Departamento de filosofía. Facultad de ciencias humanas. Universidad Nacional. Véase bibliografía.

recorrían grandes distancias y portaban objetos de regiones muy distantes, pero el intercambio lingüístico era mínimo, era visto más como una barrera que como una ventaja para conocer mejor a los demás habitantes de la región. No podríamos, entonces, hablar de educación intercultural durante las épocas precolombinas, comenzando por las relaciones intrafamiliares que tienen los indígenas, que aunque en algunas comunidades es exogámica, es dada sólo con integrantes que manejen la misma lengua y el mismo conducto de valores y tradiciones.

Se continúa, sin embargo, con un antiguo discurso recurrente ante la realidad indígena de América, a nivel legislativo, antropológico y popular, se habla del respeto y la equidad en el trato de los indígenas a través del conocimiento de su cultura y divulgación de investigaciones donde son ellos el objeto de estudio, dejando de lado la proyección de vida y el sostenimiento económico de estas comunidades, reduciéndolos tan sólo a atractivos turísticos o antigüedades de museo. El pilar central de su cultura, la lengua, queda archivada en las bibliotecas de los centros de investigación lingüística de universidades o departamentos de historia y antropología, con un corpus básico de la lengua y una descripción de la utilización y pronunciación en el tiempo en que quedaban hablantes vivos. Es irremediable la extinción de las lenguas y culturas indígenas si el progreso de la civilización es medido solamente por la acumulación de bienes materiales y capital.

No obstante, los grupos indígenas a lo largo de su historia han hecho hasta lo imposible por luchar ante tales tipos de atropellos, mediante novedosas formas de organización que permitan el reconocimiento de sus derechos territoriales y autonomía para educación y estilo de vida. Recordemos entonces las revoluciones indígenas, como la revolución Zapatista en México hace más de ochenta años, las constantes pugnas por el poder en países como Perú y Bolivia, de mayoría indígena (aunque el inconformismo de estos pueblos los haga cambiar de gobernante de manera frecuente), además de las guerra interna en Guatemala de treinta y seis años durante la cual líderes indígenas fueron perseguidos, secuestrados y muertos, en Nicaragua el derecho a recuperar territorios indígenas. Luego de comenzada la década de los ochenta el movimiento indígena en Suramérica se fortaleció de manera excepcional, logrando el rescate de su territorio ancestral con la delimitación de espacios jurisdiccionales donde ejercen control definitivo,

rescate de su lengua, recopilación de historias míticas y documentación de restos arqueológicos, petroglifos, edificaciones y manufactura de artículos tradicionales.

Poco a poco, estos movimientos indígenas han cobrado importancia en el ambiente nacional de la sociedad latinoamericana, organizándose para seguir tras la lucha por la erradicación de la pobreza, la marginación y la discriminación, tomando la rienda de su propio destino y teniendo parte activa en la sociedad a la que antes estaba sometida. Apoyándose en comunidades internacionales y defensores de los derechos humanos<sup>37</sup> se concentran ahora en la defensa de lo obtenido victoriosamente, en la conservación de sus costumbres sin abandonar la relación con las demás culturas, para potenciar y promover su forma de vida, exigiendo respeto y obteniéndolo a través de encuentros o mingas indígenas y promoviendo la escritura para hacerlo en el exterior.

Ahora puede pensarse que las comunidades indígenas en vez de pretender emanciparse, crear estados soberanos independientes, o ser ermitaños alejados de la civilización, buscan integrarse y compartir sus saberes, a la vez que aprender de sus hermanos, en condiciones igualitarias y recibiendo respeto mutuo, mediante la educación, tema considerado a continuación.

**Tabla 7 América Latina y El Caribe: Estimaciones de población negra y mestiza según el país, 1998**

País	Años Del %	Negros (%)	Mestizos (%)	Población 1998	Población negra+mestiza
1. Antigua y Barbuda	1970	81,4	8,6	67.000	60.300
2. Antillas Neerlandesas				213.000	
3. Argentina				36.125.000	*
4. Bahamas				300.000	
5. Barbados	1980	91,9	2,6	268.000	253.260

<sup>37</sup> MISIÓN INTERNACIONAL de VERIFICACIÓN a la Situación Humanitaria y de Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas de Colombia (MIV) / Consejo Nacional Indígena de Paz (CONIP) “Ustedes Misión, son fuego, agua, viento y plantas. Bogotá. Febrero 2007



6. Belice	1991	6,6	43,7	230.000	115.690
7. Bolivia				7.957.000	*
8. Brasil	1995	4,9	40,1	166.296.000	74.833.200
9. Chile				14.822.000	*
10. Colombia	1991	5,0	71,0	40.804.000	31.011.040
11. Costa Rica				3.840.000	*
12. Cuba	1981	12,0	21,8	11.116.000	3.757.208
13. Dominica	1981	91,2	6,0	71.000	69.012
14. Ecuador				12.175.000	*
15. El Salvador				6.031.000	*
16. Granada	1980	82,2	13,3	93.000	88.815
17. Guadalupe				443.000	
18. Guatemala				10.802.000	*
19. Guyana	1980	30,5	11,0	856.000	355.240
20. Haití	1999	95,0		8.056.000	7.653.200
21. Honduras				6.148.000	*
22. Jamaica	1970	90,9	5,8	2.539.000	2.455.213
23. México				95.830.000	*
24. Nicaragua				4.807.000	*
25. Panamá				2.767.000	*

26. Paraguay				5.223.000	*
27. Perú				24.801.000	*
28. República Dominicana	1991	11,0	73,0	8.232.000	6.914.880
29. St. Kitts y Nevis	1980	94,3	3,3	41.000	40.016
30. Santa Lucía	1980	86,8	9,3	148.000	142.228
31. S. Vicente y Granadinas	1980	82,0	13,9	115.000	110.285
32. Surinam		**15,0		416.000	62.400
33. Trinidad y Tobago	1980	40,8	16,3	1.284.000	733.164
34. Uruguay				3.289.000	*
35. Venezuela	1991	10,0	65,0	23.242.000	17.431.500
<b>TOTAL</b>				<b>499.447.000</b>	<b>146.084.651</b>

Fuentes: Para los porcentajes de población negra y mestiza: U.S. Bureau of the Census, Data base ([www.census.gov](http://www.census.gov)) excepto Brasil ([www.ibge.gov](http://www.ibge.gov)), Haití ([www.odci.gov](http://www.odci.gov)), Colombia, República Dominicana y Venezuela (Larousse Moderno, 1991). Para la población: Anuario Estadístico (CEPAL, 1998).

\*El Censo no pregunta sobre origen racial (africana). \*\*Price, 1995.

### 3.2. LOS GRUPOS ÉTNICOS EN COLOMBIA

Colombia es un país multicultural y pluriétnico, que cuenta con presencia de comunidades indígenas, afrodescendientes y gitanos (rom).

La constitución de 1991 menciona respecto a la diversidad étnica del territorio colombiano:

*"El Estado colombiano reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana" (Art. 7). "... las lenguas y dialectos de los grupos étnicos son también oficiales en sus territorios. La enseñanza que se imparte en las comunidades con tradiciones lingüísticas propias, será bilingüe" (Art. 10). "Las tierras de resguardo ... son inalienables, imprescriptibles e inembargables"*

*(Art. 63). "... tendrán derecho a una formación que respete y desarrolle su identidad cultural ..." (Art. 68). "Son entidades territoriales los departamentos, los distritos, los municipios y los territorios indígenas" (Art. 286).*

Actualmente se reconoce el gran avance que para los grupos étnicos significa la Constitución de 1991 en la consolidación de sus derechos fundamentales y en el establecimiento de las bases para una nueva relación con el Estado a partir de la aceptación de la diversidad cultural de Colombia.

### **3.2.1. Afrodescendientes**

Los términos afrocolombiano y afrodescendiente son equivalentes y denotan doble pertenencia tanto a las raíces negro-africanas ("afro") como a la pertenencia a la nación colombiana.

Dentro de la población negra o afrocolombiana se pueden diferenciar cuatro grupos importantes: los que se ubican en el corredor del pacífico colombiano, los raizales del Archipiélago de San Andrés Providencia y Santa Catalina, la comunidad de San Basilio de Palenque y la población que reside en las cabeceras municipales o en las grandes ciudades.<sup>38</sup>

Los primeros residen tradicionalmente en la región occidental costera de bosques húmedos ecuatoriales, cuencas hidrográficas, esteros, manglares y litorales; tienen prácticas culturales propias de los pueblos descendientes de africanos entre las que se destacan la música, las celebraciones religiosas y la comida; el cultivo de la tierra tiene raíces fundamentalmente campesinas. En esta región se encuentran los 132 Territorios

---

<sup>38</sup> ROJAS MARTÍNEZ. Axel Alejandro (compilador) - Estudios afrocolombianos : aportes para un estado del arte / Coloquio Nacional de Estudios afrocolombianos, Popayán, Universidad del Cauca - Octubre de 2001

Colectivos de Comunidades Negras titulados hasta el día de hoy, los cuales ocupan un territorio de 4.717.269 hectáreas que corresponde al 4,13% de las tierras del país.

El segundo, correspondiente a las comunidades raizales del archipiélago de San Andrés, Providencia de raíces culturales afro-anglo-antillanas, cuyos integrantes mantienen una fuerte identidad caribeña, con rasgos socioculturales y lingüísticos claramente diferenciados del resto de la población afrocolombiana. Utilizan el bandé, como lengua propia y como religión originaria la protestante.

El tercero, la comunidad de San Basilio de Palenque, en el municipio de Mahates del departamento de Bolívar, pueblo que alcanzó su libertad en 1603, constituyéndose en el primer pueblo libre de América, allí se habla la otra lengua criolla afrocolombiana: el palenquero. Este pueblo ha logrado existir, en parte, gracias al relativo aislamiento en que ha vivido hasta hace poco.

Los departamentos con mayor porcentaje de afrocolombianos son Chocó, el Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, Valle, Bolívar y Cauca. Los que concentran aproximadamente el 50% de la población afro del país son: Valle del Cauca, Antioquia y Bolívar.

La población afrocolombiana vive en la actualidad un proceso acelerado de migración hacia centros urbanos como consecuencia del desplazamiento forzado ocasionado por el enfrentamiento de los grupos ilegales, en las regiones de Urabá y del medio Atrato y por la expansión de los cultivos ilícitos en las regiones de los ríos Patía y Naya; es así como en las ciudades de Cartagena, Cali, Barranquilla, Medellín y Bogotá reside el 29,2% de dicha población.

**Tabla 8 Territorios Colectivos de Comunidades Negras (TCCN) por Territorial DANE y departamento**

<b>Territoriales DANE y departamentos</b>	<b>Nº de Municipios con TCCN</b>	<b>Nº de Títulos</b>	<b>Nº de Comunidades</b>	<b>Área total en Hectáreas</b>
Noroccidental	<b>34</b>	<b>64</b>	<b>642</b>	<b>3.156.116</b>
<b>Antioquia</b>	10	12	51	<b>240.777</b>
<b>Chocó</b>	24	52	591	<b>2.915.339</b>
Centrooccidental	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>10</b>	<b>4.803</b>
<b>Risaralda</b>	1	1	10	<b>4.803</b>
Suroccidental	<b>15</b>	<b>67</b>	<b>567</b>	<b>1.556.350</b>
<b>Cauca</b>	3	15	119	<b>501.617</b>
<b>Nariño</b>	11	29	361	<b>739.648</b>
<b>Valle del Cauca</b>	1	23	87	<b>315.085</b>
<b>Totales</b>	<b>50</b>	<b>132</b>	<b>1.219</b>	<b>4.717.269</b>

Fuente: INCODER, 2004.

### **3.2.2. Gitanos Rom**

Los Rom de Colombia tienen elementos culturales que los diferencian de los demás grupos étnicos del país, como la idea de un origen común, larga tradición nómada y su transformación en nuevas formas de itinerancia, valoración del grupo en cuanto la edad y el sexo como principios ordenadores de estatus, cohesión interna y diferenciación frente al no rom.<sup>39</sup>

<sup>39</sup> Normatividad fundamental para los grupos étnicas en Colombia. DIRECCION DE DESARROLLO TERRITORIAL SUBDIRECCION DE ORDENAMIENTO Y DESARROLLO TERRITORIAL Abril 4 de 2003 Página 3, 4

Son una población principalmente urbana, se encuentran distribuidos en “*kumpanias*”, que son “unidades variables de coresidencia y cocirculación que se asientan en barrios o se dispersan por familias entre las casas de los habitantes no gitanos en los sectores populares de las ciudades, y en segundo lugar en grupos familiares de tamaño variable que de todas maneras mantienen vínculos culturales y sociales con alguna de las *kumpanias*” . La invisibilidad de los Rom se ha visto reflejada, en las estadísticas, razón por la cual antes del Censo General 2005 no existían datos demográficos oficiales sobre su población. Se localizan principalmente en los departamentos de Atlántico, Bolívar, Norte de Santander, Santander, Valle del Cauca, Nariño y Bogotá.

**Tabla 9 Presencia ROM en Colombia. Fuente: DANE, Censo general, 2005**

<b>Departamento</b>	<b>Municipios</b>
Atlántico	<b>Barranquilla y Soledad</b>
Bolívar	<b>Cartagena</b>
Sucre	<b>Sincelejo y Sampués</b>
Magdalena	<b>Santa Marta</b>
Antioquia	<b>Envigado</b>
Quindío	<b>Armenia</b>
Tolima	<b>Espinal</b>
Valle del Cauca	<b>Cali</b>
Nariño	<b>Ipiales</b>
Bogotá, D.C.	<b>Barrios Galán, San Rafael, Nueva Marsella, La Igualdad, La Primavera, La Francia, Patio Bonito, entre otros</b>
Santander	<b>Bucaramanga, Floridablanca, Girón</b>
<b>Norte de Santander</b>	<b>Cúcuta, Zulia, Los Patios, Villa del Rosario</b>

### **3.2.3. Los pueblos indígenas en Colombia**

Las estadísticas más recientes sobre la población indígena en Colombia serán brindadas por el censo del año 2005 y su informe de octubre de 2006.

Para este trabajo nos basaremos en los informes del censo del año 1996, el 2005 y estudios anteriores.<sup>40</sup>

Según el censo general 2005, en Colombia residen 87 pueblos indígenas identificados plenamente; junto con personas pertenecientes a los otavaleños y a otros pueblos indígenas de Ecuador, Bolivia, Brasil, Ecuador, México, Panamá, y Perú. El proceso de afianzamiento e identidad cultural ha conducido a que algunas personas se reconozcan como pertenecientes a etnias ya extinguidas como los Tayronas, Quimbayas, Calima, Yarigués, Chitareros y Panches.

De acuerdo con la Constitución Nacional, el castellano es el idioma oficial de Colombia, pero las lenguas indígenas son también oficiales en sus territorios.

En el país, se hablan 64 lenguas amerindias y una diversidad de dialectos que se agrupan en 13 familias lingüísticas.

En el cuadro 1 se muestra la distribución de los pueblos indígenas por departamento y según las divisiones territoriales del DANE.

La noción de pueblo indígena, apunta a una categoría social de relación que designa a un sector particular de la sociedad nacional que descende de los pueblos originarios que vivían en América antes de la llegada de los europeos. A la vez que hace parte de la sociedad nacional el pueblo indígena mantiene diferencias propias relativas a su manera de vivir, su lengua, la forma de comprender el mundo y en especial su manera de gobernarse y ejercer el control social. El pueblo indígena generalmente tiene y reclama una relativa autonomía en el manejo de sus propios asuntos.

**Tabla 10 Distribución de la población indígena según etnias y departamentos territoriales**

<b>Norte</b>	
<b>Atlántico</b>	<b>Mokana</b>

<b>Cesar</b>	<b>Arhuaco, Kogui, Wiwa, Yuko, kankuamo</b>
<b>La Guajira</b>	<b>Arhuaco, Kogui,</b>

<sup>40</sup> Para más detalles al respecto buscar “Situación de los pueblos indígenas de Colombia. Del Departamento Nacional de Planeación y la Unidad Administrativa Especial de Desarrollo Territorial. 1997. Y DANE: Colombia una Nación Multicultural. Su diversidad étnica. Bogotá, octubre 2006.

	Wayuu, Wiwa
Magdalena	Arhuaco, Chimila, Kogui, Wiwa
Sucre	Senú,
<b>Noroccidental</b>	
Antioquia	Embera, Embera Chamí, Embera Katio, Senú, Tule
Córdoba	Embera Katio, Senú
Chocó	Embera, Embera Chamí, Embera Katio, Tule, Waunan
<b>Nororiental</b>	
Arauca	Betoye, Chiricoa, Hitnu, Kuiba, Piapoco, Sikuni, U'wa
Norte de Santander	Barí, U'wa
Santander	(U'wa), Guanés
<b>Central</b>	
Boyacá	U'wa, Muisca
Caquetá	Andoke, Coreguaje, Coyaima, Embera, Embera katio, Inga, Makaguaje, Nasa, Uitoto
Casanare	Amorúa, Kuiba, Masiguare, Sáliba, Sikuni, Tsiripu, Yaruros, U'wa

Cundinamarca	Muisca
Huila	Coyaima, Dujos, Nasa, Yanacona
Meta	Achagua, Guayabero, Nasa, Piapoco, Sikuni
Amazonas	Andoke, barasana, Bora, Cocama, Inga, Karijona, Kawiari, Kubeo, Letuama, Makuna, Matapí, Miraña, Nonuya, Ocaina, Tanimuka, Tariano, Tikuna, Uitoto, Yagua, Yauna, Yukuna, Yuri
Guainía	Kurripako, Piapoco, Puinave, Sicuni, Yeral
Guaviare	Desano, Guayabero, Karijona, Kubeo, Kurripako, Nukak, Piaroa, Piratapuyo, Puinave, Sikuni, Tucano, Wanano
Vaupés	Bara, Barasana, Carapana, Desano, Kawiari, Kubeo, Kurripako, Makuna, Nukak, Piratapuyo, Pisamira, Siriano, Taiwano, Tariano, Tatuyo, Tucano, Tuyuka,



	<b>Wanano, Yuruti</b>
--	-----------------------

<b>Vichada</b>	<b>Kurripako, Piapoco, Piaroa, Puinave, Sáliba, Sikuane</b>
----------------	---

<b>Centroccidental</b>	
<b>Caldas</b>	<b>Cañamomo, Embera, Embera Chamí, Embera Katio</b>
<b>Risaralda</b>	<b>Embera, Embera Chamí</b>
<b>Tolima</b>	<b>Coyaima, Nasa</b>
<b>Suroccidental</b>	
<b>Cauca</b>	<b>Coconuco, Embera, Eperara Siapidara, Guambiano, Guanaca, Inga,</b>

	<b>Nasa, Totoró, Yanacona</b>
<b>Nariño</b>	<b>Awa, Embera, Eperara Siapidara, Inga, Kofán, Pasto</b>
<b>Putumayo</b>	<b>Awa, Coreguaje, Embera, Embera Katio, Inga, Kamëntsa, Kofán, Nasa, Siona, Uitoto</b>
<b>Valle del Cauca</b>	<b>Embera, Embera Chamí, Nasa, Waunan</b>

### 3.3. LA GUAJIRA

El departamento de la Guajira ocupa el extremo septentrional de Colombia y también de América del Sur. Limita por el Sur y Suroeste con los departamentos del Magdalena y del Cesar, por el noroeste y el este con la República de Venezuela; por sus demás costados, con el mar Caribe, dentro del cual se prolonga formando una península.



**Ilustración 3 MAPA DE RESGUARDOS INDÍGENAS**

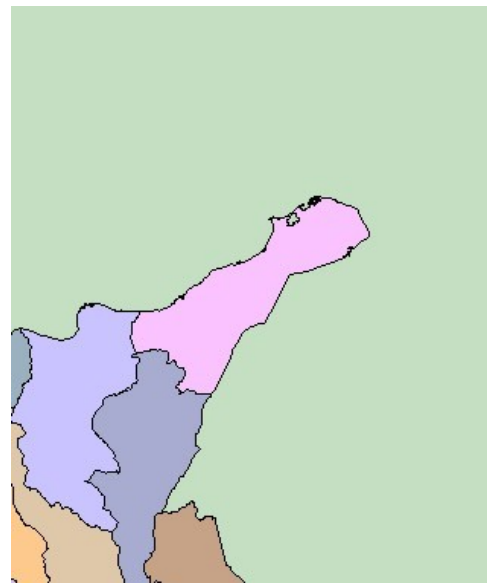
Los indígenas wayúu poblaban el territorio en la época de la conquista, se cree que provenían de la Guayana venezolana y lograron establecerse a pesar de las invasiones caribes. Hoy en día son una etnia numerosa y conservan gran parte de sus costumbres.

Los primeros españoles en recorrer las costas guajiras fueron Alonso de Ojeda y Juan de la Cosa, hacia 1499. Durante la República, perteneció a las provincias de Riohacha y

Santa Marta. Después de ser varias veces intendencia y comisaría, el acto legislativo No. 1 de 1964 la elevó a la categoría de Departamento, lo cual cobró vigencia a partir del 1 de Julio de 1965.

La Guajira es una región hidrológicamente seca, las corrientes que la drenan son intermitentes, es decir, son activas únicamente en las épocas de lluvia. Casi todo su sistema hidrográfico pertenece a la vertiente del mar Caribe, con excepción del río Cesar y sus tributarios que llevan sus aguas al río Magdalena. Otras corrientes que van al mar, se originan en la Sierra Nevada de Santa Marta, como por ejemplo el Río Ranchería, el más importante en el departamento y que recorre el valle del mismo nombre en dirección noreste, que mantiene un caudal regular durante todo el año. En todos los caseríos se hace uso de fuentes de aguas subterráneas, ya que ésta es abundante.

El tipo étnico característico es el guajiro, producto de las mezclas de los colonizadores blancos con los diferentes grupos étnicos que han ocupado la región. Los habitantes están distribuidos en los siguientes municipios: Riohacha, Manaure, Maicao, Uribia, San Juan del Cesar, Fonseca, Barrancas.



**Ilustración 4 MAPA DE LA GUAJIRA**

La Guajira es polo turístico colombiano; el Cabo de la Vela, las salinas de Manaure, el santuario de flora y fauna Los Flamencos, el parque nacional natural Makuira son algunos de sus atractivos.

Los promedios de temperatura en La Guajira son de 27 y 30° C, con máximas hasta de 45° C. En la parte montañosa disminuyen hasta 3° C. El clima del departamento va de cálido y seco a muy seco hacia el sur y semiárido hacia el norte, salvo en las montañas

donde es más húmedo y frío. Este clima ha generado una vegetación muy típica, con arbustos espinosos y cactus.

La economía guajira depende en primer lugar de la minería (sal y carbón 70%), seguida de los servicios (15%), las actividades agropecuarias (11%), y la industria (4%).

### **3.3.1. Estudio etnográfico de Uribia**

Uribia es un pueblo en el que habitan alrededor de 65.414 habitantes, los cuales son en su mayoría pertenecientes a la etnia Wayúu y algunas otras tribus como los Alijunas.<sup>41</sup> Físicamente tienen rasgos y cualidades que los distinguen de los otros habitantes de la Guajira que no son de la etnia, entre las cuales podemos destacar su estatura promedio de 1 metro 65 como máximo, color de piel cobrizo y de textura corporal liviana (obviamente con algunas excepciones). Hay quienes poseen ojos verdes, azules o color miel y que son de estatura superior al promedio Wayúu debido a que son producto del mestizaje que se ha dado a través de los años entre afrodescendientes, indígenas y blancos. Los Wayúu se dedican a diferentes actividades para subsistir, hay quienes ejercen como maestros, soldados, policías y demás profesiones, pero el Wayú tradicional que vive en las rancherías, dedica su vida a la cría de diferentes animales como gallinas y chivos. De las gallinas se vende sus huevos y de las cabras y chivos se comercia su carne y su leche.

El atuendo tradicional Wayúu de las mujeres está compuesto por mantas que se fabrican en la región, los hombres usan la vestimenta occidental es decir pantalones, cinturón, camisa y sombrero. En cuanto a los zapatos, es usual encontrar al Wayúu con “guaireñas”, una especie de calzado que se fabrica artesanalmente en la región con suela de caucho de llantas fuera de circulación y telas. Entre sus accesorios encontramos muchos collares también de fabricación artesanal. Los Wayúu son bastante conservadores en sus modales, suelen ser afables al trato con las personas, lucen tranquilos, formales y poco extrovertidos aunque el alcohol transforma a varios de ellos cuando se exceden. El pueblo Wayúu se caracteriza entre otras cosas, por su visión

<sup>41</sup> <http://www.laguajira.gov.co/turismo/uribia.htm>

subjetiva de la vida y del mundo. Es un pueblo que posee una rica y mística cultura; son oníricos en su mayoría (creen e interpretan los sueños), son capaces de ver hechos del futuro a través de algunas de sus prácticas espirituales y vienen de una historia ancestral llena de magia y mitología.



**Fotografía 6 Griselda: indígena wayúu y abogada.**

En el presente podemos encontrar rezanderos, curanderos y hasta brujos quienes son consultados para pedir consejos y hasta para hacer maleficios a otras personas, los piaches, en su mayoría mujeres. Esto no se debe malinterpretar, mucha gente ignorante especula acerca de estas prácticas que no está en la capacidad de entender y se refiere a ellas en términos peyorativos y hasta satanizates. El Wayúu concibe el mundo un tanto diferente al hombre de la ciudad, el Wayúu cree en los poderes de la tierra y tiene creencias metafísicas, su realidad es diferente, pero algo muy notorio es que la colonización, ha dejado huellas imborrables y ha modificado mucho de su tradición.

Podemos observar que la gran mayoría de habitantes de Uribia, son de religión católica y que la concepción del Wayúu que se nos viene a la mente cuando pronunciamos las palabras “indios Wayúu”, personas arcaicas con atuendos especiales y con imágenes mitológicas, ya ha desaparecido casi en su totalidad, con sus ventajas y desventajas. Una de esas ventajas es que como vienen de una cultura oral por tradición, la llegada de la escritura ya está logrando la reconstrucción de gran parte de su historia para el conocimiento de las generaciones futuras y la reivindicación de la generación actual.

### 3.3.2. Estudio demográfico de Uribia

Uribia es un pueblo de la Guajira situado a 92 Km. de la capital de la Guajira, Riohacha, con 8.000 km., en el sector nororiental a una altitud de 10, su clima es de temperatura bastante elevada (alrededor de 25 por las noches y 35 grados durante el día) y seco, llueve una vez cada 4 años (la lluvia no es muy bien recibida por algunos de sus habitantes pues argumentan que arrastra plagas consigo). Su vegetación es escasa, ruda y desértica, podemos encontrar plantas xerofíticas típicas de este clima como lo son cactus que sobrepasan los 2 metros de altura y algunos árboles de trupillo<sup>42</sup>. El suelo es totalmente de arena y el pasto es escaso. Su fauna está compuesta por: (Tomado del libro: **Etnozoología wayúu en la serranía de la Makuira.**)

**Tabla 11 Fauna presente en la Guajira**

Wayuunaiki	Español	Nombre científico	Wayuunaiki	Español	Nombre científico
Alii	Ardilla	<i>Sciurus granatensis</i>	Mo'uwa	Paloma	<i>Leptotila verreauxi</i>
Ana	Caballo	<i>Equus sp.</i>	Molokoona	Morrocoy	<i>Testudo denticulata</i>
Anuwana	Rey Gallinazo	<i>Sarcorhampus papa</i>	Monkuluuserü	Buho	<i>Buho virginianus</i>
Arala, Kalekale (kotoreerü)	Loro	<i>Alouatta seniculus</i>	Patshanai	Libélula, Caballito del diablo	<i>Anolis chysolepsis</i>
Chipüi	Raya	<i>Manta sp.</i>	Peraawa	Rabo pelao	<i>Didelphys colombiana</i>
Chünü'ü	Colibrí	<i>Trocholidae sp.</i>	Perú	Perdiz	<i>Colinus oristatus</i>
Erü	Perro	<i>Cannes sp.</i>	Püichi	Cerdo de monte	<i>Tagassu pecari</i>
Ilisho	Cardenal, Rey Guajiro	<i>Richmondena phoenicea</i>	Sepunnolü	Cigarrón	<i>Xylocopa sp.</i>
Irama	Venado	<i>Odocoileus</i>	Si'iye	Toche,	<i>Icterus</i>

<sup>42</sup> Ver "Etnobotánica wayuu en la serranía de la Makuira" Universidad de la Guajira

Ka'ula	<b>Cabra, Chivo</b>	<b>virginianus</b> <b>Capra sp.</b>	<b>Tisú, Unaalü</b>	<b>Gonzalito</b> <b>Tigrillo</b>	nigrogularis Leopardos pardalis
Kaarai	<b>Alcaraván</b>	<b>Belonopterus cayenensis</b>	<b>Uyaalija</b>	<b>Mapurito</b>	Conepatus semistriatus
Ko'oi	<b>Avispa</b>	<b>Apis appis</b>	<b>Uyalaa</b>	<b>Cauquero</b>	Mazama rufina
Koijaapa'a, Atpanaa	<b>Conejo</b>	<b>Sylvilagus sp.</b>	<b>Worro'lopai</b>	<b>Gavilán</b>	Buteo nitida
Koisirü, Walirü	<b>Zorro</b>	<b>Dusicyon thous</b>	<b>Yuwana</b>	<b>Iguana</b>	Iguana iguana
Ma'ala	Culebra cascabel	Crotalus durissus			

El pueblo tiene la estructura tradicional de los pueblos coloniales; una plaza central donde a su alrededor se sitúan los edificios más importantes del pueblo como el banco, la alcaldía, la iglesia, los centros de llamadas, almacenes de productos varios y la estación de policía. Las casas de Uribia son por lo general bastante amplias y con buena ventilación para contrarrestar el calor, la mayoría de las calles están pavimentadas y hay buenas vías de acceso al pueblo y de intercomunicación con otros pueblos. No hay ríos cercanos ni tampoco mar en Uribia. El servicio de agua es deficiente en la mayoría del pueblo puesto que no hay una fuente que suministre el agua al pueblo, por lo cual el agua que se usa para el consumo no es de la mejor calidad, es salubre y de temperatura caliente. El servicio de agua funciona por unos tubos hasta ciertas horas de la mañana, lo cual obliga a la gente a recolectar agua en baldes para el uso diario; el servicio de acueducto corriente es un privilegio para quienes tienen mejores posiciones económicas. La arquitectura del pueblo en general, no es muy actual y está en plena construcción. Las rancherías indígenas son de fabricación manual y en madera, están cercadas por cactus análogamente a los alambres de púas que se observan en la ciudad

### 3.4. VIDA Y MUERTE DEL WAYÚU

El presente capítulo exhibe un panorama de la vida y muerte del wayúu, mostrando su territorio, lengua hablada, forma de vida, educación tradicional y ritos de entierro.<sup>43</sup>

Los guajiros se llaman a sí mismo *wayúu*, que quiere decir gente, personas, y a las demás agrupaciones indígenas les dicen Kusinas<sup>44</sup>. Se diferencian de las demás personas denominándolos *alijunas*.

### **3.4.1. Aspecto geográfico y poblacional**

El pueblo Wayúu vive en la península de la Guajira al norte de Colombia y noroeste de Venezuela, compartiendo el mar Caribe. Representan el 20% de las comunidades indígenas del país (DNP-INCORA, 1997), y el 10% del estado de Zulia con unos trescientos mil habitantes. Se distribuyen entre Colombia y Venezuela, sin conocer fronteras y viviendo en paz con sus vecinos. Su territorio ocupa una extensión de cerca de 15,300 Km<sup>2</sup>, de los cuales 12,000 Km<sup>2</sup> corresponden a Colombia en el departamento de la Guajira y 3,380 Km<sup>2</sup> pertenecen al estado de Zulia en Venezuela, en total son alrededor de unas 1.080.336 hectáreas.

---

<sup>43</sup> Este capítulo se construyó con base en las experiencias de los viajes de campo realizados a las rancherías, entrevistas y charlas con nativos, profesores, líderes indígenas, estudiantes, folklorólogos, y personas que nos acogieron en su hogar; las fuentes bibliográficas citadas al final del trabajo, que suman más de 20, además de explicarnos la historia y evolución de este pueblo, confirmaba lo que presenciábamos en el campo. Nos limitaremos a exponer algunos puntos esenciales, datos históricos y pertinentes al trabajo para contextualizar al lector.

<sup>44</sup> Durante los primeros contactos con españoles en el siglo XVI y XVII, tanto indígenas wayúu como colonizadores esclavizaron a los indígenas kusina, convirtiéndolos en mercancía y diezmándolos de manera veloz. Véase BARRERA MONROY, EDUARDO, historia de la Guajira siglos XVI, XVII y mitad del XVIII, 1998, 2000, Instituto Colombiano de Antropología, para ampliar esta información.





**Fotografía 7 Niño indígena en Colegio Camino Verde Foto: Jaime Mejía**

### **3.4.2. Lingüística**

La lengua guajira pertenece a la familia lingüística Arawak<sup>45</sup>. Presenta 5 dialectos o variantes regionales: Central, Arribero, Abajero, Playero y Serrano, inteligibles entre sí incluyendo a los Wayúu venezolanos. Estas diferencias son sólo válidas para los lingüistas, pues los wayúu ingresan de un territorio al otro sin conflictos, a buscar lo necesario y visitar sus múltiples familias. Gracias a la educación formal una nueva generación de jóvenes bilingües está saliendo de las escuelas, con nociones básicas del inglés y hablando el español con facilidad.<sup>46</sup>

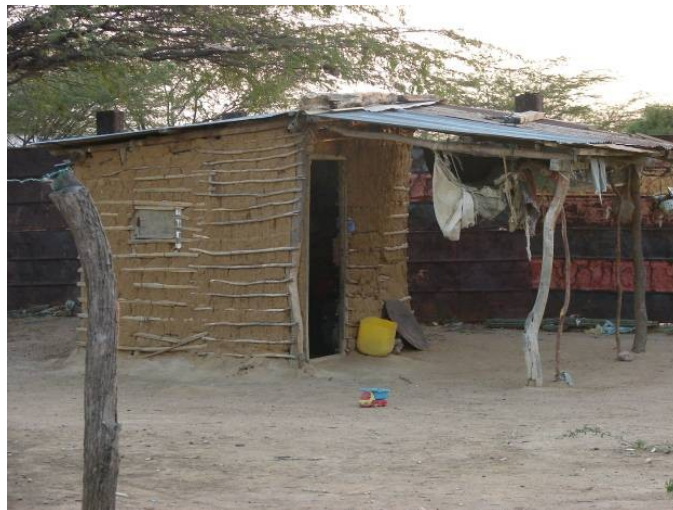
### **3.4.3. Asentamientos**

La dificultad para hallar agua en el árido territorio guajiro obliga a las comunidades a reunirse cerca de pozos artificiales llenos con agua lluvia o nacimientos de agua, son sitios sagrados llamados *jagüey*. Allí conservan agua para abreviar a los animales y cocinar sus comidas. Habitan en caseríos o rancherías denominadas *piichipala*, consisten

<sup>45</sup> RAMÍREZ GONZÁLEZ, Rudencio. Aspecto, modo y tiempo en wayuunaiki. Estudio de descripción lingüística – Bogotá: Javegraf, 2001. Pág. 14.

<sup>46</sup> PÉREZ VAN-LEENDEN, Francisco Justo. Wayuunaiki: estado, sociedad y contacto. ; Wayuunaiki, la lengua de los Guajiros. Riohacha, Maracaibo : Universidad de la Guajira, La Universidad del Zulia, 1998. Capítulo 2 y 3.

en 5 ó 6 casas separadas entre sí donde viven parientes cercanos. Sus casas están construidas con cardón, una especie de cactus llamado *yotojolo*, del cual se extrae la parte central y deja secando para constituir el techo. También existen las enramadas, fabricadas con palos de los arbustos más comunes de la guajira, el *dividivi* y el *trupillo*, se clavan seis estacas altas, paralelas entre sí, y amarran en la parte superior para poder resistir el peso de los *chinchorros*, donde se atienden a las visitas y elaboran trabajos manuales. La cocina está separada de la casa, sin techo, y se cuelgan totumos con semillas y múcuras fabricadas con barro cocido, para hacer fermentos y bebidas refrescantes.<sup>47</sup> También existe en algunas rancherías el telar para fabricar vestidos y tejidos. Viven retirados los unos de los otros para facilitar las labores de pastoreo y evitar que los cultivos sean arrasados por el ganado.



**Fotografía 8 Ranchería en afueras de Uribia**

#### **3.4.4. Base económica**

El pastoreo del ganado en rebaños constituye su principal fuente económica, y se apoyan de la agricultura, cultivando en su huerta maíz, fríjol, yuca, ahuyama, pepinos, melones y patillas. Cada jefe de familia cultiva su parcela junto con sus hijos y su mujer.<sup>48</sup> Los que habitan en la zona costera se sirven de la pesca para comer lo necesario y vender el

<sup>47</sup> FORERO CABALLERO, Hernando. - Indígenas de la nueva granada. - Fondo Nacional Universitario. Santafé de Bogotá, 1996  
Capítulo, pueblos guajiros.

<sup>48</sup> IGUARÁN MONTIEL, RAFAEL ÁNGEL ; ARROYO, EDUARDO LÁZARO - Territorio, tradición y biodiversidad en la alta Guajira = Jupushu' aya juwashiruin woumain wuinpumuin [Cd-Rom & Libro] / Asociación de Jefes familiares wayuu de la zona norte de la Alta Guajira Wayuu Araurayu - Nazareth Territorio Wayuu. Resguardo Indígena de la Alta y Media Guajira, 2004

excedente, y explotan las minas de sal de Manaure desde tiempos remotos. Al interior de la península cazan venados, pecaríes, conejos y algunos pájaros, para lo cual usan arcos, flechas, trampas y hondas. Algunos de sus ritos y festividades se basan en el comportamiento de los animales, como el baile de la *yonna*, mal conocido como chichamaya, basado en el movimiento circular del zamuro, y otro como la fuga del hombre en las carreras de caballos.

#### **3.4.5. Vínculos sociales**

La sociedad guajira está dividida en clanes matrilineales no exogámicos, asociados a un animal totémico, de acuerdo con su identidad social y situación económica. El sistema de parentesco no se debe al papel tradicional del padre, pues este comparte distintas familias entre el estado colombiano y venezolano, si es adinerado sostiene económicamente a más de una familia, pues se debe pagar una dote de parte del novio a los parientes de la esposa, que puede ser ganado, caballos y joyas. Cuando la muchacha comienza la menstruación es sometida a un encierro por un período de un año más o menos donde aprende las labores de la casa, es rapada y se le alimenta bajo una rigurosa dieta de vegetales especiales<sup>49</sup>. Cuando culmina su preparación está lista para el matrimonio, y se celebra haciéndolo público ante la comunidad realizando una danza *yonna*.

---

<sup>49</sup> VIZCAÍNO, Edén. Familia, Filosofía y cosmovisión Wayúu. Editorial Antillas. Barranquilla, Atlántico. 2002



**Fotografía 9 Hogar wayúu**

#### **3.4.6. La muerte del wayúu**

Es necesario hacer varios rituales antes de decirle el adiós definitivo al familiar que ha fallecido, pues se dice que después de muerto el wayúu comienza a recoger sus pasos, a devolverse y agradecerle a sus familiares y amigos, por lo que es enterrado con sus propiedades más queridas y sus restos materiales, como riqueza y ganado, es distribuido entre sus más allegados. Inmediatamente es muerto el wayúu, se lava el cuerpo y se envuelve en un chinchorro provisional, envuelto en tela. Durante el velorio tanto los hombres como las mujeres se lamentan y lloran de manera ritual, tapándose el rostro y dando alaridos que conducen a las lágrimas; se les ofrece a los asistentes bebidas alcohólicas y comida, pues es un evento donde todos los familiares asisten a festejar. Luego se pone el cuerpo en una fosa junto con sus posesiones personales más útiles, que les servirá para su viaje al más allá. Luego de cinco años de estar enterrado el cuerpo se realiza un segundo velorio, se desentierran los restos, y los huesos son envueltos en un chinchorro, para enterrarlos finalmente cerca de la casa, junto con sus familiares. Desde ese momento comienza su camino de regreso al *Jepirra*, que es el sitio de descanso de los muertos guajiros.<sup>50</sup>

<sup>50</sup> MORALES GUERRERO, ENRIQUE R. – Zenú, emberá, wayú. Tres culturas aborígenes. - Fondo Nacional Universitario. Bogotá, D.C. 2004 Capítulo etnia wayuu.

### 3.5. EL PROCESO EDUCATIVO EN EL ENTORNO WAYÚU

La tradición y la mayoría de los wayúu hablan de un entrenamiento a los niños, para los varones están las labores del pastoreo y para las mujeres el encierro donde se aprenden las costumbres y oficios de la casa.<sup>51</sup> En todo momento los niños van aprendiendo, el varón aprende a interpretar los instrumentos con los que “encanta” al rebaño mientras lo lleva a pastar o a tomar agua, convive en soledad entre un paisaje hostil por las condiciones climáticas y escasez de agua<sup>52</sup> y forraje, aprende los valores que su mismo tío o padre le van enseñando sobre responsabilidad, seriedad, compromiso frente al trabajo, respeto ante las autoridades. La niña aprende los oficios que desempeñará en su vida durante el tiempo de encierro, junto con su madre y tías, tejer chinchorros y mochilas, cocinar responder por la familia, cuidar al esposo que no se vaya a meter en problemas, el respeto a la familia, e incluso negocios, aprendiendo a su vez las reglas morales de su familia y la identidad propia.

A medida que van creciendo se enfrentan a eventos sociales propios de la cultura, que de hecho difieren a la del alijuna: en un juzgado, mientras se está realizando un juicio, no se permite el ingreso a los menores porque es exclusivo para adultos; en cambio cuando hay conflictos entre clanes toda la familia está presente, escuchando a los mayores, al palabrero decir las propuestas de los ofendidos y llevando las decisiones de la familia. Este tipo de contacto es totalmente oral, en estos sitios donde aún se confía en la palabra de las personas y no es necesario tomar constancia escrita de los acuerdos llegados, y todo esto los niños están todo el tiempo interpretando y percibiendo, aprendiendo EN la vida lo que es la vida, en su entorno.

Otra parte primordial en la enseñanza del wayúu proviene del mundo onírico, del cual se extraen presagios de sucesos cercanos y se evitan desgracias. Dentro del género

---

<sup>51</sup> En un capítulo anterior se hace alusión a esta costumbre, actualmente desaparecida casi por completo en el casco urbano de los asentamientos. En rancherías más lejanas se sigue conservando esta costumbre.

<sup>52</sup> En Uribia no llueve hace un año, temperatura de 38°, se comienzan a ver los estragos en la mortandad de crías de chivos y consecuente migración de los habitantes a sitios con mejores pastos y agua. Cuando llueve se producen inundaciones.

femenino existe una poderosa entidad llamada la piache, o la curandera, quien controla poderes mágicos, de predicción y curación de enfermedades producidas por demonios en los humanos y animales. Su entrenamiento es dado desde que se es una jovencita, y consiste en una interpretación detallada y acertada de los sueños que ella misma sueña, así como los de otras personas. Para estos y otros ritos curativos existen elementos de poder, empleados para la concentración de energías en la habitación del enfermo y el desbloqueo de zonas vitales; uno de estos es una especie de maraca que posee granos secos en su interior, de la cual se desprenden hilachas de algunas hierbas o trozos de tela, que se hace sonar durante los ritos.

Durante el entrenamiento de la joven, se le explican los principales significados y simbolismos dentro de los sueños, hay algunas escogidas que tienen habilidades especiales, que de no ser controlados podrían hacerle perder el juicio a la jovencita. En la totalidad de las comunidades la piache es una persona muy respetada, y su asesinato se considera una falta imperdonable mientras se desarrollan batallas entre los clanes; es ella quien entrena a sus hijas o sobrinas, en la antigüedad era un personaje que vive entre las tinieblas, pero ahora se les puede divisar en las plazas de mercado en ciudades cercanas vendiendo elementos de poder, como contras, menjurjes y otro tipo de hierbas para curar o proteger.

La enseñanza de los roles de género está muy demarcada por la sociedad<sup>53</sup>, tanto por sus prácticas cotidianas de pastoreo (una labor meramente masculina) como por la manutención del orden y las labores en el hogar (labor de orden femenino). A través de los mitos y leyendas se enseñan valores morales, comportamientos sociales, lecciones de vida para preservarlos de la muerte, historias cotidianas que refuerzan el contacto intrafamiliar.

Existen juegos tradicionales, realizados con elementos de su contexto, como los cardones y cactus, las flechas, la natación, los caballos, que al ser practicados y enseñados, preparan a los jóvenes para la vida en el desierto, fomenta el desarrollo de habilidades necesarios para convivir con su entorno, le descubren su identidad cultural y las actividades que realizarán el resto de su vida.

---

<sup>53</sup> MEJÍA MENDOZA, Olga. Conceptos de la sexualidad wayúu expresados en los mitos, leyendas y tradiciones. Gobernación de la Guajira, fondo mixto para la promoción de la cultura y las artes de la Guajira. Riohacha. 2001. Pág. 74 – 80.



## **4. MARCO INSTITUCIONAL**

### **4.1. COMUNIDAD ACADÉMICA Y PROYECTO EN EL ÁMBITO WAYÚU**

En este capítulo se hará el recuento de las salidas de campo y una breve descripción de los colegios donde se tomaron las muestras e hicieron la aplicación y corrección de la cartilla, y después el análisis de la realidad educativa wayúu. El primer contacto directo con la comunidad wayúu fue en una salida de campo en el año 2003 a la ciudad de Uribia, a residir durante una semana en una ranchería indígena, como parte de la cátedra Lengua Wayúu, con la finalidad de ampliar el corpus lexical que veníamos aprendiendo en clases presenciales, y continuar la investigación y recopilación de leyendas e historias míticas de la misma boca de indígenas nativos, en escuelas rurales, rancherías y pueblos vecinos. La siguiente visita se realizó en el 2006, fue allí cuando se abordó verdaderamente el trabajo, tuvimos la oportunidad de convivir varios días con la comunidad objeto de estudio y evidenciar con nuestros propios ojos su realidad educativa. A partir de esta experiencia, se generaron la mayor cantidad de ideas y propuestas para el desarrollo de nuestro trabajo, logramos una mayor sensibilización por este tema y nos incentivamos a desarrollar un proyecto realmente serio. La última visita se llevó a cabo en el año 2007, en esta ocasión ya no íbamos como observadores sino como actores partes del proceso. A continuación damos a conocer las escuelas objeto de estudio y algunas de las percepciones que tuvimos en cuanto a la realidad educativa del Wayúu y los efectos de la globalización.



#### 4.1.1. Internado Indígena San José

Tabla 12 Norte de Colombia Península de la Guajira Internado Indígena

Nombre Oficial	<b>INTERNADO INDÍGENA SAN JOSÉ</b>
Jornada	<b>COMPLETA</b>
Calendario	<b>A</b>
Genero de Población	<b>FEMENINO</b>
Municipio	<b>URIBIA</b>
Departamento	<b>LA GUAJIRA</b>
Dirección	<b>Transv. # 4 – 3 – 17</b>

Este internado femenino está a cargo de religiosas misioneras, hermanas de la Madre Laura, justo al lado de la iglesia central del pueblo de Uribia. A la entrada se ubica una tienda de recuerdos y artesanías, controlado de manera independiente, donde se pueden encontrar trabajos manuales de las estudiantes y personas mayores de Uribia. Cuenta con tres plantas y tiene todos los recursos necesarios para optimizar una buena educación como biblioteca, aulas virtuales, acueducto, buenos baños y enrejado de seguridad, parqueaderos para los profesores y visitantes y salones exclusivos para la oración y el adiestramiento religioso: en la primera se encuentra el parqueadero y dos áreas de juego y trabajo, aulas de clase, el comedor, la sala de la rectoría y las directivas. En el segundo piso hay más salones, pasillos y balcones, pero no se nos fue permitida la entrada más allá de la primera puerta.

Las religiosas son muy celosas con sus estudiantes, no les permiten hablar con nadie, y menos con hombres al salir de la escuela, o incluso dentro del mismo internado. Cuenta con cuadros y estatuas que representan importantes figuras católicas. Los profesores son en su mayoría monjas católicas que vienen de otras ciudades del país y algunas pocas de la etnia Wayúu de la región. Es un recinto bastante cerrado puesto que las niñas allí internadas, deben estar aisladas del contacto con la comunidad y sus vicios y sobretodo

de los hombres, ya que estas niñas son educadas para ser devotas. Poseen una sala de informática y las docentes han sido entrenadas en las TIC.

Con la autorización de las directoras, realizamos algunas entrevistas a unas niñas del internado, para interrogarlas sobre la educación recibida en esta institución. En cuanto a su futuro nos aseguraron que les interesaría hacer estudios superiores, tal vez universitarios, visitar la capital y estudiar en alguna universidad. Si les gustaría quedarse como profesores de algún colegio etnoeducativo, no lo ven dentro de sus posibilidades. Tal vez regresar a sus rancherías y compartir los conocimientos adquiridos con su comunidad, irse a trabajar con sus familiares.

En el año 2006 lanzaron su proyecto virtual llamado “Jokomachon”<sup>54</sup>, en lengua indígena traduce “gusanito”; consiste en un blog donde se presentan las producciones escritas de las estudiantes. Es muy interesante este proyecto, forma parte de un proyecto más grande llamado CONGENIA, *Conversaciones genuinas sobre temas importantes para el aprendizaje*, es un proyecto piloto de mejoramiento educativo en instituciones de educación primaria colombianas ubicadas en zona rural.<sup>55</sup>

Durante nuestra primera visita realizamos una entrevista con la autorización de las directivas a las niñas María Ángela Romero Martínez Epinayú y Yubiris Gonzáles Paz Jusayúu, niñas indígenas que nos explicaron cómo se lleva a cabo la educación dentro del internado. Además nos facilitaron unas valiosas explicaciones sobre los principales mitos indígenas que conocían, y nos agregaron algunos que no se encuentran en los manuales de mitología indígena hasta ahora recopilados, y nos sentimos privilegiados de haberlos anotado. En la segunda visita cabe anotar que la rectora no se interesa en aprender la lengua wayúu, prefiriendo usar siempre el castellano, y negándose siquiera a pronunciar las frases elementales de la lengua indígena. No nos da explicaciones de su actitud y prefiere dejar el tema de la etnoeducación en las manos de una profesora que no está presente; esta profesora se hallaba en Medellín, en una especialización sobre etnoeducación, y no nos fue posible contactarnos con ella. Sin embargo consideramos que es una muestra de respeto y educación por parte de las directoras el simple hecho de valorar un poco la cultura wayúu, o la lengua, pero las estudiantes se ven obligadas a

---

<sup>54</sup> <http://jokomachon.blogspot.com/>

<sup>55</sup> <http://congenia.blogspot.com/>

portar un uniforme estricto, y aquellas que usan manta guajira son reprendidas y obligadas a permanecer dentro del estándar.

#### 4.1.2. Centro Etnoeducativo Camino Verde

Fotografía 10 Estudiantes indígenas en clase



Tabla 13 Escuela rural “Camino Verde”

<b>Nombre Oficial</b>	Centro etnoeducativo integral N° 1 Camino Verde	<b>Departamento</b>	LA GUAJIRA
<b>Jornada</b>	Mañana 8:00 a.m. – 12:00	<b>Dirección</b>	Kilómetro 4 vía Uribia – Cuatro vías
<b>Calendario</b>	A	<b>Naturaleza</b>	Privada
<b>Genero de Población</b>	Mixto	<b>Niveles</b>	Básica Primaria, Básica superior y media
<b>Municipio</b>	URIBIA		

Este es el recinto escolar más pobre de los 3 que visitamos. Los salones son pequeños y sus sillas bastante humildes. Están bien ventilados con ventanas sin vidrios. No hay

acueducto lo cual a veces hace imposible las clases por cuestiones de higiene. Cuenta con un parque para la recreación de sus usuarios y está enrejado para delimitar el espacio. No posee salas de computador; los equipos fueron solicitados al gobierno y fue aprobada la petición pero exigen que por lo menos haya el espacio físico para instalar los equipos, lo cual no ha sido posible hasta el momento por falta de recursos. La escuela rural Camino Verde está en obra negra en un 50 por ciento, no cuenta tampoco con una biblioteca adecuada y el acceso para los usuarios es un poco complicado porque queda un poco retirada del pueblo y de igual manera de algunas rancherías por lo cual esta proyectado convertirlo en internado para así asegurar la continua asistencia de los estudiantes. Destacamos que cuenta con una granja en donde hay varias clases de animales, los cuales sirven como objeto de estudio científico y biológico.

**Fotografía 11 Vestimenta de las mujeres**



En el colegio Camino Verde se dictan clases que recopilan los saberes tradicionales del pueblo guajiro, se alfabetiza en lengua guajira (wayúu) y enseña la lectura del alfabeto wayúu, así como una segunda lengua, el español, y una lengua extranjera, el inglés. Para ello hay cartillas y clases presenciales los cinco días de la semana, en hipótesis, pues los estudiantes llegan tarde y en ocasiones los maestros no vienen. Cada salón está

compuesto de pupitres y un tablero donde se practica la escritura y la lectura, así como la matemática, religión, e historias tradicionales. Las profesoras son todas descendientes de indígenas, algunas estudiaron en la escuela normal de Uribia y se especializaron en Bogotá, de donde regresaron con los saberes suficientes para dictar y organizar clases en un colegio retirado a varios kilómetros de la ciudad más cercana (Uribia). A ella acuden niños monolingües y se les enseña la conjugación de verbos y gramática española como principal contenido para una futura socialización efectiva si se ingresa a la ciudad, aunque en su mayoría los niños se mantienen alejados de los asentamientos urbanos. Se les recuerda el significado de los ritos culturales, los bailes y la manufactura de mochilas para las niñas y los varones el uso de tecnologías para la ganadería y creación de artesanías.



**Fotografía 12 Profesora etnoeducadora dictando clase**

En el año 2006 se comenzó la construcción de un internado, para albergar más de 200 estudiantes. Se tenía planeada la inauguración para abril de 2007, pero las obras de construcción aún no terminan. Al finalizar este año se espera contar con una sala de informática, un laboratorio de química, otro de física, una biblioteca, cocina, dormitorios, baños, pozo de agua para el abastecimiento interno. Es un proyecto muy interesante, por los servicios que promete prestar a los estudiantes que viven más lejos, ya que será totalmente gratuito. Se ampliará el nivel de cobertura, actualmente los cursos llegan hasta

quinto de primaria, pero llegarán a dar clases hasta 9º, lo que implicará contratación de etnoeducadores de grados superiores.

Este es el modelo piloto de una escuela etnoeducativa, y lleva por nombre: “Centro Etnoeducativo Integral N° 1 Camino Verde”. El segundo es Kamüsüchiwo o Media Luna.

En el año 60 un señor llamado Guillermo Estrada llegó desde la alta Guajira.<sup>56</sup> Él vio que muchos jóvenes no estudiaban, que no hacía nada, los comenzó a alfabetizar, a educar. Debajo de los palos les enseñaba en el piso. En el año 1967 gestionó la escuela estando de gobernador Nelson Amaya, e hicieron el primer local que es el que tiene techo negro. Pasaron los tiempos, llegaron maestros, se retiraban hasta que yo llegué en el 68 y comencé trabajar yo sola a los 26 años. Salí de la normal de Santa Marta. Como ya nombraron maestros, él se fue de la escuela. Había comenzado sin remuneración dos o tres años alfabetizando los jóvenes. Del municipio nombraron docentes que lograron mucho, trabajaron dos años y después de retiraron. Después nombraron a José Domingo por la distancia. En el 78 trabajé en Maicao, comenzaban con la idea de trabajar hasta el 78, después se va ampliando de grado, de coberturas que llegaron a ser maestros, hicieron más aulas. Después de la escuela llegó la enseñanza. Llegaría más cobertura. Comencé trabajar pero no pensé nunca que llegaría a este nivel, tan grande.

---

<sup>56</sup> El siguiente texto es la transcripción de una entrevista realizada a la rectora Zuñidla del colegio en el año 2006.



**Fotografía 13 Panorámica de Camino Verde**

Ya en el 96 la política de nivel municipal espera que sean bilingües, y se llevó a la zona rural que era más cercana, a los demás sí los mandaron muy lejos. Hubo algunos que se quedaron allí. En el año 1995 con el plan decenal no pensaron que fuese a llegar a una renovación en cuanto la política educativa y pensaron reorganizar las escuelas en unidades integrales. Se organizaron cogiendo por sectores, el sector está cerca del pueblo, es llamado Centro Etnoeducativo Integral número uno, Unidad integral número dos, por medio decreto 257 del 2003 se organizaron por centros. En 95 eligieron camino verde, sede principal, en las 54 aulas satélites. Con decreto del 2003 comenzará a verse a los centros educativos como centros institucionales e integrales. Hasta institucionalizarlos, institución educativa N° 1. En adelante pensaron fortalecer cada una de las sedes en un semi internado, entonces comenzaron por la sede uno y la sede dos. En la número dos está el plan padrino, un programa de la primera dama, con dormitorios y ayuda del Cerrejón.

En el tiempo de la evaluación del rendimiento académico de las escuelas indígenas estuve acá, me nombraron como directora, no tenía coberturas. Es difícil tener que estar pendiente de las tablas. Es un poco difícil por parte del transporte.



**Fotografía 14 Aula de clase del colegio**



**Fotografía 15 Hamacas en el internado**



#### **4.1.3. Escuela Normal Superior Indígena**



**Fotografía 16 Dramatización Escuela Normal Superior Indígena**

**Tabla 14 Datos Escuela Superior Normal Indígena**

<b>Nombre Oficial</b>	Escuela Normal Superior Indígena	<b>Departamento</b>	LA GUAJIRA
<b>Jornada</b>	Única / Completa	<b>Dirección</b>	Avenida Eduardo Londoño Villegas. No. 0 – 25 Barrio Colombia
<b>Calendario</b>	A	<b>Naturaleza</b>	Oficial
<b>Genero de Población</b>	Mixto	<b>Niveles</b>	Preescolar, Básica Primaria, Básica Secundaria y Media
<b>Municipio</b>	URIBIA		

La escuela está a cargo de las madres capuchinas, quienes son las directoras. Cuenta con varias aulas individuales para la básica primaria, la básica secundaria y la media. . Los salones son amplios, sillas apropiadas y en buen estado, espacios con zonas verdes (árboles y plantas), baños en óptimas condiciones, salones de recursos audiovisuales y aulas virtuales, biblioteca bien equipada, amplias zonas de recreación y oficinas elegantes. Está aislada con muros altos, posee parqueaderos, el servicio de acueducto es

apropiado y tienen algunas estructuras físicas para el fortalecimiento de la etnoeducación como salones especiales con instrumentos culturales wayúu y replicas de rancherías.

Cuenta con una biblioteca, sus libros son en mayoría en español, y los pocos en wayuunaiki se resumen en la recopilación de historias, mitos y leyendas; existe también una sala de multimedia, con computadores, videograbadoras, un vídeo beam, así como una sala de conferencias; cada salón cuenta con ventilación apropiada, los ladrillos permiten el ingreso del aire. En las paredes de todo el colegio se encuentran imágenes alusivas a la cultura Wayúu, como son los símbolos de los clanes, imágenes de rancherías, de instrumentos musicales, de personas haciendo las labores del campo así como tejiendo y pastoreando; dentro de cada salón se hallan también imágenes que refuerzan la identidad cultural de los estudiantes. En la puerta de cada salón o parte del colegio está colgado un letrero que lleva el nombre en español y wayuunaiki, contribuyendo a la interculturalidad y el bilingüismo.





Existe una división entre los estudiantes de básica primaria y básica secundaria; el patio de descanso y recreo es más grande para la escuela primaria, no cuenta con parque de juegos ni balancines o columpios, y allí la propaganda cultural también es fuerte. Como es manejada por religiosas, se encuentran imágenes de santos o patrones de la Iglesia Católica, así como un cronograma anual sobre los valores que se estudian y refuerzan durante cada mes. Los estudiantes han presentado la prueba de estado ICFES desde los pasados cinco años (2001) presentando una mejoría para el año 2006, de pasar de un promedio bajo a uno medio. Se tuvo la oportunidad de ingresar a uno de los salones, y realizar una charla informativa con los estudiantes, experiencia que será relatada más adelante

#### 4.1.4. Escuela Petsuapá

**Tabla 15 Datos de la Escuela Petsuapá**

<b>Nombre Oficial</b>	Escuela Petsuapá
<b>Jornada</b>	Mañana 8:00 a.m. – 12:00
<b>Calendario</b>	A
<b>Genero de Población</b>	Mixto
<b>Municipio</b>	URIBIA
<b>Departamento</b>	LA GUAJIRA
<b>Dirección</b>	Kilómetro 2 Antigua ruta a Maicao
<b>Naturaleza</b>	Pública
<b>Niveles</b>	Preescolar, Básica Primaria

En el año 2003, como parte del programa de aprendizaje de lengua Wayúu, y en uno de los viajes a las poblaciones aledañas fuimos testigos de la enseñanza impartida dentro de uno de los colegios rurales de primaria que los niños guajiros reciben, quedaba localizado en la ranchería “Petsuapá”. Actualmente, este colegio se encuentra cerrado. Lamentablemente algunos de los estudiantes que antes asistían a este colegio no han podido seguir estudiando, como lo atestiguamos recientemente con Maribel, una niña indígena que vive relativamente cerca de lo que



**Fotografía 17 Hogar de Maribel y su profesor Daniel**  
una vez fue colegio, toma clases particulares con un amigo.

Asistimos a un día normal de educación, hablando directamente con los profesores wayúu y presenciando la forma de dictar cátedra. Sus testimonios revelan mucho de la realidad a

la que se enfrentan los pueblos indígenas, como la colonización, el olvido de sus costumbres, su dinámica económica y social

#### **4.2. ANÁLISIS DE LA REALIDAD EDUCATIVA WAYÚU**

El itinerario comenzó en el colegio rural Camino Verde. Asistimos a una jornada completa de clases junto con los niños wayúu. En el otro extremo del colegio se encontraba un hogar sustituto del ICBF. En las entrevistas realizadas pudimos percibir un desapego inesperado a la cultura propia: los niños y niñas se avergonzaban hablar en wayuunaiki, y aunque no sabían muchas palabras del castellano, anhelaban y se enorgullecían, según nos cuentan sus docentes y padres, de hablarlo un poco y usar los vestidos de los alijuna. Las clases que más les gustan, matemáticas y español. Para ese tiempo se usaban aún pizarras y escribía con tiza, donde la profesora anotaba los fonemas del wayuunaiki, para anotarlas en el cuaderno y repetir las. Esta metodología no era muy práctica, aunque los niños asistentes se concentran muy bien y su progreso es acelerado debido al interés por aprender a leer, resulta muy difícil promover la escritura.

En la hora del receso hizo una muestra del baile de la *yonna*, con ayuda del profesor Jesús Pushaina quien es un excelente intérprete de la *kasha*, el tambor empleado para los bailes, carreras de caballos y demás festividades del wayúu. Los jóvenes y jovencitas demostraban un gran talento y gran agrado al bailar en círculo, pero no todos estaban interesados en hacerlo, y no todos están dispuestos a hacerlo, con o sin público. Sin embargo, en medio de la plaza de Uribia se encontraba una manifestación de indígenas, acampando para reclamar sus derechos; deseaban la destitución de un político que pretendía promulgar una ley que los afectaría a largo plazo. Y sin mediar palabra comenzaron a bailar jóvenes de unos 16 o 17 años en medio de la plaza, en la mañana y en la tarde.

Algo interesante de los niños que asisten a la escuela Camino Verde es que no son obligados a hacerlo, están presentes de manera voluntaria, y si no desean continuar no son castigados. Podemos ver un progreso comparándola con la educación recibida hace

unos quince años,<sup>57</sup> con referencia al castigo físico y la obligariedad a asistir a clase tan solo por formar parte de las encuestas y afirmar que este tipo de educación tiene acogida. Sin embargo, el temor de la autora de la tesis se hizo realidad, según dice un aparte en la página 168: "... nos estaríamos alejando del modelo de la etnoeducación y cayendo de nuevo en el sistema educativo oficial, dejando de cumplir con los objetivos establecidos en el proyecto".

El currículo propuesto por el MEN no fue modificado según las exigencias del contexto, y se están enseñando los mismos contenidos que en las escuelas de Bogotá o cualquier sitio del país. Finalmente la estandarización en la educación se volvió un asunto nacional, dejando por fuera el componente cultural. Podría pensarse que la manera de enseñar en este tipo de colegios es como si les estuviesen mostrando a través de libros lo que deberían ser, proponerles un objetivo al que deben llegar sin importar si el medio lo requiere o si el mismo estudiante desea siquiera llegar al objetivo.

Analizando el nivel de la consecución de logros para el área de lenguaje en lengua materna se pudo ver "una inexactitud", y según el mismo MEN haciendo referencia a la importancia de la etnoeducación, concluye que las diferencias con la educación tradicional no es tan marcada, haciendo hincapié en la profesionalización docente para mejorar la calidad. Y la verdad, las docentes que en ese momento dictaban clase, según algunas entrevistas con ellas y amigos cercanos, no estaban muy interesadas en dictar clase; tan sólo los ponen a jugar en el área de recreo, los hacen escribir algunas letras del tablero para recibir el pago y la alimentación. Con este panorama abandonamos el colegio Camino Verde, esperando regresar para comparar los cambios en docentes y estudiantes.

Durante las visitas del año 2006 y 2007, las investigaciones en los colegios nos dieron resultados muy interesantes, se ven dos polos diferentes: los niños menores de cinco años, que aún habitan con sus padres, tíos y hermanos en rancherías o casas, se niegan a hablar el wayuunaiki, como muestra de rebeldía y exploración de sus sentidos; ante este fenómeno los padres no encuentran ninguna deficiencia, ni tampoco se preocupan más de lo debido pues entienden que son tan sólo ideas de jóvenes y niños muy pequeños,

---

<sup>57</sup> CARRIONI DENYER, Gina. - La etnoeducación : una alternativa de participación para la reivindicación de la cultura indígena, análisis del caso Wayuu de la Guajira - Tesis (Antropólogo). -- Universidad de los Andes. Facultad de Humanidades y ciencias sociales, Bogotá, 1987. Conclusiones.

que aún no han reconocido totalmente los valores de su propia cultura ni conoce en la dinámica que les brinda su identidad, y los padres les siguen inculcando la lengua desde el hogar.. A medida que el joven va creciendo tanto en su comunidad como en niveles académicos en el colegio, se comienza a ver un cambio notable, pues en el colegio se le va reforzando vez tras vez lo que significa tener identidad cultural, una lengua, una familia, bailes y costumbres que dependen exclusivamente de ellos, y la recuperación y ambientación en el entorno natural recae en los maestros y los mismos estudiantes.

Estando en la escuela normal pudimos darnos cuenta que algunas profesoras fomentan este componente intercultural, no todas, pero principalmente la profesora de lengua y cultura, la profesora Zoraya, y por otra parte la profesora de lengua materna, Belkys, quien hace proyectos transversales con otras materias como educación física, que proceden a la investigación, compilación y representación de las principales características de su cultura.

Durante la última visita se le obsequió a la profesora Zoraya un libro con varias lecturas y estrategias para fomentar a los estudiantes hacia la escritura, pues se presenta un desinterés hacia la escritura, hay carencia de escritos en lengua wayuunaiki así como una escasez de libros en lengua materna en la biblioteca, una de tantas razones por la que los jóvenes de la escuela no ha podido continuar con el mejoramiento de la pronunciación la escritura y las competencias lingüísticas en lengua wayuunaiki.

En los colegios rurales se vive otra realidad. El cuerpo docente del colegio rural Camino Verde son en su mayoría alijunas, que no hablan ni una palabra de wayuunaiki, mientras que los estudiantes son niños indígenas provenientes de las rancherías cercanas. No se encontró ninguna diferencia entre los contenidos y las metodologías enseñadas hace cuatro años y lo que se enseña actualmente. Logramos llegar al colegio justo a la hora de entrada, a las ocho de la mañana, y la directora de disciplina inició con el padre nuestro en español, una bendición, y la habitual retahíla para comenzar la mañana.

Todas las órdenes y comandos son brindados en español, las clases de matemáticas, español, naturales también, pues los profesores no han sido entrenados en lengua wayuunaiki; sin embargo los estudiantes han sido socializados exitosamente al



comprender el castellano a fuerza de repetición. Ingresamos en la clase de una profesora a punto de retirarse, y las dinámicas, las órdenes e incluso las canciones son todas en español. Los jóvenes internos se han resignado ya a utilizar el español, aunque en el momento de las vacaciones o los fines de semana, cuando se les da libertad, regresan a sus rancherías y continúan hablando de wayuunaiki con sus padres, para no olvidarlas. En los internados a cargo de religiosas el panorama es totalmente distinto a los dos anteriores.

Las niñas comienzan con rezos desde las siete de la mañana, hora que comienzan las clases. No se les enseña una sola materia donde se utilice el wayuunaiki, aunque exista una profesora muy capacitada en etnoeducación y congresos de temas indígenas, y muchas de las mismas profesoras sean indígenas. Se les enseña inglés semanalmente y todas las materias y libros que se hallan en la biblioteca están en español. Claro está, existen investigadoras e investigadores que compilan trabajos de investigación sobre aspectos culturales del Wayúu, pero sólo se reduce a la investigación, no a la apropiación de una cultura.

En cuanto a las directoras, se interesan muy poco por aprender la lengua, y aunque lleven décadas viviendo allí, no conocen palabras ni frases enteras del wayuunaiki, dejando el componente cultural y lingüístico en mano de las mismas profesoras. En la página de internet todos los textos vienen en español, aunque el título se ha tomado del Wayúu. Las internas viven totalmente apartadas de sus rancherías, de sus costumbres, esperando una vez terminados los estudios a retomar su lengua y las costumbres que aprendieron a través de los libros, una manera muy extraña de aprender la identidad, de una manera indirecta e irreal.

Se pensaría que la escuela tiene un enfoque negativo en cuanto al rescate de una identidad cultural de los pueblos indígenas; hasta cierto punto es falso, pues incluso personas que no son indígenas pero que viven cerca a esas localidades indígenas, se sienten identificados con ellos, asumiendo sus costumbres y tomando como propias las representaciones artísticas que se le atribuye los indígenas.

Por otra parte, el componente lingüístico se ve siempre afectado, pues los profesores aunque conozca la lengua no la utilizan en el salón de clase, y los contenidos de lengua

wayuunaiki se reducen solamente a traducción de unas cuantas palabras descontextualizadas y la recolección de historias que ya se encuentran en los libros. De esta manera se enseña un sentido de pertenencia a los futuros docentes, en teoría, aunque todos reconocen que es más necesario aprender el inglés que la lengua que hablan los indígenas de la región.

#### **4.2.1 Pütchimaajatü – Diccionario**

##### **De la lengua hablada a la escrita y su camino de vuelta**

**PÜTCHI** quiere decir “Palabra” en lengua wayuunaiki. El indígena guajiro está acostumbrado a utilizar la palabra de la misma manera como lo han hecho sus ancestros, de forma oral, y esta influencia se ha hecho notar en la producción dentro de los estudiantes de las escuelas y colegios etnoeducativos. No les reporta mayor dificultad hacer canciones (jayeichi) improvisadas sobre la naturaleza, o la familia, o algún amigo si es propuesto en clase, o relatar largas historias o simples anécdotas del diario vivir en lengua wayúu, pero si se les pide que redacten o escriban lo mismo que pueden decir de manera espontánea entran en conflicto y se niegan rotundamente a hacerlo.

La lengua es el pilar más importante de la cultura wayúu, siendo la tradición oral un elemento fundamental para la prevalencia de las costumbres y las tradiciones ancestrales. La escritura wayuunaiki es el resultado de un largo proceso histórico y social, desarrollado a través de diferentes experiencias investigativas lingüísticas vividas que los procesos implementados en el ámbito de la educación que se viene realizando desde hace 20 años en la Guajira, lo que ha arrojado resultados importantes como es la unificación de la escritura del Wayuunaiki entre los wayuu colombo-venezolanos, a través de la gramática ALIV.

El material de apoyo que es el diccionario tiene como base los diferentes trabajos investigativos realizados por los estudiantes y docentes que ese desempeñan en el área de cultura y lengua en las instituciones y centros educativos, los cuales tienen asentamiento los diferentes puntos del territorio wayúu (alta, media y baja guajira). Esto agrega un riquísimo valor lingüístico en los vocablos que se presentan en cada una de éstas zonas, resaltando así las variaciones dialectales que se manejan en el wayuunaiki.

En la introducción de este documento se resalta la “política de comunidades” del Cerrejón basada en el “respeto por los derechos humanos fundamentales, en especial de las

comunidades indígenas, preservando exportación de su cultura, tradiciones y costumbres”, pretendiendo así mejorar la calidad y condición de vida dentro del marco de desarrollo sostenible.

De esta manera se postula el rol del diccionario como un exitoso trabajo en equipo, convirtiéndose en una herramienta que permitirá fortalecer los procesos educativos que se están desarrollando, ayuda para docentes y estudiantes, y para algunos será el canal que permita acercarse y conocer el contexto de una manera más profunda.

#### **4.2.2. Castellano como segunda o primera lengua**

Se ha postulado en temas anteriores que la lengua es el vehículo de la cultura. En este caso el español es el medio masivo de transporte de la cultura Wayúu tanto en el contexto mundial con el contexto educativo. Durante los primeros tres años en que el niño ingresa a la escuela se comienza con un proceso de castellanización a los niños monolingües, enseñándoseles el alfabeto, e induciéndolos a la escritura. Para esto existen cartillas creadas por el Cerrejón, contextualizada al entorno del indígena, con palabras y dibujos que se acercan a su realidad. La escolaridad durante los primeros tres años consiste en la inserción del niño al sistema educativo tradicional. Desde que comienza la escolaridad todos los contenidos son dados en español, y se hace necesario aprender español para poder lograr los objetivos propuestos en cada uno de los años siguientes.

Según un informe del Ministerio de Educación Nacional<sup>58</sup> se nota una relación inversamente proporcional del aprendizaje y manejo del español con relación al wayuunaiki, a medida que se avanza en los grados de escolaridad, se adquiere una mayor competencia en la escritura y las habilidades discursivas del español y se va reduciendo estas mismas capacidades y habilidades en lengua materna, dado obviamente por el uso y el énfasis que se le da en el colegio.

Después de un tiempo el español no se enseña, se utiliza como vehículo para continuar con el resto de aprendizaje, y a la lengua materna se le presta atención nula, se deja como un artículo perteneciente a las rancherías, a los paisanos como se les llama o a las zonas alejadas de la ciudad, a los lingüistas o estudiosos, pero en el salón de clase el

<sup>58</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL: NIETO GOMEZ, Jairo; ENCISO PATIÑO, Patricia; SERRANO RUIZ, Javier. - Evaluación de la calidad de la educación indígena en Colombia: Etnia Wayúu. - Bogotá: MEN; GTZ, 1996

wayuunaiki es prácticamente inservible. En los pasillos de los colegios se utiliza un tipo de escritura tendiente hacia el bilingüismo, (aunque en verdad sólo es una fachada, en ambos sentidos de la palabra), poniendo el nombre de “Biblioteca” en español y “Karaloutapülee” en wayuunaiki, “O’ukalee” a la cooperativa, numerando los grados en wayúu, y así por el estilo.

Adicional a esto, la propagación de la lengua escrita no ha sido desarrollada, como ya se ha tratado en un capítulo anterior, permitiendo un desinterés general por la escritura del wayuunaiki.

#### **4.2.3. Inglés como lengua extranjera**

Dentro de una de las charlas que se tuvieron con los estudiantes de la escuela normal superior indígenas pudimos constatar el interés que tiene la comunidad educativa en el aprendizaje del inglés. No es un fenómeno extraño, dada la excesiva importancia que se le da a la lengua inglesa en el contexto colombiano, vista como una lengua prestigiosa y necesaria para afrontar los nuevos retos del siglo XXI.

Nos asombra ver el punto de vista que tienen los docentes de etnoeducación, lingüistas y personas interesadas en el tema indígena, pues la mayoría de ellos ven con buenos ojos la enseñanza del inglés dentro de las aulas de etnoeducación, siempre y cuando no se pierda la identidad y la cultura. Es un punto de vista muy equilibrado, pues los redactores de esta monografía hemos estudiado otras lenguas aparte del español sin haber perdido nuestra esencia latinoamericana e identidad colombiana.

Entre esas lenguas se encuentra el inglés y el francés, e incluso la lengua indígena wayuunaiki, lo que demuestra una posible interculturalidad y multilingüismo sin perder las raíces culturales; de hecho gracias al aprendizaje de otras lenguas se abre una gran

puerta de acceso al conocimiento de otras culturas, a otras tecnologías, a otros mundos, a otras formas de ver el mundo y conseguirlo, a reforzar la misma identidad y poderla promover y comercializar.

El temor que surge constantemente es la pérdida total del interés por aprender y continuar enseñando la lengua materna, en este caso el wayuunaiki, por el gran prestigio que tiene la lengua inglesa. Sin embargo, no nos apresuramos a concluir que este fenómeno, repetido alrededor del mundo con cientos de culturas indígenas, de la desaparición de las lenguas indígenas y la cultura, vaya a suceder prontamente con los Wayúu, pues se espera que se controle de una manera madura y responsable la enseñanza y los contenidos de la lengua inglesa como una lengua extranjera. El aislarse ante estas lenguas representaría también un retroceso en la evolución global de las culturas, un aislamiento y a su vez la pérdida de un valioso acervo de conocimientos que ofrece una lengua extranjera.

Algo relevante que debemos apuntar en ese trabajo, es mostrar cómo se han hecho esfuerzos más grandes y diligentes en la enseñanza del inglés que en la misma enseñanza del wayuunaiki, tanto por parte de los estudiantes, de los docentes, de los directivos e incluso el mismo Ministerio de Educación nacional, dejando mucho que desear en cuanto los objetivos y perspectivas que se tiene de la educación hacia un futuro, dándole más prestigio e importancia a una lengua extranjera que a una lengua indígena en un mismo contexto indígena.

Este tema debería tratarse también dentro de las instituciones educativas de educación superior, e incluso dentro de nuestra misma facultad de un humanidades e idiomas, pues debería abrirse un espacio intercultural para conocer las lenguas indígenas que viven en nuestro país, más de 64 sin incluir dialectos.

Este tema daría lugar a otro trabajo monográfico, y esperamos que en un futuro se estudie cómo es la influencia de la enseñanza del inglés en colegios de etnoeducación a nivel de Colombia, como el contexto más cercano

#### **4.2.4. Desaparición de lenguas indígenas**

Un interesante fenómeno se ha venido presentando en el área de la lingüística hace apenas unos pocos años, permitiendo a los más interesados en la problemática indígena una ampliación de las culturas amerindias y una mejor comprensión de la composición filosófica de las lenguas indígenas. Este revolucionario cambio comenzó cuando los investigadores dejaron de ser meros observadores exógenos de una comunidad aun desconocida para el mismo investigador, para llegar ser habitantes nativos de sus propias comunidades, siendo la misma persona indígena la que se observa a sí mismo y a su comunidad, a su lengua y sus costumbres.

Cambios como estos han llevado la comprensión lingüística y cultural a nuevos horizontes, con mayor flexibilidad y respeto ante las riquezas amerindias a comparación de tiempos pasados, y por lo tanto modificando conceptos que antes eran vistos de forma parcial, no solamente en el área del estudio de la lengua, sino a nivel filosófico, cultural, literario, antropológico, político...

Desde el punto de vista lingüístico los códigos indígenas son vistos, a la vez, como lengua y como dialecto, algo que al parecer no puede convivir en un mismo concepto por su aparente rivalidad y obligada diferenciación<sup>59</sup>. Pero permitiendo explicar este concepto con el fenómeno presentado en la introducción se podrá percibir el efecto producido en la sociedad.

Resultaría inútil tratar de culpar a una entidad o grupo por la extinción de una lengua indígena, pues además de no brindar la solución del problema en sí, se estaría demostrando una vez más la incompreensión de la historia cultural y política que se maneja en Colombia. Casi se ha vuelto tradición el desmérito por la cultura que no es la propia, y ahora se impone el apropiamiento de culturas de mayor prestigio a nivel no sólo continental sino mundial. Un buen ejemplo es la adopción de un programa de enseñanza

---

<sup>59</sup> UTP. XVII congreso nacional de lingüística y literatura. Editorial: Pereira : Universidad Tecnológica de Pereira, 1988

bilingüe a nivel nacional, precisamente de la prestigiosa lengua inglesa en Bogotá. Programas como este indican que obligatoriamente se han de hablar primordialmente, de ahora en adelante, el Español y el Inglés<sup>60</sup>, al verse como elementos claves para el desarrollo económico y como un buen indicador social para la nación. Pero ya que al tomar una decisión se están evitando otros caminos, u otras lenguas, la lengua indígena se ve relegada a un lugar muy alejado del principal, y la influencia ejercida por la cultura dominante se hace cada vez mayor sobre la cultura indígena llevándolo no a hacer un sincretismo sino una sustitución filosófica y religiosa. Ya el uso de la lengua aborígen no se ve como algo necesario, algo útil; se ve como un estorbo para el progreso tecnológico, o el objeto de estudio de unos cuantos antropólogos y lingüistas, y ese cambio lo ve el indígena, haciéndolo avergonzar de su cultura y lengua.

De manera que podríamos estar diciendo que socialmente la lengua indígena no llega al nivel que tiene un idioma como el inglés, o el francés, o el japonés; llega a ser un dialecto para la población común<sup>61</sup>, en el sentido de ser poco importante, por no representar ningún beneficio inmediato el aprendizaje de esta lengua, ni por tener el prestigio que los medios de comunicación y los productos le otorgan a lenguas hoy en día imprescindibles.

Pero en términos lingüísticos se ha venido revolucionando la idea de otorgar una identidad a los fenómenos lingüísticos indígenas como lengua independiente, y es aquí justamente donde el papel del indígena investigador ha desempeñado una pieza fundamental en la resolución del fenómeno, al demostrar que su habla posee historia,

---

<sup>60</sup> GIMENO MENÉNDEZ, FRANCISCO & MARÍA VICTORIA. - El desplazamiento lingüístico del español por el inglés - Madrid : Cátedra, 2003 Pág. 27-35.

<sup>61</sup> En términos de participación política, antes de la constitución de 1991 los derechos que tenían las poblaciones indígenas se reducían a las mismas que poseen los menores de edad. Eran vistos como incivilizados, personas salvajes y brutas, indecentes y borrachos. Esta imagen no ha cambiado mucho, realmente hasta el día de hoy. Quienes los tienen de vecinos tienen una imagen más desfavorable que quienes los desconocen, y personas de los cascos urbanos los siguen considerando bajo los marcos de "bon sauvage".



posee razones filosóficas y religiosas para existir, al explicar las complicadas relaciones semánticas que tienen las palabras producidas por los usuarios en relación con su entorno. Algo que está demostrando esta revitalización lingüística y cultural es la marcha de algo más de cinco mil indígenas Embera-chamí de Risaralda comenzada el lunes 21 de febrero de 2005 con el fin de proclamar sus derechos y su identidad como indígenas con lengua propia, partiendo desde una comunidad que para el año 1986 estaba casi a punto de desaparecer, y que apoya las exigencias contra el gobierno por la defensa de los derechos humanos y los abusos de la guerrilla y el mismo ejército.

Recientemente se ha visto un aparente interés por los medios de comunicación televisivos y radiales frente a la crisis humanitaria de los indígenas Emberá del Chocó, la desnutrición y el paludismo, así como el estado nacional que envía ayudas asistenciales para remediar en algo la grave situación; durante la tercera semana de abril de 2007 la alcaldía del Chocó fue tomada por muchos indígenas para reclamar salud, vivienda y atención médica, pues son enfermedades que el blanco le contagió y es él quien tiene la cura o el remedio.

La organización ONIC (Organización Nacional de Indígenas de Colombia) se ha encargado desde hace varios años en plantear el problema de la territorialidad indígena,<sup>62</sup> reclamando el patrimonio material y ancestral de estas comunidades ancestrales. Este renacer pudo ser posible gracias al laborioso esfuerzo de indígenas preocupados por el futuro de su territorio ancestral. Para ellos y para los lingüistas detrás de este entramado social y política su habla es considerada lengua, como su propia identidad y responsabilidad de cultivar, permanecer y evolucionar a través del tiempo.

Con esta consideración se pudo aclarar que en cierto sentido la denominación dialecto puede llegar a ser un término peyorativo en vez de ser algo que engrandezca cierta forma de hablar, o hasta una cultura representada en la lengua. Es desde aquí donde comienza la discusión del lingüista y del hombre indígena y del indígena lingüista con aquel que considera un tipo de habla indígena como un simple dialecto o algo sin valor o que ni siquiera reconoce a su compañero indígena. Pero las pautas y estrategias se desarrollan no en el papel, sino en el diálogo y las acciones claras, que una vez organizadas en documentos explicativos e informativos como este y los cientos que circulan todos los

---

<sup>62</sup> En el capítulo “Las multinacionales y la etnoeducación” se tratará el tema del territorio.

días, sólo resta el avance valeroso de aquel que proclama por la libertad y la unidad de pueblos, que no es uno, sino todos los pueblos.

#### **4.2.5. Etnoeducación y la modificación de valores**

La educación, la lengua y la cultura le enseñan los límites a su sociedad, y a su vez, esta la repite de generación en generación, perpetuando un conjunto de valores y normas contruidos de acuerdo al entorno, los hábitos y costumbres de vida que este le exige, y los transforman de acuerdo a los nuevos retos y modificaciones de su mismo entorno. Hay una nueva cultura de interculturalidad, tanto en zonas rurales como en la ciudad, y cada cual se propone trabajar conjuntamente para que se promueva e incorpore en todo el sistema educativo los elementos de interculturalidad. No obstante, estos esfuerzos han sido más evidentes y puntuales por parte de organizaciones indígenas que otras entidades estatales y educativas.

No se justifica muy bien por qué en un país reconocido como pluricultural sólo la población indígena o afroamericana deban recibir una enseñanza especial, e incluso

recibir un nombre especial, mientras que el resto de población recibe el “paquete cultural” completo, sin recibir ajustes ni modificaciones consistentes, repitiendo los mismos valores y contenidos enseñados en escuelas europeas y extranjeras; el mismo suceso se repite en las escuelas de América Latina, y hay razones válidas para la realización de estudios interculturales antes de la adopción de contenidos extranjeros, pues de esta forma la cultura y valores que ingresan, en ocasiones dañinos, egoístas y corruptores, afectarían en menor grado las juventudes y los adultos más propensos en adoptar sistemas de pensamiento dañinos para toda la comunidad, fenómenos ya casi incontrolables en escuelas y colegios.

Los blancos tienen historia, pero los demás tienen etno-historia, unos tienen botánica y los otros etno-botánica, medicina y etno-medicina, y así sucesivamente con todas las ramas del saber occidentalmente concebido. La etnoeducación fue un concepto acoplado como un compromiso meramente político, para ajustarse a los decretos y las leyes y demostrar que se está haciendo algo, no como un compromiso social. Es necesario analizar el interés funcional de todos los procesos educativos, en este trabajo se realiza el de la

etnoeducación, pero... y ¿los demás? ¿Es pertinente la educación recibida en colegios distritales? Se deja esta inquietud para estudios posteriores.

Es necesario recalcar que el capitalismo y el constructivismo en la escuela convierten al indígena en un ser individualista, alienado, un tipo de híbrido cultural perfectamente desadaptado a todo contexto, tratando de alcanzar metas que le vende el sistema y los medios de comunicación, la interacción con colonos y extranjeros, reforzada en el sistema educativo presente en algunos resguardos indígenas, que van cambiando el inconsciente colectivo. Los mismos indígenas culpan a la escuela de convertir a los jóvenes en borrachos, perezosos, jóvenes que no quieren seguir trabajando en la maloca o ranchería, continuar con los ritos, cuidar de la chagra o los chivos, hacer trabajo comunitario: quieren estar solos, tomando sus refrescos gaseosos, de cola, escuchando música en su propio radio, comprando la ropa que se ponen en la ciudad y artículos que les dan prestigio frente a su comunidad y al colono, perdiendo así la identidad y adoptando una foránea, igualmente frágil.

El modelo de éxito para el blanco se convirtió, progresivamente, en el mismo para los indígenas, y algunos que tuvieron oportunidades de educación se volvieron concejales,

alcaldes, senadores, etc.; la élite indígena educada con modelos extranjeros de competitividad modificó a su vez la vida en comunidad, para bien y para mal. Hay algunos que son influenciados por organizaciones indigenistas, promoviendo el distanciamiento de las culturas extrañas, de forma total, reduciendo el contacto al máximo, con pensamientos idealistas de volver a un pasado puro, libre de cualquier tipo de contacto extraño.

Ahora bien, debería existir un desarrollo alternativo, motivado desde la escuela y que se articulase al desarrollo nacional, pues es innegable la responsabilidad de la educación frente a la consecución de un plan de desarrollo económico, político y social, con el compromiso de conservar los valores y proyectos de vida de las mismas comunidades indígenas. Si se realiza un estudio de perspectivas y logros del estado, contando con la participación de estas comunidades y sus necesidades, si son justas y pertinentes, de seguro ambos bandos respaldarán las decisiones y los logros que se proponen alcanzar. La educación oficial es una labor realmente delicada: la tarea de entrometerse con los grupos indígenas sin poseer una verdadera autonomía para dirigir procesos de interpretación, modificación y proyección social, o si no se poseen las capacidades de

realizar un trabajo dirigente realmente serio, se podría atropellar y distorsionar los objetivos y valores de las comunidades, y por ende poner en peligro la pervivencia y la supervivencia de un grupo humano entero.

La educación debe legitimarse desde una identidad fundamentada en la capacidad para transformar a los individuos y pueblos de acuerdo sus ideas de vida.<sup>63</sup> Se desea lograr que desde pequeño el individuo y la comunidad se encariñe con su identidad y comprenda que tiene su lengua y su cultura como cualquier otra.<sup>64</sup> No se puede importar ningún modelo educación bilingüe existente sin reflexionar seriamente acerca de las implicaciones, consecuencias y modificaciones necesarias para satisfacer las necesidades pedagógicas del contexto particular de implementación.

#### **4.2.6. Las multinacionales y la etnoeducación**

En este apartado se expondrá un breve panorama de la situación etnoeducativa actual de los pueblos indígenas y su relación frente a la explotación de recursos naturales a cargo

---

<sup>63</sup> TRILLOS AMAYA, MARÍA (compiladora) - Educación endógena frente a educación formal / Mesas redondas sobre Etnoeducación organizadas por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) Universidad de los Andes - Bogotá : Universidad de los Andes, 1998. 214.

<sup>64</sup> SIERRA, María Teresa. - Esencialismo y autonomía: paradojas de las reivindicaciones indígenas.

de empresas multinacionales, en lo que en un tiempo fueron sus territorios, como son el petróleo, el carbón, el gas; también algunos proyectos de mega-explotación energética mediante la creación de represas y parques eólicos, y planes de plantación extensiva de palmas africanas. Se expondrán los cambios que ha tenido el territorio y la administración de los mismos, litigaciones, consulta previa, la formación de nuevos valores entre las comunidades y el apoyo monetario e infraestructural por parte de las multinacionales a la etnoeducación, tema que nos concierne en este trabajo.

Marmato, Drummond, Chevron, Exxon, Petrobrás, Texaco, Ecopetrol y el Cerrejón son algunas de las gigantes multinacionales que tienen plantas de extracción y tratamiento de hidrocarburos y minerales en Colombia.; lamentablemente algunos de los yacimientos de petróleo, gas o carbón se encuentran en medio del territorio donde viven pueblos indígenas. No es sencillo tener que lidiar con cientos de personas que han vivido desde hace mucho en estas zonas, pues al escuchar que tendrán que cambiar su lugar de residencia, comienzan problemas y peticiones entre una y otra parte. Sin embargo, existen derechos que por constitución poseen estos indígenas, favoreciéndolos ampliamente, y en varias ocasiones han salido victoriosos en los litigios para permanecer en su territorio. Intereses económicos y culturales están en medio.<sup>65</sup> A continuación veremos algunos de los proyectos ya realizados en territorio indígena, otros en marcha y otros a futuro, analizando las actitudes de unos y otros, y cómo la escuela se ve también afectada por las decisiones tomadas.

#### **4.2.6.1. Licencia ambiental y consulta previa**

El primer paso para permitir exploraciones en territorios indígenas, es hacer la solicitud de una licencia ambiental ante el ministerio de ambiente, postulando los intereses y objetivos tras los cuales va la exploración, y que finalmente recibe aprobación del consejo de estado. Pero antes es necesario preguntarle a los dueños de esas tierras si conceden el permiso para realizar dichas exploraciones, exponer los intereses que van en medio y las ventajas que podría ofrecer el proyecto.

---

<sup>65</sup> En medio de la “Semana de solidaridad con los pueblos indígenas”, una serie de charlas y conferencias desde el 19 al 23 de marzo de 2007 en la U. Nacional del Bogotá, se realizó el foro “Identidad étnica y derechos territoriales”, del cual se tomaron algunos datos y referencias para redactar este capítulo.

Existe un mecanismo llamado “Consulta Previa” Es un derecho que tienen los pueblos indígenas de decisión desde hace más de 10 años. Las medidas legislativas y administrativas que se toman son susceptibles de afectarlos, y se propone evitar que esto suceda cuando se vayan a realizar proyectos en sus territorios. Dentro de estas consultas se tratan temas como el territorio, la autodeterminación, la lengua, la cultura, vida, participación y educación.<sup>66</sup> Es un recurso para proteger la identidad y la integridad de los pueblos, y para esto deben apoyar social y económicamente a las comunidades, prevenir y solucionar los conflictos de una manera pacífica plural y democrática. “Las multinacionales y el gobierno dominante del pueblo indígena ve como una barrera para su cultura, así como el campesino, el atropellamiento de sus negociaciones.”<sup>67</sup> Así que se sugiere una propuesta regional, donde intervengan todos sus integrantes, para concordar y concertar planes de trabajo en planes de vida y satisfacer las necesidades de ambas partes.

Como parte de estos acuerdos se han construido colegios rurales, han capacitado docentes para trabajar en estas mismas instituciones y se han creado cartillas<sup>68</sup> enfocadas a la etnoeducación. Estas son ayudas “asistencialistas”, como expresaba en su entrevista el profesor Justo Pérez Van-leenden a este respecto: cuando existe una dificultad, prestan atención al síntoma y no a la causa, si llueve dan comida en vez de arreglar el alcantarillado, si hay escuela dan educación sin importar si es buena, sólo importa brindarla. En vez de sufragar los gastos para realizar investigaciones serias en torno a la pedagogía o al diseño de materiales etnoeducativos, se utilizan “pañitos de agua tibia” sin atacar el problema de la interculturalidad o el bilingüismo. A su vez, el estado y el Ministerio de Educación Nacional no han tomado cartas en este asunto, no se ven resultados evidentes de una acción directa ante la etnoeducación ni su calidad<sup>69</sup>, dejándole toda la responsabilidad a multinacionales para diseño y publicación de materiales etnoeducativos.

---

<sup>66</sup> Podría decirse que si se portan bien con los indígenas, construyen colegios, diseñan cartillas etnoeducativas y campañas para demostrar lo mucho que se interesan por el bienestar de estas comunidades, obtendrán más fácilmente los permisos de explotación. Y en verdad funciona.

<sup>67</sup> Gloria Amparo Rodríguez. Universidad del Rosario. Abogada. Discurso en medio del foro “Identidad étnica y derechos territoriales”

<sup>68</sup> En otro capítulo se hace un análisis de las cartillas, sus contenidos, aplicabilidad y utilidad.

<sup>69</sup> A pesar que existen informes sobre la calidad de la educación en escuelas indígenas, mostrando logros y deficiencias, no se ha hecho mucho para remediar tan grandes fallas en el sistema educativo indígena.



#### 4.2.6.2. Transformación del territorio y forma de vida

Veremos tres ejemplos clave entre los muchos existentes, para comprender la magnitud de las transformaciones que este tipo de proyectos tiene en el territorio indígena: los Barí, los Uwa<sup>70</sup> y los Wayúu.

Los Barí, conocidos como los “motilones del Catatumbo” habitan en la región del Catatumbo y la Serranía del Perijá, compartiendo vivienda en los países de Colombia y Venezuela. Javier Marín nos comenta que según los registros y censos, para el año de 1700 los indígenas Barí contaban con algo más de 35.000 km<sup>2</sup> de territorio donde habitar, pero a medida que fue pasando el tiempo, la colonización, guerras tribales y enfermedades redujeron su territorio a tan sólo a 10.000 km<sup>2</sup> en los principios de 1900. La ANH<sup>71</sup> concedió permisos de concesión<sup>72</sup> para la exploración de hidrocarburos en esta zona, por hallarse zonas muy ricas en carbón petróleo, de hecho, bajo la concesión Barco se hicieron grandes alianzas con multinacionales extranjeras sin tomar en cuenta el territorio de los Barí.

Luego de una serie de contrataciones y de concesiones con compañías petroleras y carboníferas hechas en el año 1900, diez años después se nota una amplia reducción del territorio debido al comienzo de la explotación interna<sup>73</sup>, dejando en 1970 tan sólo 3.300 km<sup>2</sup>. Actualmente los Barí cuentan con unos 840 km<sup>2</sup> de terreno, menos del 90% del que tenían hace 100 años, y se presume que sus miembros son menos de 3.000 individuos, e incluso su territorio se ha visto afectado por otros proyectos mineros que van en marcha. Además, se han militarizado los sitios cercanos a los centros de extracción, alejándolos aún más y dispersándolos.<sup>74</sup> En Venezuela sucede lo mismo, en 1900 tenían 19.424 km<sup>2</sup> y hoy se hablan de 800.000 hectáreas y unos 4.000 individuos.

<sup>70</sup> Entérese de la situación de los indígenas Uwa, visite la siguiente página, no es citada aquí para evitar hacer el trabajo aún más extenso: [http://www.etniasdecolombia.org/periodico\\_detalle.asp?cid=2065](http://www.etniasdecolombia.org/periodico_detalle.asp?cid=2065)

<sup>71</sup> Asociación Nacional de Hidrocarburos

<sup>72</sup> Para el año 2007 “hemos vuelto al modelo de contratación de hace un siglo”, la persona que quiere beneficiarse de la explotación de los recursos naturales de una región, por medio de diligencias burocráticas, recibe la autorización para trabajar a sus anchas sin importar si los habitantes, la fauna o flora de esa zona se encuentra protegida o está en peligro de extinción.

<sup>73</sup> Las tasas de reducción fueron las siguientes: para 1920 – 14.000 km<sup>2</sup>; 1930 – 13.500 km<sup>2</sup>, 1940 – 9.700 km<sup>2</sup>, 1950 – 7.000 km<sup>2</sup>, 1960 – 5.100 km<sup>2</sup>

<sup>74</sup> GRAJALES, Claudia; Indígenas Barí protestan por explotación petrolera en su territorio, periódico Indymedia. Abril 2006

En la zona de la Guajira se están realizando varios proyectos en torno a la explotación de gas, petróleo, carbón, minerales, y últimamente la idea de formar represas (río Ranchería), y junto con Venezuela y otros países del caribe la construcción del “gasoducto transcaribeño” apuntado para el 2015. Se ha presenciado un gran aumento de exportaciones, y juega nuevamente el monopolio del gran minería (Drummond en el César, Cerrejón en la Guajira) y una reducción en las regalías a las comunidades indígenas, de un 15% a un 0.4%. Cerrejón es la operación de minería de carbón de exportación a cielo abierto más grande del mundo, los depósitos de carbón se encuentran en una extensión de 69.000 hectáreas y su capacidad actual de producción de carbón se estima en 22 millones de toneladas métricas por año. Tiene una vía férrea de 150 kilómetros conecta la mina con el puerto de embarque. El carbón se transporta en trenes hasta de 120 vagones que se cargan en los silos mediante un proceso continuo; el ciclo completo promedio de cargue, transporte, descargue en el puerto y regreso a la mina es de aproximadamente 12 horas. Diariamente se despachan en promedio siete trenes. Puerto Bolívar, a 150 kms al norte de la mina sobre el Mar Caribe, recibe barcos hasta de 175.000 tons. de peso muerto y el cargador lineal de barcos deposita el carbón en las bodegas de los buques a un promedio de 4.800 toneladas por hora.

En la visita del año 2003, nos informaron de una capa de emisiones contaminantes en las rancherías wayúu cercanas a la mina, así como en el colegio Media Luna y algunas complicaciones de salud, de los residuos que deja el tren del Cerrejón. Sin embargo, es la misma compañía del Cerrejón quien ha contribuido con recursos monetarios para la construcción de un colegio en Media Luna y la fabricación de cartillas etnoeducativas de escritura y lectura para los primeros grados de escolaridad. Incluso los profesores contratados con dineros del Cerrejón animan a sus estudiantes a estar a favor de las decisiones de esta compañía, como el recién inaugurado Parque Eólico en Jepirra o el Cabo de la Vela.

Para concluir, algunas empresas extranjeras comienzan extracción de recursos naturales sin haber consultado previamente las comunidades, pero a su vez contribuyen de manera económica para contrarrestar los daños que pueden causar. No obstante, falta fortalecer el componente espiritual, volver a los elementos que les brinda su identidad cultural, como que el concepto de desarrollo para el indígena. Existe un muy alto riesgo alimentario,

pues se modifican las costumbres de caza y recolección de alimentos por el establecimiento de torres de telecomunicación, carreteras de transporte de recursos minerales y extracción de petróleo; aún así se hace indispensable que se reconozcan los planes de vida de las comunidades. De uno y otro bando se alega por la creación de políticas lingüísticas, identidad de la lengua y la cultura, y educación. Y lo han logrado: las más de 28 sus empresas generan empleo, que les representa dinero a los indígenas para ajustarse a su nuevo modelo de vida, pero modificando su cosmovisión y ley de origen. Es difícil modular estrategias neutrales si se tiene en cuenta la publicidad a favor de los multinacionales, e incluso la militarización por parte de ellas con ayuda del estado. Existe una diferencia de interpretación y distribución de su territorio, el 98% está en manos de los colonos, y el resto cuenta con resguardos que además de ser pocos y pequeños se hacen insostenibles.

## **5. WAYUUNKEERA: DISEÑO DE UNA PROPUESTA**

En el proceso del diseño de nuestro material didáctico etnoeducativo e intercultural trilingüe para el aula, se sufrió un proceso de evolución, momentos de confusión, incertidumbre pero que al final con nuestro empeño y la colaboración de todas aquellas personas que se consolidaron con nuestro proyecto de grado entre profesores y personas de la comunidad Wayúu, logramos sacarlo adelante. El primer paso como en todo proceso, fue identificar un problema específico, unas necesidades, unos antecedentes, indagar sobre trabajos anteriores y por último desarrollar una propuesta. En este capítulo damos a conocer el proceso de selección del título de nuestro trabajo y los pasos que dimos para la realización del material de propuesta para aplicación en el aula.

### **5.1. DIAGNÓSTICO**

#### **5.1.1. Literatura en wayuunaiki y su incidencia en la producción estudiantil**

La realidad dentro de las escuelas etnoeducativas deja mucho que desear en cuanto al manejo que se tiene de la lengua wayuunaiki. Según los objetivos de la asignatura de lengua materna, se pretende realizar textos sencillos en lengua wayúu, comprender historias cortas y dar opiniones al respecto. Dialogando con la profesora encargada del tema de la etnoeducación en la escuela normal de Uribia, y preguntándole si se habían alcanzado efectivamente los logros propuestos, nos comentó que los muchachos no están acostumbrados a escribir ni a leer, y nos pidió alguna sugerencia para incentivar a los estudiantes a escribir en lengua guajira. Le pedimos que nos llevara a la biblioteca, para entender las dimensiones de la influencia de la lengua wayúu en forma escrita ante el influjo del castellano en libros de texto. Confirmamos la escasa literatura redactada en wayuunaiki, de la cual menos del 5% de los libros de la entera biblioteca está redactada en wayúu, y lamentablemente son tan sólo cuentos infantiles o pequeñas leyendas, sin

demeritar su valioso y significativo aporte a la cultura. Lo que es peor, no se encuentra ni una sola gramática de la lengua wayuunaiki, y el único diccionario presente es una edición de 48 páginas, del cual recibimos una copia que nos obsequió la docente, avalada por el Cerrejón. En comparación, se encuentran más de diez diccionarios de castellano, otros más de inglés, diccionarios filosóficos, médicos y gramáticas de lenguas extranjeras, evidenciando la ventaja que tiene el castellano escrito con la lengua wayuunaiki de manera escrita.

Aún sigue siendo un dilema para la etnoeducación el tema de la oralidad y la escritura, aunque muchos docentes lo tomen como un tema sin importancia. Como se verá más adelante, todas las culturas del mundo son meramente orales, y se concibe a la escritura como una invención, como la simple transcripción de lo hablado o pensado. No es un caso distinto el de la cultura Wayúu, pues el sistema de escritura actual es basado en caracteres latinos y en la escritura del castellano, mientras que toda la cultura del indígena y no indígena se expresa por los medios orales.

En la práctica no se ha podido acoplar un proyecto sustancial en torno a la escritura del wayuunaiki, pues en las bibliotecas y centros de documentación indígena se encuentran solamente transcripciones de cuentos, mitos y leyendas de los mismos indígenas, y el formato de la poesía escrita en wayuunaiki, una pequeñísima parte de los miembros de la etnia wayúu que se atreven a escribir, toman las mismas bases y cánones de la literatura occidental, como son la rima, las estrofas, los versos, la prosa y la novela.

Reconocemos que la enseñanza de las lenguas debe tener como finalidad una función comunicativa y a la vez que sea funcional, sin embargo la escritura en comunidades indígenas no ha conllevado a un tipo de metalenguaje que permita el enriquecimiento de la lengua Wayúu, más bien apunta a un retroceso gradual en la composición y apropiación de conceptos lingüísticos desde el punto de vista escolar. Es fuera de la escuela donde existen textos muy interesantes de gente wayúu en wayuunaiki, con temas como la tradición oral, la botánica, la didáctica, las tradiciones de bailes y ritos e incluso el análisis lingüístico de los discursos.

Existe una gran diferencia entre lo que significa para el indígena la escritura y lo que significa para el estudiante de la ciudad la escritura y la lectura, pues en la ciudad se

necesita leer para poder sobrevivir en el entorno: para conocer una dirección es necesaria reconocer los números y las direcciones, que están inscritas cerca de las puertas, mientras que en el contexto de la Guajira, no existen números ni letras sino árboles, piedras o rancherías para diferenciar las viviendas de otras.

Si vamos a la realidad, el indígena no necesita de la escritura, como tampoco la necesitamos nosotros para sobrevivir, pues los alimentos que tomamos nos dan los nutrientes necesarios, y en cuanto al resto de cultura, esta se desarrolla de manera oral. Sin embargo, reconocemos que la escritura y el ejercicio de la misma refuerza las habilidades de aprendizaje y conocimiento que se brindan en la escuela, permitiéndonos tener un concepto más global del mundo que nos rodea y transmitir nuestros pensamientos a lo largo del tiempo. Es lamentable notar en los colegios de etnoeducación mayores errores al momento de escribir la lengua materna que al escribir el español e incluso el inglés, pues una de las principales razones de esto ha sido la falta de interés por parte de los docentes por enseñar una escritura correcta de la lengua Wayúu y por parte de los estudiantes a aminorar esfuerzos por escribir correctamente el wayuunaiki.

La presencia, redacción y promoción del libro en comunidades indígenas genera estatus en los poseedores y desacreditar aquellos que aún no se han siquiera interesado en la apropiación de estas posibilidades de comunicación. La economía editorial en grupos indígenas es muy reducido, el consumo de literatura en lengua wayuunaiki es escasísimo, y la producción es aún menor, y esta es una de las razones por las que no se ha escrito muchas cosas en wayuu . Quienes han financiado la publicación de escritos en wayuunaiki son principalmente multinacionales y Universidades de la Guajira, y en su mayoría son producto de profesores etnoeducadores o estudiantes del folclor y alijunas. Los estudiantes siguen siendo pasivos a la hora de escribir en wayuunaiki, y reducen la utilización de la lengua a la parte oral.

Resulta muy difícil generar una cultura de la escritura si no existe primero la cultura de la lectura. Una de las sugerencias que le dimos a la profesora para incentivar a los jóvenes a redactar en lengua wayuunaiki consistía en despertar la sensibilidad de sus estudiantes, y hacerlos concientes del hermoso paraje en donde residen. En los ejercicios de lectura para aprender a leer wayuunaiki, la profesora Zoraya Constan que es una de las editoras y creadoras de la cartilla de lectura, nos explicaba que esta es una de las principales

estrategias de sensibilización ante el entorno inmediato que tienen los niños guajiros, hacerle cantos a la familia, al mar, al desierto, a los cactus y posteriormente escribirle algo relativo a ellos. La representación pictórica del medio ambiente se hace evidente en áreas como la expresión artística y el dibujo artístico, facilitando la aceptación y valoración de lo propio.

Algo hermoso que mencionó la profesora, al sugerirle que comenzaran a leer literatura extranjera para acostumarlos a la lectura y progresivamente irlos dirigiendo hacia la lectura del wayuunaiki, hace referencia a lo mucho que le falta al pueblo wayúu por redactar sus propias historias. Nos dice: “para qué mandarlos a leer cosas de otro lado. El wayúu tiene muchas cosas que contar”. Así que le sugerimos que almacenara en medios magnetofónicos o digitales las historias, canciones y cuentos de los estudiantes wayúu para luego transcribirlos a la lengua wayuunaiki, comenzar a recopilar historias en libros y magazines periódicos. Otra sugerencia fue hacer concursos de escritura y declamación en lengua wayuunaiki con grandes premios que incentiven a los estudiantes a hacer el esfuerzo, pues todos los trofeos exhibidos en la biblioteca eran por destacarse en deportes, ciencias o bailes folclóricos.

La profesora quedó en replantear algunas de nuestras sugerencias y compartirlas con sus demás compañeras y estudiantes, para promover de manera más activa el uso de la lengua wayuunaiki dentro del aula de clase y, ya con la escritura, fuera de ella, para traspasar fronteras, esas que la misma etnoeducación le ha involuntariamente propuesto a los estudiantes y maestros guajiros.

## **5.2. IDENTIFICACIÓN DE NECESIDADES**

- Redacción y promoción de literatura en wayuunaiki
- Realización de proyectos serios en torno a la escritura del wayuunaiki, generar una cultura de la escritura
- Promover la cultura de la lectura en lengua wayuunaiki
- Enseñanza de la lengua wayuu con una finalidad comunicativa

- Promover una economía editorial en lengua wayuunaiki, lo que implica la producción y consumo de literatura en wayuunaiki
- Velar por la realización de un compendio ortográfico del wayuu, pues al momento de la transcripción de diálogos o la escritura de ideas en una cultura oral, el usuario emplea los signos ortográficos de manera aleatoria, generando confusión en los lectores
- Infraestructura adecuada para la comodidad e incentivo de los estudiantes en espacios como en la escuela rural Camino Verde; es decir, aulas dotadas de las herramientas necesarias para despertar la producción como aulas virtuales con redes de información suficientes para la investigación
- Motivación por parte de los maestros; son pocos los profesores que manejan el tema de la etnoeducación en cada una de la escuelas, alrededor de uno por institución y varios de los que dominan el tema, lo hacen de manera no muy apropiada y con baja proyección
- Promover la investigación en el área de la etnoeducación a nivel nacional. Existe una población escolar muy grande pero muy pocos son quienes se sensibilizan realmente por el tema de la preservación cultural del país, así que es necesario establecer campañas de formación y de sensibilización por este tema para que sea más efectivo este proyecto de reivindicación sociocultural y educativo
- La implementación de bibliotecas regionales que sean de acceso para todo el pueblo no solamente para la población escolar y mejoras las ya existentes

### **5.3. PROPUESTA GRÁFICA Y DIDÁCTICA**

Diagramación: en la carátula de la cartilla aparece una imagen alusiva al nombre que se le dio al trabajo general, su respectivo título y enfoque. Al principio de cada capítulo podemos encontrar su respectivo título, seguidamente hallamos dibujos y fotografías que ilustran los contenidos de cada capítulo y algunos cuadros comparativos y explicativos.



Las ilustraciones van a color, lo cual facilita la abstracción de imágenes y hace la cartilla más atractiva para los jóvenes e incluso mayores que la estudien.

- Tipografía: el tipo de letra utilizado para la totalidad de los textos es de tamaño 12 tipo “TIMES NEW ROMAN” y a espacio sencillo
- Ilustración: una parte de los dibujos utilizados para ilustrar cada tema de la cartilla, fue hecha a mano y otras tomadas de internet.
- Fotografía: las fotografías anexas a la cartilla fueron tomadas por nosotros mismos en la ciudad de la Guajira durante nuestras visitas, familiares y amigos, unas fueron tomadas en las distintas escuelas objeto de estudio y otras en contextos extra escolares, en la calle, las rancherías y demás.
- Color: la impresión final de la cartilla va a full color (policromía)

### 5.3.1. Diseño didáctico:

- Orden de la unidad:

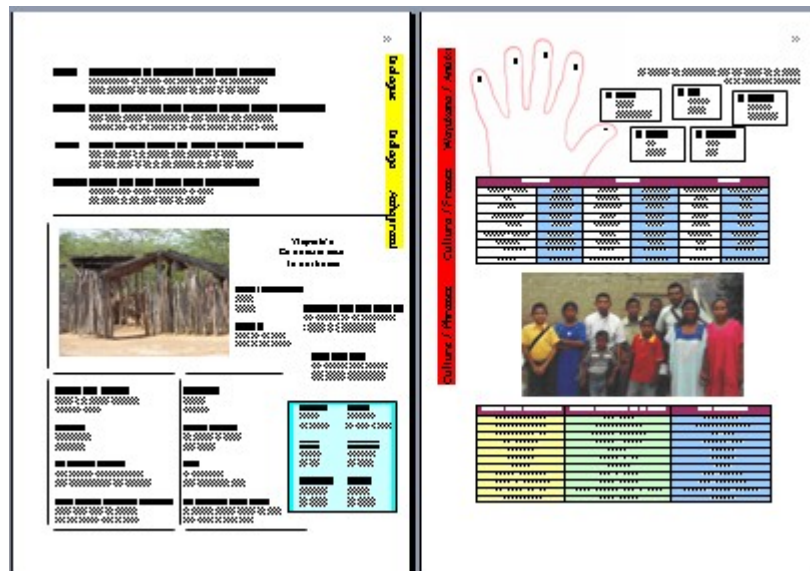
La cartilla se llama Wayuunkeera, y ha cambiado mucho desde la primera edición, cuando solamente eran listas de palabras y no existían diálogos o ejemplos cotidianos de conjugación verbal. Cuenta con 11 capítulos y uno adicional con verbos y diccionario, distribuidos de la siguiente manera:<sup>75</sup>

Capítulo		Página
1	Expresiones cotidianas	8
2	Bienvenidos a nuestra casa wayuu	14
3	Colores y adjetivos	20
4	Los números	26
5	Animales	32
6	Horas del día	38
7	Alimentos, enfermedades y plantas medicinales	44
8	El cuerpo, cosas, ropa	50
9	Tierra y cielo	56
10	Juguemos	62
11	Verbos y Diccionario	75

<sup>75</sup> La cartilla está en proceso de re-edición y mejoramiento, para montarla a internet

El formato y la diagramación de cada capítulo es único, pues se pretendía realizar una cartilla didáctica y elemental de los contenidos básicos (a nivel gramatical) así como los más complejos de la lengua wayuunaiki. Al comenzar a diseñar la cartilla tuvimos muy en cuenta el componente intercultural, para lo cual hicimos un listado de las principales temáticas del mundo Wayúu, y luego se comenzaron a idear las formas de abordar temas ancestrales como la concepción de la familia, curación de enfermedades, los fenómenos naturales y la creación.

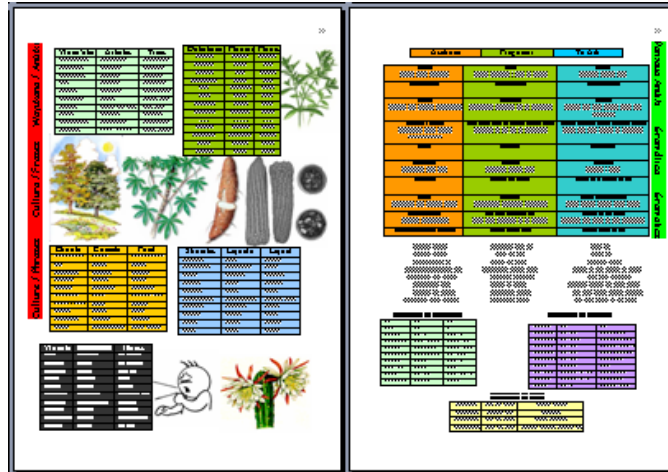
Existen diferencias claves entre las tres culturas que se presentan en la cartilla, sin embargo tratamos de equilibrar el uso de cada una de las lenguas, brindando la traducción (en lo posible más cercana y acertada) de cada una de las frases e ideas utilizadas.



Para recopilar el corpus de palabras empleados en la cartilla se utilizaron cartillas, diccionarios y gramáticas, pero lo más importante fueron las salidas de campo, donde pudimos darnos cuenta que algunos textos no son coherentes con la realidad lingüística de los wayuu por lo que tuvimos que corregirlos

Al final de la cartilla se encuentran dos apartados que complementan su contenido práctico y didáctico, con un compendio gramatical, una lista de más de 260 verbos y un diccionario con las palabras básicas del wayuunaiki y su traducción al español y al inglés. A lo largo de la cartilla la gramática viene presentada de manera deductiva, pero en el capítulo “notas gramaticales” se explica la construcción de las oraciones en pasado,

presente y futuro, la negación, adverbios (de duda, negación, cantidad, lugar, modo, afirmación, tiempo), conjunciones, prefijos, marcas de género, componentes de la oración, formación de diminutivo, pronombres demostrativos, cada uno con ejemplos sencillos e imágenes prácticas para recordar y aplicar.



Al final de cada capítulo se encuentra una sección de actividades que promueven la producción y comprensión oral y escrita así, al pedírsele al estudiante emplear el vocabulario aprendido durante la lección así como las estructuras gramaticales. De esta manera el enfoque de la cartilla se inscribe dentro del modelo comunicativo, pues se activa y promueve una relación directa entre el hombre y su contexto para recrear y transmitir las experiencias sociales y subjetivas a través de la enseñanza y práctica de las lenguas. Así mismo los contenidos de la cartilla vienen realmente contextualizados, reflejando de manera clara una comunicación natural, apegada a su entorno, intentando reproducir la realidad social en la que se encuentran inmersos y los actos de habla que suceden, tratando de emplear varios tonos del discurso, familiar y formal. A través de la lengua se habilitan otras funciones del lenguaje, como es expresar deseos, anhelos, opiniones, así como para hablar de las funciones gramaticales y a su vez emplear ejemplos cotidianos y reales, con un finalidad comunicativa.

Cada una de las unidades está dividida en 5 secciones:

**Diálogos/Ashajirasü/Dialogue:**

Cada unidad tiene apertura con un diálogo sencillo, en wayuunaiki, español e inglés pretendiendo introducir el capítulo, mostrando estructuras básicas que tendrán su explicación a lo largo de la lección. La temática de cada diálogo representa situaciones cotidianas de la vida del wayuu, como el “saludo guajiro”, ir a recoger agua al jagüey, ir a la ciudad de Maicao, una descripción general del entorno en la Guajira. La traducción de cada diálogo se realizó tratando de brindar el significado más próximo en cada lengua, aunque se reconoce que difiere un poco en cada uno por rasgos lingüísticos, pero no requieren de una explicación más detallada para comprender lo que se está tratando de decir. A su vez viene acompañado con dibujos y fotografías que ambientan el contexto y decoran el diálogo, mostrando los personajes que intervienen para hacerlo más didáctico.

**Cultura-Frases/Wayukaa-Anüiki/Culture-Phrases:**

La intención de esta sección es acercarse más a las expresiones culturales del mundo wayuu, pues se analizan los chistes, las adivinanzas, los juegos tradicionales, la concepción del núcleo familiar, los animales, las partes del día, proporcionando un léxico básico y sencillo así como ejemplos y frases de uso diario, lecturas sencillas y gráficas necesarias para brindarle dinamismo y agilidad a la incorporación de los conceptos.

**Gramática / Panzaua Anüiki / Gramatics:**

Las explicaciones gramaticales también tienen una página dentro de la cartilla, se presenta de manera progresiva comenzando desde la formación de una frase en wayuunaiki, las partes de la oración, siguiendo por las normas de prefijación, tiempos verbales (pasado, presente y futuro), imperativos, negación, brindando las bases necesarias para realizar y comprender textos complejos y coherentes al finalizar la cartilla, de manera de manera oral y escrita. Es un compendio gramatical necesario para comprender la complejidad de la lengua wayuu, y se presenta así mismo de una manera fácil de comprender, con cuadros comparativos sencillos, llenos de colores y explicaciones básicas que propenden por una mejor comprensión de la génesis y puesta en práctica tanto del la lengua wayuu como la lengua inglesa.

**Nüchi'ki' / Lectura de relatos / Tale Reading:**

A pesar de ser pequeño el número de publicaciones y obras literarias disponibles en wayuunaiki y la dificultad para acceder a estas fuentes, en este capítulo se hace un tipo de “antología” de relatos e historias del pueblo wayuu, con su respectiva traducción al español e inglés, para lo cual fue necesario realizar cada una de las traducciones presentes, tratando de conservar el sentido de los originales, así como la estructura apropiada. El propósito de presentar esta sección es acercar al aprendiz de la lengua wayuu a su forma escrita, mostrar las estructuras que deben ser seguidas para escribir coherentemente la lengua, y de manera implícita, gramática y léxico necesario para comprender discursos sencillo e incluso complejos del wayuunaiki.

The image shows two pages from a Wayuu language learning material. The left page is titled "Kasa, shiya? ¿Qué es? What is it?" and features a moon image, a cartoon character, and text boxes with Wayuu and Spanish/English. The right page shows a diagram of "Verbo + ti" branching into "eechi" and "eena", and a table with Wayuu and Spanish/English columns.

#### Ainraka / Actividades / Activities:

En algunos capítulos se realizan actividades de comprensión de lectura sobre el capítulo anterior, en otros se hace un repaso general de lo visto a lo largo del capítulo, se solicita la creación de textos escritos, diálogos, representaciones, exposiciones, utilizando el imperativo de cada lengua y la respectiva traducción al inglés y al wayuunaiki. Se concluye cada capítulo con un tipo de evaluación que refuerza lo aprendido y se brindan herramientas de diagnóstico sobre las capacidades y falencias del estudiante.

#### 5.4. REFERENTES LINGÜÍSTICOS

Para la realización de la cartilla se emplearon un gran número de publicaciones considerando el número actual de estas que tratan el tema, fueron básicamente 4 diccionarios, 5 gramáticas, 5 libros de historias y relatos, 7 libros de temas como la etnobotánica, tradición oral, sexualidad, mitología, religión, y otras 4 cartillas utilizadas en colegios etnoeducativos para la enseñanza del wayuunaiki en su totalidad para los primeros cursos de escolaridad. Estamos agradecidos enormemente con los autores de las siguientes publicaciones, y tuvimos la oportunidad de conocer algunos personalmente, pues fueron esenciales para las explicaciones gramaticales así como la correcta enunciación de los diálogos y ejercicios:

- **MANSEN, Karis B.; Richard Arnold- *Aprendamos guajiro: gramática pedagógica del guajiro. Bogotá : Editorial Townsend 1984.*** Esta monumental e importante obra presenta una serie de diálogos con el habla cotidiana del pueblo wayúu al comienzo de cada lección, para dar paso a las explicaciones gramaticales pertinentes; cada capítulo concluye con ejercicios de conjugación. Realizamos modificaciones a algunos diálogos para introducirlos a la cartilla, mientras que otro fue introducido de manera textual (capítulo 6), le cambiamos los nombres a los personajes y algunas expresiones idiomáticas. El objetivo es presentar una cartilla básica de la lengua wayuunaiki, por lo tanto no se imitó la manera de presentar la gramática en este libro, por presentarse muy extensa, con muchos apuntes y comentarios, pero de los cuales nos beneficiamos enormemente por lo esencial de las explicaciones y cuadros expositivos.
- **MÚGICA, Camilo. *Aprenda el guajiro ; gramática y vocabularios. Barranquilla : Mora-Escofet & Cía, 1969.*** Otra obra indispensable para la realización de la cartilla es este libro, de donde se extrajeron explicaciones gramaticales, diálogos e historias, con su respectiva modificación. Se tomaron los siguientes textos: “La tigresa y el conejo”, “El borracho”, “El bandido” y del capítulo final; y los diálogos que concluyen los capítulos 1, 4, 6, 7 y 9. Las explicaciones gramaticales dentro de esta obra, a pesar de ser complejas y detalladas, fueron esenciales para explicaciones de temas como el imperativo, los afijos, conjugación de verbos y ejemplos prácticos de conversaciones; se modificó la escritura del wayuunaiki por haber sufrido cambios durante los últimos años, pero los rasgos fonéticos son los mismos.
- **OLZA ZUBIRI, Jesús; JUSAYÚ, Miguel Ángel. *Gramática de la lengua guajira (morfosintaxis) San Cristóbal, Universidad Católica del Táchira, 1986.*** Esta extensa y detallada gramática,

revisada y comparada una y otra vez junto con las dos gramáticas anteriores nos suministraron el contenido esencial para una correcta escritura del wayuunaiki, con las normas gramaticales correctas y de escritura. Es interesante ver el progreso en el estudio y la escritura de la lengua wayuu, pues ha sufrido considerables cambios durante los últimos treinta años. Dentro de la cartilla empleamos un lenguaje moderno de acuerdo con las publicaciones más recientes, sin olvidar las normas fonéticas necesarias para hablar y comprender el wayuunaiki.

- **RAMÍREZ GONZÁLEZ, Rudencio. *Aspecto, modo y tiempo en wayuunaiki. Estudio de descripción lingüística* – Bogotá: Javegraf, 2001.** Este libro fue expuesto durante el año 2003 en la cátedra “Lengua wayúu”, por lo cual se pudo comprender y sugerir para explicar las desinencias y conjugaciones de los verbos en wayuu, pues cualquier palabra puede convertirse en verbo, sea conjunción, adjetivo, preposición. Es complejo y en ocasiones difícil de seguir el hilo para una persona que no está relacionada con temas lingüísticos, para lo cual se simplificaron las explicaciones y contextualizaron para una mejor comprensión.
- **JUSAYÚ, Miguel Ángel. *Diccionario de la lengua guajira. Guajiro – Castellano. Caracas : Universidad Católica Andrés Bello; Instituto de Investigaciones Históricas; Centro de Lenguas Indígenas, 1977.*** Esta importantísima obra sirvió de base para otras publicaciones que actualmente se emplean en la Guajira, y es obra de consulta obligada para una apropiada introducción a los vocablos y palabras del wayuunaiki.
- **MEJÍA NAVARRO, Octavio, *Diccionario guajiro : putshi sunuikimajatu wayúu / Barranquilla : Editorial Mejoras, 2002.*** Es un diccionario monolingüe útil para el estudio personal del wayuunaiki. Tiene más de 90 páginas y describe sencillamente las palabras más usadas, que las retomamos también para la realización del vocabulario y verbos.
- **CERREJÓN. *Pütchimaajatü / Diccionario – Wayuunaiki/Español – Español/Wayuunaiki 1era edición Octubre 2005 Cerrejón.*** Este fue el primer diccionario propio con el que contamos, y recibimos como obsequio en la Escuela Superior Normal Indígena en nuestra visita del año 2006. Posee un léxico muy básico y contiene ilustraciones realizadas por estudiantes de la misma escuela; nos fue útil para completar las primeras listas de palabras que posteriormente tabulamos para la edición de la cartilla.
- **IGUARÁN MONTIEL, RAFAEL ÁNGEL ; ARROYO, EDUARDO LÁZARO - *Territorio, tradición y biodiversidad en la alta Guajira = Jupushu' aya juwashiruin woumain wuinpumuin [Cd-Rom &***

*Libro / Asociación de Jefes familiares wayuu de la zona norte de la Alta Guajira Wayuu Araurayu - Nazareth Territorio Wayuu. Resguardo Indígena de la Alta y Media Guajira, 2004.* Tuvimos la fortuna de conocer directamente a los autores de ese libro y pudimos conversar sobre el proceso de recopilación de información. Fue muy útil esta obra para la descripción de animales, estrellas, plantas y esencialmente biodiversidad, tuvimos acceso a la base de datos digital y tomamos un dibujo de un águila, las estrellas y la orientación.

- **IGUARÁN, Gabriel, IGUARÁN, Griselda.** *“Ashajeeshi waya jüka wayuunaiki. Tü ojuitakaa julu’ujee wa’yatain”.* Tomo I & Tomo II. *Convenio Alcaldía Uribia – Asociación Wayuu Araurayu.* Estas cartillas las recibimos como obsequio en nuestra última visita, y posee frases muy sencillas en wayuunaiki con órdenes y descripción de situaciones cotidianas. El diseño del cuadro de los clanes y los animales lo tomamos de este libro, así como la autoevaluación al final de la cartilla para mejorar una próxima edición.

- **PÉREZ VAN-LEENDEN, Francisco Justo.** *Wayuunaiki: estado, sociedad y contacto.* *Riohacha, Maracaibo : Universidad de la Guajira, La Universidad del Zulia, 1998* También tuvimos la fortuna de conocer personalmente al profesor Justo Pérez y conversar sobre los proyectos de etnoeducación que se llevan a cabo actualmente en la Guajira, así como del apartado de su libro sobre materiales y el futuro de la etnoeducación. En este libro, entre otros temas, se postulan los principales retos que tiene la educación indígena, y cómo los futuros propulsores de este tipo de enseñanza deberán tomar muy en cuenta el componente sociocultural para potenciar la lengua y la identidad cultural; seguimos algunas de esas sugerencias y resultaron beneficiosas.

- **UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA – COLCIENCIAS – BID.** *“Süküai’pa wayuu kepias saü uchi Makuira –Serranía de la Makuira: Asentamientos y Tradición Oral”;* *“Tüü shirajakat wayuu sau wünü’u Makuirajewat – Etnobotánica Wayuu en la Serranía de la Makuira”.* *Facultad de Ciencias de la Educación, Licenciatura en Etnoeducación. Riohacha, 2003.* Estas dos obras de excelente contenido fueron obsequiadas también, y empleamos la descripción del aipia (trupillo) para la unidad de etnobotánica, la “Sukuaipa wayuu sumaiwa (Historia de los wayuu)” y “Sükujain wayuu saü sukuaipa kusina (historia wayuu sobre los kusina)” como relatos para la sección de historias. La información dentro de estas cartillas es muy valiosa, por lo cual se recomienda la consulta de estas para profundizar el conocimiento ancestral de los asentamientos indígenas.



- **CERREJÓN. Aküjalaa pülawaa sa'in wo'u main paa – Historias míticas en nuestro territorio wayúu. Cartilla de lectura. Primero y segundo grado de básica primaria para el programa de etnoeducación, segunda edición. Editorial Cerrejón. 2005.** D De esta obra de lectura para niños de primaria se tomaron las lecturas: “Historia de los tres hermanos”, “La historia del ojo del agua” y “La majayut que vivió encerrada (Julamia)”, historias transcritas en la cartilla y traducidas al inglés bajo la sección de “lectura de relatos”. Agradecemos la presencia de esta obra para complementar el apartado de lectura, tan esencial para compenetrarse con los rasgos fonéticos y escritos de la lengua wayuunaiki. Se presentan en un diseño sencillo y respetando el texto original.

## **5.5. WAYUUNKERA Y SU PROPUESTA ETNOCULTURAL**

Como ya se ha mencionado, Wayuunkeera es una cartilla didáctica organizada en diez unidades. A continuación nos referiremos concretamente a como se desarrolla la propuesta etnocultural en cada uno de estos capítulos.

Para la realización de la cartilla se realizaron tres salidas de campo, donde se recopiló un corpus lingüístico, se corrigió el contenido de la cartilla y se realizaron traducciones y transcripciones por los mismos indígenas. El primer destino fue la ciudad de Uribia, capital indígena de Colombia, para residir por varias semanas en rancherías cercanas (unas 10 en total) y casas de hablantes nativos. En las ciudades de Maicao, Manaure y Riohacha se contó con el apoyo de personas no indígenas que están en el proceso del aprendizaje de la lengua Wayúu, así como lingüistas, docentes y estudiantes nativos de la etnia Wayúu.

A partir de nuestras observaciones pudimos diagnosticar varias falencias en la forma como se educa y se enseña a la comunidad Wayúu de las regiones que visitamos, así que en nuestra cartilla se pretende suplir algunas de las necesidades de este contexto educativo, las cuales consideramos como deficientes en varios aspectos comenzando por lo cultural, no se trata de manera detallada la enseñanza a partir de la realidad del Wayúu lo cual tiene como consecuencia el deterioro y olvido progresivo de su historia.

Comenzamos entonces por definir y entender cual era la realidad del Wayúu de las regiones que visitamos y a partir de estas observaciones seleccionamos los temas propicios para contribuir con nuestros fines: optimizar la educación en cuanto a las

relaciones sociales se trata, pues como ya hemos mencionado, esta cartilla podrá ser utilizada como modelo en cualquier contexto educativo. Puntualmente observamos que cuando al Wayúu se le enseña otra lengua como el inglés, se hace de la misma manera en la que se le enseña a un estudiante de contexto urbano, la cual no siempre es la mejor puesto que los libros de enseñanza vienen de otros países que quizá un estudiante nunca llegue a conocer. En el contexto urbano de pronto no es tan ajeno por el fácil acceso que hoy día se tiene a la información global pero en el caso de un estudiante Wayúu... puede ser muy contraproducente.

Teniendo en cuenta el contexto del wayuu decidimos contextualizar los contenidos y la metodología para la enseñanza de una nueva lengua en el ámbito escolar wayúu. Los temas puntuales que seleccionamos para este fin son: su religiosidad, los animales y su relación con los clanes, su visión y creación del mundo, la utilización de plantas curativas, sus mitos y leyendas, la forma de decirle a las distintas partes del día, juegos tradicionales, objetos de la ranchería y el colegio, el desierto:

### **El saludo guajiro**

Los Wayúu tienen sus propias expresiones cotidianas, y es lo primero que se aprende de una lengua para mostrar familiaridad con los hablantes. Formas de saludar despedirse, preguntar y dar respuestas. Cuando se trata el tema de la familia, generalmente los textos manejan el mismo formato para todos pero, en el caso del wayúu, la familia es análoga a los dedos de la mano en donde cada dedo se asimila a un miembro de la familia y por ser la mano un órgano tan propio, se ve reflejada la forma como ellos conciben sus relaciones intrafamiliares. Aquí se evidencia una concepción más subjetiva y cercana de la familia, a quienes el wayúu se refiere con pronombres posesivos y en diminutivo como muestras de afecto.

### **El tema de la creación, la fauna y la flora**

Dentro de las actividades de estos capítulos se fomenta la producción de textos orales y escritos encaminados a la descripción de su entorno natural empleando los adjetivos y formas de descripción citados en un texto extenso a la mitad del capítulo. La concepción del color está estrechamente relacionada con los colores que ellos pueden observar en la naturaleza y sus formas, por lo cual hay muchos otros colores de la gama mundial, que

resultan extraños para ellos. Existe un mito para explicar el origen de las aves de los cielos y los colores, relacionados con la sangre que brota de la vagina de la mujer; en el capítulo referente a los colores y adjetivos se explica la utilización de esos adjetivos en las frases haciendo una relación de sinónimos y antónimos muy ligado a la concepción que tienen en torno a las cualidades y defectos de las demás personas.

Al tratar el tema de los animales, se hace una división en 5 campos: los animales marinos, aves, los animales del monte, los domésticos e insectos. Aquí tratamos de seleccionar principalmente los animales de su entorno y luego los animales desconocidos para ellos, no solo con el fin de que los aprendan sino que pensando en el uso funcional del idioma, se fomenta un conocimiento práctico del entorno donde viven estos animales, el cual es compartido por los Wayúu encaminado hacia un respeto por los seres vivos y las relaciones que tienen entre sí. En este capítulo, las actividades nos conducen al campo de la relación mitológica que existe entre los animales y los símbolos totémicos que identifican a cada clan. Los animales dentro de su mitología juegan papeles específicos, se dice por ejemplo que muchos de sus ancestros, han tomado forma animal.

### **Numeración, concepción del tiempo y juegos**

Se hace un empalme con el sistema de numeración utilizado por el Alijuna; también se explica varios juegos en donde se emplea el racionamiento matemático y las operaciones básicas como suma y resta, valiéndonos de diferentes juegos de mesa que requieren de la habilidad de contar. En cuanto a los números existe un sistema de numeración ancestral especial que posee el wayúu, relacionado con los astros y las partes del día así como partes del cuerpo como los dedos.

Para explicar las relaciones de tiempo y rutinas diarias, los libros de enseñanza siempre refieren a las actividades cotidianas de la gente de la ciudad como ejecutivos, estudiantes que toman autobús o la ruta del colegio para transportarse a las clases, pero para el wayúu, el tiempo se refiere a conceptos concretos dados por las actividades realizadas a una hora específica del día. Para referirse a los años, se hace alusión a la lluvia pues en su región llueve una vez cada 4 años; para referir al día anterior, se habla del rastro de las pisadas sobre la arena, para significar actividades pasajeras como momentos breves.

### **Etnobotánica, preparación de alimentos , el cuerpo humano y el vestido**

En el capítulo que trata de las plantas y los alimentos de la región de los wayúu, se toca el tema de la preparación de los alimentos y la preparación de remedios caseros con algunas plantas medicinales, este es quizá, uno de los más complejos e interesantes. Sabemos que los indígenas, por vivir en contextos sociales a veces tan retirados de la civilización y por su misma historia y tradición, se han visto en la necesidad de investigar sobre los elementos que les ofrece la tierra para sus distintas satisfacer sus necesidades, y una de las más básicas es la salud.

Nos encontramos en los libros tradicionales de enseñanza de lenguas extranjeras, en la parte donde se trata el vestuario y las partes del cuerpo, con que nos ilustran personajes de cabellos rubios, ojos azules y tez de piel blanca para representar a un humano el cual es inconscientemente implantado como un estándar de belleza y las prendas con las que viste, son totalmente occidentales, esto puede hacer que las personas que no posean estas características, desarrollen complejos y crisis existenciales; es por eso que nos hemos tomado el trabajo de ilustrar personajes con características indígenas con sus atuendos propios para que las personas de la comunidad de estudio se vean reflejadas en los textos y aumenten su autoestima.

### **Las relaciones sociales en el mundo wayuu**

Al tratar las relaciones de espacio, tomamos como punto de partida principal el entorno escolar y el hogar, y las actividades que allí se aprenden y se realizan. En este mismo capítulo se introduce el tema del imperativo, enseñando sus formas de uso. El mito, por ser parte importante de la realidad conceptual del wayúu, también le dedicamos un capítulo en donde resaltamos gran parte de la visión de mundo del wayúu y su realidad subjetiva. Este tema es quizá uno de los más relevantes para la cultura wayúu, pues toda su historia ideológica está predeterminada por conceptos tomados de los fenómenos de la naturaleza como su origen y explicación y la interacción con el wayúu.



## **6. JUYÁ, HISTORIA DE UNA PROPUESTA**

Finalmente, después de todo un largo proceso lleno de muchas experiencias memorables y formativas para nuestra vida como docentes, debemos hablar de los resultados de este nuestro trabajo, el impacto que ha tenido dentro de la comunidad Wayúu y la forma en que ha sido recibida por los docentes de esta comunidad. Obviamente este no es un proceso culminado, somos conscientes de que nuestro trabajo es tan solo un primer paso y un aporte al proceso de la etnoeducación. Esperando el mejor de los resultados para el futuro y que este proyecto no quede aquí, sólo nos queda esperar que realmente sea de gran utilidad para los maestros de nuestra generación y que a su vez incentive y despierte el interés en otros investigadores de continuar creando, generando y desarrollando proyectos de este tipo, proyectos que no se cierren a lo netamente formal y que se salgan de lo ya establecido. Nuestra educación y nuestra gente, necesitan de proyectos educativos ambiciosos que innoven y que sean generadores potenciales de cambio.

### **6.1. APLICACIÓN**

Para realizar la aplicación de la cartilla viajamos durante el transcurso de ocho días a la Guajira, visitando universidades, colegios, escuelas rurales, rancherías lejanas, bibliotecas y casos de personas que están estudiando el wayuunaiki, para poner a prueba los contenidos de la cartilla, recibir sugerencias y correcciones por parte de los hablantes nativos.

El segundo cronograma mostrado en un capítulo anterior explica detenidamente los sitios programados para realizar la aplicación práctica de la cartilla, los cuales fueron logrados con éxito. El primer destino fue la subsede de la fundación Araurayu en Riohacha, hogar

del decano de la facultad de ciencias de la educación de la Universidad de la Guajira y una estudiante de la carrera de licenciatura en etnoeducación y proyección social. Se les presentó la cartilla y el objetivo propuesto para ser aplicado en escuelas rurales, explicándoles la metodología y la intencionalidad de presentar una cartilla trilingüe, e incluso se les presentó el proyecto algunos niños que habitaban en aquel hogar, preguntándoles si las explicaciones gramaticales, lexicales y las actividades al final de cada capítulo eran comprensibles y útiles para el aprendizaje de las lenguas. Se recibieron correcciones de parte de varios miembros de la casa por tratarse de un hogar indígena que conocen perfectamente la lengua y se han dedicado a estudiarla y promoverla.

Al día siguiente se visitó la Universidad de la Guajira con el fin de presentar la cartilla ante el cuerpo docente y algunos estudiantes de la carrera de etnoeducación. Nos encontramos nuevamente con el decano Gabriel Iguarán, quien nos dirigió al centro de información sobre grupos étnicos, un departamento exclusivo para el estudio de las comunidades indígenas en la Guajira. Allí conversamos sobre el tema de la cartilla con la directora del centro, con la administradora y otra profesora, ante las cuales expusimos el propósito de la cartilla y recibimos la sugerencia de contactar al profesor Justo Pérez, quien fuese una vez el rector de la Universidad y el fundador de este centro. En las horas de la tarde y en la comodidad de su hogar le presentamos el proyecto ante el cual se obtuvieron excelentes conclusiones e ideas para su mejoramiento. Hasta el momento sólo se habían recibido sugerencias de docentes y directivos así como un personas interesadas en promover la enseñanza del wayuunaiki.

**Fotografía 18 Equipo de Traducción: Giovany y Mariela**



Una vez en Uribia presentamos la cartilla a unos amigos indígenas que viven en las afueras del pueblo, quienes contribuyeron con la corrección y la traducción de algunos apartados de la cartilla. Estuvimos varias horas sentados compartiendo ideas y explicando el propósito de la cartilla, conociendo sus hogares y las costumbres, información que mejoró el enfoque y contenidos de la cartilla. Las personas que nos colaboraron en el comité de traducción son personas que aún están estudiando en la escuela normal o que ya culminaron sus estudios básicos, así como personas indígenas mayores que conocen profundamente la lengua wayuunaiki. Ellos, como estudiantes y futuros docentes, comprendieron la importancia de trabajar en esta cartilla por lo cual recibimos su amable colaboración.

Al comenzar la semana, el día lunes, asistimos temprano en la mañana al colegio rural Camino Verde para poder encontrar a toda la planta docente reunida y comentarles sobre el proyecto. Recibimos colaboración de la directora del centro, de varios profesores e incluso algunos directivos que se encontraban haciendo proyectos de gestión. Las correcciones no se hicieron esperar, algo que esperábamos desde un principio, y fueron los mismos profesores quienes aprobaron el proyecto y consideraron una necesidad pertinente la realización de materiales como este para la educación en las escuelas y el fomento de una identidad cultural.



Ingresamos a algunos salones de clase para entender cómo era la dinámica de la enseñanza y los profesores nos animaron a continuar con esta investigación, suministrándonos historias míticas y sugerencias para mejorar la cartilla. Los niños se veían muy animados y alegres al ver palabras de su misma lengua junto con otras lenguas que aún no manejan correctamente, a quienes les prometimos algunas cartillas en un futuro cercano.

**Fotografía 19** Zunilda, directora de Camino Verde, realizando la corrección de la cartilla



De nuevo en Uribia, conversamos con amigos y amigas que llevan años viviendo allí aprendiendo la lengua, y se quejaron de lo complicado que son otros manuales para el aprendizaje de wayuunaiki, por lo cual nos solicitaron que les enviáramos más de 20 cartillas para compartirlas con otros amigos que están aprendiendo el wayuunaiki e incluso para reforzar contenidos que ellos desconocen sobre la lengua. A su vez, ellos nos obsequiaron revistas, folletos, tratados y libros en wayuunaiki para que los utilizáramos en un futuro trabajo, que son utilizados para estudios bíblicos en las comunidades lejanas, estudios gratuitos en wayuunaiki sobre lo que enseña realmente la Biblia.

Al día siguiente presentamos la cartilla en la escuela superior normal indígena, donde se recibió mayor apoyo e interés por parte de los docentes, en especial una que está estudiando actualmente en la Universidad de la Guajira, quien había pensado realizar un proyecto similar. En la biblioteca, con la profesora de lengua castellana y lengua wayuunaiki, nos sentamos a corregir la cartilla y a verificar el contenido, pues son ellas las

principales responsables del contenido intercultural de la educación dictada en esta institución. De la biblioteca se sacaron dos diccionarios, que ya teníamos en nuestro poder pues fueron obsequiados por ella misma el año pasado, para corregir y remediar algunos errores en la cartilla. Les presentamos el proyecto a varios grupos de estudiantes en toda la institución, incluyendo unos estudiantes de grado 11 donde se encuentra Mariela, un miembro del equipo de traducción, para demostrarles lo importante y necesario de estudiar y aprender el wayuunaiki en el contexto en donde viven, en medio de muchas personas Wayúu.

Contamos con la revisión de la profesora de inglés del internado San José, pero por razones aún desconocidas nunca pudimos conocer su concepto, pues se mostraba reacia a colaborar y perdió el interés en la revisión del proyecto de una manera muy rápida, a pesar de que ella misma había deseado hacer un proyecto similar para poner en práctica en el internado.

Resta, obviamente, realizar la apropiada aplicación de la nueva cartilla durante el tiempo suficiente para sacar conclusiones serias, para medir el impacto que puede tener una publicación de este estilo en la didáctica de los colegios etnoculturales o con población indígena, así como la facilidad para aprender una lengua indígena en contextos urbanos, escolarizados y no escolarizados.

La presentación de esta cartilla en el entorno académico y escolar de la península de la Guajira tuvo un propósito de paneo para conocer la actitud y la recepción de los docentes ante la posibilidad de modificar los contenidos y la metodología de enseñanza de los colegios con población indígena. A continuación se explicará más detalladamente la recepción de este auditorio

## **6.2. RECEPCIÓN**

La recepción de la cartilla por parte del público al que iba dirigido fue excelente y muy estimulante. Aunque se trataba de la primera edición, que estuviese a blanco y negro, que tuviera errores y con algunos fragmentos aún sin traducir, los comentarios mostraban gran emoción por parte de los wayúu, tanto de estudiantes como de profesores, e incluso

personas no indígenas, pues jamás habían visto un material de este estilo, que estuviese enfocado hacia la enseñanza del wayúu y el inglés.

Las correcciones fueron un incentivo más, pues se demostró por parte de los revisores que estaban tomando atenta nota a lo que estaban leyendo y no dejaban escapar ni el más mínimo detalle, además les interesaba propulsar su cultura. Cuando comenzaban a explicar las razones por las cuales habíamos errado exponían sus argumentos realizando y presentando orgullosamente su identidad, así como la forma correcta en la que se escribía tal o cual palabra, concepto o idea. Recibimos una muy interesante de sugerencia en la escuela normal, donde una profesora nos sugirió que podíamos contextualizar aún más la cartilla, al presentar la vestimenta habitual del wayúu, la manta guajira, la ropa del hombre; en cuanto a las verduras y elementos, donde vive el wayúu no crecen manzanas ni peras sino auyamas, frijoles y trupillos, tampoco hay ballenas por lo cual hemos de arreglar esas inconsistencias.

El profesor justo Pérez se asombró en forma positiva por la presentación de una cartilla trilingüe, algo de lo que él jamás había oído hablar; él es editor y revisor de textos en wayuunaiki y nos animó por este aporte que le estábamos haciendo a la cultura wayuu, por lo que nos motivó a seguir trabajando con empeño en el mejoramiento de la cartilla, pues piensa que en un futuro sería un elemento apropiado para la enseñanza en los colegios, advirtió que nos habíamos adelantado al vislumbrar la enseñanza en los contextos indígenas, aplicando la enseñanza del inglés, una lengua que será necesaria para un futuro muy cercano. Nos explicó cuán pobres y mediocres son las cartillas que se han redactado y editado para la etnoeducación y nos pidió que en un futuro continuaremos trabajando en este tema.

En Uribia, en la casa de unos amigos que llevan viviendo varios años allí, al contemplar la cartilla nos solicitaron con urgencia más de 20 cartilla para enviarlas a otros amigos que también están interesados en aprender wayuunaiki y no han logrado obtener fluidez en esta lengua por la dificultad de los manuales y la falta de práctica; para tratarse de la primera edición, es un dato importante, pues personas no indígenas han intentado por muchos medios aprender la lengua sin un éxito palpable, pero al encontrar este manual útil y práctico para desarrollar habilidades comunicativas solicitaron varios ejemplares para proseguir con su aprendizaje.

El Comité de traducción que organizamos nos colaboró de una manera desinteresada y amable, dedicaron su tiempo y esfuerzos a la traducción de textos en español y nos dieron algunas correcciones de palabras y verbos mal utilizados. Algunos de ellos aún estudian en la escuela normal, y vieron este elemento como algo valioso para la futura enseñanza en colegios rurales y cerca al pueblo de Uribia, por lo cual nos hicieron prometerles que también les enviaríamos unas copias cuando la tuviéramos terminada.

Al conversar con jóvenes estudiantes de la escuela normal sobre la cartilla, se sintieron muy animadas y decidieron compartir sus investigaciones sobre los juegos tradicionales para que fuesen incluidos dentro de la cartilla, se sentían orgullosos de poseer ese conocimiento y saber que podría ser utilizado en un futuro para promover la cultura wayúu.

Estando la biblioteca, y en la compañía de varias profesoras, los estudiantes se agolparon sobre las cartillas, e incluso las comenzaron a utilizar para resolver algunas tareas de la asignatura en inglés que les habían dejado, y encontraron la respuesta a sus dudas de una manera sencilla y efectiva. Éstos estudiantes también nos solicitaron alguna copia, que de seguro obtendrán en un futuro cercano en la biblioteca del colegio.

Amigos que viven en Maicao nos pidieron asimismo unas copias de la cartilla, presentando la misma confianza y alegría que sus compañeros de Uribia y Riohacha, algo que nos anima en verdad a continuar mejorando esta cartilla, mejorándola y haciendo lo posible para que pueda ser utilizada dentro de las aulas de clase, e incluso fuera de ellas, a personas que deseen comprender y aprender una nueva lengua, el wayuunaiki.

### **6.3. NUEVA ALTERNATIVA**

Existe un cambio sustancial y definitivo entre la primera versión de la cartilla y la que se adjunta ahora con esta monografía, por la organización de los capítulos, los diálogos al principio del capítulo, las explicaciones gramaticales, las secciones de lectura e incluso las actividades al final de cada capítulo, un cambio total.

Deseamos continuar con esta alternativa para el mejoramiento de la etnoeducación ofrecida en los colegios rurales y continuaremos trabajando para poder implementar esta cartilla en la educación formal, para lo cual ya se están haciendo las correcciones

pertinentes en cuanto a escritura y ortografía del wayuunaiki. Consideramos que el enfoque es apropiado y, de acuerdo a la recepción del público, sí es necesario producir y editar materiales didácticos para la enseñanza de lenguas indígenas con contenidos contextualizados a su realidad y a su cultura.

El primer paso, para continuar con esta propuesta, que ya ha sido dado, es realizar las correcciones inmediatas que nos hicieron los profesores e indígenas wayúu. Adicional a esto hemos creado un nuevo capítulo que posee un diccionario con un buen número de términos necesarios e indispensables para comprender el wayuunaiki escrito y hablado. También hemos mejorado el compendio gramatical al final de la cartilla, agregando tablas prácticas para la construcción de los distintos tiempos verbales, la negación, el imperativo y una correcta prefijación, infijación y sufijación para mejorar la comprensión y producción oral y escrita, y en un apartado anterior se explica detalladamente el proceso de mejoramiento de la cartilla. Estamos analizando la alternativa de convertir esta cartilla en una herramienta para aprender el wayuunaiki de forma autodidáctica, por sus sencillas explicaciones, referencias bibliográficas y ejemplos encaminados a la comunicación.

Una parte adicional de este proyecto es vincularlo con las nuevas tecnologías de la comunicación, subiendo toda la información de la cartilla a una página virtual, de contenido y libre, para que pueda ser visitada desde cualquier parte del mundo de manera gratuita.

#### **6.4. EVALUACIÓN**

La primera edición de la cartilla fue un éxito por erigirse como una de las primeras publicaciones en apuntar hacia una didáctica de la lengua indígena wayuunaiki, promoviendo la interculturalidad y el afianzamiento de la identidad cultural propia.

Según los comentarios escuchados por etnoeducadores, así como académicos entrono al tema de la educación en ambientes con población indígena, la cartilla recibió muy buenas calificaciones por tratarse de un trabajo serio y responsable, que promoverá en un futuro cercano habilidades comunicativas interculturales entre poblaciones indígenas y no indígenas, así como una retroalimentación de saberes y tradiciones a través de la enseñanza de las lenguas.

Desde nuestro punto de vista, sabemos que aún puede mejorar la cartilla, sus actividades, los contenidos presentados, y es nuestro compromiso lograrlo con más tiempo y dedicación. Sin embargo coincidimos con los anteriores comentarios, porque en verdad se trata de un buen trabajo que tomó años en ser desarrollado y requirió de nuestro tiempo y dinero para ser producido y puesto a prueba en contextos reales indígenas.

La evaluación de la nueva cartilla no se ha hecho aún, pues no se ha presentado al público y faltaría hacer una salida de campo adicional en distintos períodos para comprobar la efectividad, las falencias, las sugerencias y las dificultades presentes al tratar de ponerla en práctica. Esperamos sinceramente que en un futuro se pueda tomar esta cartilla y ponerla en práctica en distintos contextos, nosotros la pondremos a prueba con compañeros y amigos y así veremos los ajustes que son necesarios para mejorarla. Resta también realizar las grabaciones pertinentes de los diálogos, las frases y las lecturas, para acostumbrar el oído a la pronunciación apropiada del wayuunaiki, y faltaría evaluar también esas grabaciones que esperamos sean realizadas por hablantes nativos.

Nos complacería mucho que futuras generaciones de estudiantes, no sólo de la Universidad Libre o de la Facultad de Ciencias de la Educación, se interesaran en continuar diseñando materiales didácticos y actividades con comunidades indígenas, sino que sean ellos mismos quienes las pongan a prueba, las evalúen, y propaguen para impulsar una generación de estudiantes interculturales y multilingües.

## CONCLUSIONES

- A pesar de los grandes esfuerzos de las personas comprometidas con la educación en implementar la etnoeducación, y los múltiples estudios y programas ya implementados, este punto sigue siendo deficiente al momento de su aplicación; así que está en manos de los futuros docentes el procurar las mejoras pertinentes en pro de una verdadera etnoeducación.
- Uno de los pasos más importantes, en nuestra opinión, es la sensibilización, primeramente, de los miembros directos de cada etnia, pues a nadie más que ellos debería interesarles la preservación de su propia cultura. A partir de esto los demás miembros de la sociedad deben aprender a convivir con esta parte de su realidad, respetarla y procurar su permanencia en el tiempo.
- El resultado de las encuestas nos lleva a concluir que el desconocimiento general por parte de nuestra sociedad de los problemas, necesidades e historia de las minorías étnicas es muy alto, lo cual explica en gran parte la situación actual en la que se encuentran nuestras minorías étnicas, quienes son víctimas del olvido y violación de sus derechos humanos fundamentales.
- Desde hace más de 25 años se ha venido implementando y modificando la educación que reciben las comunidades indígenas en América Latina. Con ayuda de organizaciones indígenas e indigenistas, y respaldados por la constitución de cada país, se han visto interesantes cambios a favor de la supervivencia de las lenguas y las culturas autóctonas de los pueblos nativos.
- Desde la llegada de los españoles y las misiones católicas a Colombia, la educación ha sufrido numerosos cambios y reformas; sin embargo, una porción de los internados indígenas sigue siendo manejada por religiosos, que se interesan

poco o nada en utilizar la lengua materna de los indígenas, y que van sustituyendo poco a poco las creencias y ritos ancestrales, perdiendo así su identidad.

- Consideramos de gran importancia rescatar nuestro patrimonio inmaterial en vía de extinción para que las futuras generaciones tengan un conocimiento de su historia, lo cual, en definitiva, les ayudará a asumir una posición ideológica en el mundo y a convivir con sus semejantes.
- En la península de la Guajira, los materiales didácticos para etnoeducación han sido realizados principalmente por multinacionales, quienes a su vez han contribuido monetariamente a la construcción de escuelas e infraestructura y capacitación de maestros, que respalden las excavaciones y trabajos de extracción de hidrocarburos y carbón.
- El aprender a valorar la riqueza cultural de nuestros minorías étnicas garantiza una mejor calidad de vida para las nuevas generaciones y los ancianos que aun conservan su conocimiento ancestrales y serían tomadas en cuenta como parte de la sociedad y así se velaría por el cumplimiento de sus derechos humanos.
- La educación que han recibido generaciones de comunidades indígenas ha modificado sustancialmente los valores y los patrones de comportamiento interno, transfiriéndose la ideología occidental, como son el individualismo y el capitalismo, desligándolos de su comunidad, convirtiéndolos en híbridos sociales e inadaptados, así como perezosos, borrachos y vividores. Esto resalta la necesidad de un cambio radical en los contenidos y valores que implante la etnoeducación en esas comunidades, pues una mala educación sería fatal para las nuevas generaciones.
- La creación y propagación de una cultura literaria en un entorno indígena modificaría los actos de habla de la comunidad porque se estaría creando un estándar en la lengua oral, evitando las habituales distorsiones de la lengua que realizan los hablantes por no presentarse reglas cerradas.
- La lengua castellana es utilizada en su mayoría dentro de las aulas etnoeducativas, y reduciendo la interacción en wayuunaiki al máximo, evitando



una verdadera interculturalidad, atribuyéndole ese papel exclusivamente a la familia y desplazando la L1 a los niños indígenas del wayúu al español.

- La educación especial no debería limitarse a las comunidades indígenas y los afrodescendientes, ya que una formación en valores interculturales, fomentadas en el respeto y en el intercambio de expresiones culturales, reporta el beneficio para ambos bandos.
- Otra verdadera necesidad de las escuelas indígenas puede ser convenios con universidades que en verdad se comprometan con el desarrollo de planes encaminados al desarrollo de proyectos para fortalecer su identidad, la lectoescritura, etc.
- Se presenta como algo inminente la desaparición de las culturas y lenguas indígenas. Por lo tanto se hace indispensable reforzar la educación en estos aspectos antes de que sea demasiado tarde

## BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA COLOMBIANA DE HISTORIA. -Historia Extensa de Colombia. Tomo III, Bogotá : Ediciones Lerner, 1965-1986.
- ARANGO, Raúl; Sánchez, Enrique. - Los pueblos indígenas de Colombia.- Departamento Nacional de Planeación. 1997.
- ARDILA CALDERÓN, GERARDO IGNACIO; Los tiempos de las conchas : investigaciones arqueológicas en la costa de la península de la Guajira - Bogotá : Editorial Universidad Nacional, 1996.
- BARIÉ, Cletus Gregor. Pueblos Indígenas y derechos constitucionales: un panorama. - Editorial Abya-Yala (Ecuador) Instituto Indigenista Interamericano (México), Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (México) Bolivia, 2003
- BARRERA MONROY, EDUARDO; Historia de la Guajira durante los siglos XVI- XVII - Santafé de Bogotá : Ministerio de la Cultura, 1998.
- BARRERA MONROY, EDUARDO; Mestizaje, comercio y resistencia : la Guajira durante la segunda mitad del siglo XVIII - Santa Fe de Bogotá : Instituto Colombiano Antropología e Historia (ICANH) ; Cargraphics, 2000.
- CAMPO POLANCO, Álvaro; CAMPO POLANCO, Raiza; MARTÍNEZ CASTRO, Alciamira; PALACIO BERDUGO, Zoraida. / El encierro de la Majayut como proceso de enseñanza en la comunidad Wayúu de Shiruria / Facultad de ciencias de la Educación / Programa de etnoeducación y proyección social / Municipio de Manaure. 2001

- CARRIONI DENYER, Gina. - La etnoeducación : una alternativa de participación para la reivindicación de la cultura indígena, análisis del caso Wayuu de la Guajira - Tesis (Antropólogo). -- Universidad de los Andes. Facultad de Humanidades y ciencias sociales, Bogotá, 1987.
  - CERREJÓN. Aküjalaa pülaiwaa sa'in wo'u main paa – Historias míticas en nuestro territorio wayúu. Cartilla de lectura. Primero y segundo grado de básica primaria para el programa de etnoeducación, segunda edición. Editorial Cerrejón. 2005.
  - CERREJÓN. Pütchimaajatü / Diccionario – Wayuunaiki/Español – Español/Wayuunaiki 1era edición Octubre 2005 Cerrejón
- CHACÍN, Hilario. - Lírica y narrativa desde una visión Wayúu. Ed. Antillas 2003
- CONGRAIS MARTIN, Enrique; TIBAQUIRÁ, Pedro Pablo. - Las maravillas de Colombia. Editorial Forja. 4 Volúmenes. 1979
- DANE: Colombia una Nación Multicultural. Su diversidad étnica. Bogotá, octubre 2006.
  - EHRMAN, Susan Barbara. Wayuunaiki: a grammar of guajiro. Columbia University. Anthropology, (1972) Editorial ann Arbor : University Microfilms International, 1985
  - Enciclopedia de Colombia, Volumen II. Nueva Granada. Barcelona. 1982.
  - FERNÁNDEZ, Iván; MORA PONTILIUS, Delio; TILES IPUANA, José. "La medicina Wayúu elemento fundamental para la pervivencia de la etnia". Facultad de Ciencias de la Educación Universidad de la Guajira/ Programa de etnoeducación y proyección social / Riohacha. 2000
  - FLÓREZ LÓPEZ, Jesús Alfonso (compilador). Creencias, ritos y costumbres wayúu. Centro de estudios étnicos / Sede institución Educativa Internado Indígena San José. Uribia – Guajira. 2005
- FORERO CABALLERO, Hernando. - Indígenas de la nueva granada. - Fondo Nacional Universitario. Santafé de Bogotá, 1996.

- FUNDACIÓN GAIA. - Educación, escuela y territorio en la Amazonia Colombiana. La fundación GAIA Amazonas y su participación en los procesos de organización escolar en la Amazonia Colombiana. - Omar Alberto Garzón Ch. compilador. Bogotá, D.C. 2006.
- FUNDACIÓN GAIA: BECERRA VIDIJIMA, Eudocio. - La noción de currículo propio en la cultura Uitota. Bogotá
- FUNDACIÓN GAIA: El PEI: pensamiento educativo indígena de ACIMA, COAMA. Bogotá, fundación GAIA Amazonas.
- FUNDACIÓN GAIA: ZAMORA R., Norma Constanza. - Primer taller de pedagogía en el Mirití-Paraná: Pedagogía de proyectos e indicadores de logros.—Bogotá: Fundación Gaia Amazonas, 1999.
- GALEANO, Eduardo. - Las venas abiertas de América Latina. - Bogotá : T.M. editores, 1995.
- GARCÍA RANGEL, María del Rosario; IGUARÁN BONIVENTO, Nelson; MENDOZA PADILLA, Adeliz. Propuesta educativa para el fortalecimiento de los valores tradicionales de la cultura wayúu en la escuela indígena El Patrón. Universidad de la Guajira Riohacha. 2001
- GIMENO MENÉNDEZ, FRANCISCO & MARÍA VICTORIA. - El desplazamiento lingüístico del español por el inglés - Madrid : Cátedra, 2003.
  - Historia de Colombia, Tomo II. Zamora. Bogotá. 1995.
  - IGUARÁN MONTIEL, RAFAEL ÁNGEL ; ARROYO, EDUARDO LÁZARO - Territorio, tradición y biodiversidad en la alta Guajira = Jupushu' aya juwashiruin woumain wuinpumuin [Cd-Rom & Libro] / Asociación de Jefes familiares wayuu de la zona norte de la Alta Guajira Wayuu Araurayu - Nazareth Territorio Wayuu. Resguardo Indígena de la Alta y Media Guajira, 2004.
  - IGUARÁN, Gabriel, IGUARÁN, Griselda. "Ashajeeshi waya jüka wayuunaiki. Tü ojuitakaa julu'ujee wa'yatain". Tomo I & Tomo II. Convenio Alcaldía Uribia – Asociación Wayuu Araurayu.

- JUSAYÚ, Miguel Ángel. Diccionario de la lengua guajira. Guajiro – Castellano. Caracas : Universidad Católica Andrés Bello ; Instituto de Investigaciones Históricas ; Centro de Lenguas Indígenas, 1977.
- LÓPEZ, Cecilia; SABINO Marcia; GONZÁLEZ Carlos. Religiosidad y cultura Wayúu. Ensueños y tradiciones. Antillas. Barranquilla, Atlántico, Colombia. 2004
  - MANSEN, Karis B.; Richard Arnold- Aprendamos guajiro: gramática pedagógica del guajiro. Bogotá : Editorial Townsend 1984
  - MEJÍA NAVARRO, Octavio, Diccionario guajiro : putshi sunuikimajatu wayúu / Barranquilla : Editorial Mejoras, 2002
  - MEJÍA MENDOZA, Olga. Conceptos de la sexualidad wayúu expresados en los mitos, leyendas y tradiciones. Gobernación de la Guajira, fondo mixto para la promoción de la cultura y las artes de la Guajira. Riohacha. 2001
  - MINISTERIO DE CULTURA. - Manual de historia de Colombia, Tomo I.- TM editores. Santafé de Bogotá, 1999.
- MINISTERIO DE CULTURA; Instituto Colombiano de Antropología e Historia ICANH; UNESCO; Convenio Andrés Bello. - Patrimonio inmaterial colombiano, demuestra quién eres. - Diciembre 2004, Bogotá.
  - MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. Normatividad básica para etnoeducación - Bogotá. 2004
  - MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. - Cátedra de estudios afrocolombianos: lineamientos curriculares. Bogotá. 2001
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL: NIETO GOMEZ, Jairo; ENCISO PATIÑO, Patricia; SERRANO RUIZ, Javier. - Evaluación de la calidad de la educación indígena en Colombia: Etnia Wayúu. - Bogotá: MEN; GTZ, 1996.
  - MINISTERIO DE EDUCACIÓN: ARÉVALO, Jorge Enrique - Historia de la educación en Colombia. - Edición Ministerio de Educación 1964
  - MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. La etnoeducación : realidad y esperanza de los pueblos indígenas y afrocolombianos, lineamientos de

etnoeducación y proyectos etnoeducativos institucionales. Santafé de Bogotá. 1996

- MISIÓN INTERNACIONAL de VERIFICACIÓN a la Situación Humanitaria y de Derechos Humanos de los Pueblos Indígenas de Colombia (MIV) / Consejo Nacional Indígena de Paz (CONIP) “Ustedes Misión, son fuego, agua, viento y plantas. Bogotá. Febrero 2007
- MORALES GUERRERO, ENRIQUE R. – Zenú, emberá, wayú. Tres culturas aborígenes. - Fondo Nacional Universitario. Bogotá, D.C. 2004
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje. La lengua en su uso social, Bilingüismo. Barcelona : Editorial Ariel, 1998.
- MOYA, Ruth. - Reformas educativas e interculturalidad en América Latina. - Revista Iberoamericana de Educación Número 17 Educación, Lenguas, Culturas Mayo-Agosto 1998
  - MÚGICA, Camilo. Aprenda el guajiro ; gramática y vocabularios. Barranquilla : Mora-Escofet & Cia, 1969.
- MUÑOZ CRUZ, Héctor. - Los objetivos políticos y socioeconómicos de la Educación Intercultural Bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas. - Revista Iberoamericana de Educación Número 17 Educación, Lenguas, Culturas Mayo-Agosto 1998
- MUNOZ CRUZ, Héctor. Política pública y educación indígena escolarizada en México. *Cad. CEDES*. [online]. 1999, vol. 19, no. 49, pp. 39-61. Disponible en: <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0101-32621999000200005&lng=es&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0101-32621999000200005&lng=es&nrm=iso)>. ISSN 0101-3262.
  - Nueva Historia de Colombia, Conquista y Colonia. Tomo I. Edición Planeta.
  - Nueva Historia de Colombia, Tomo I. Planeta, Bogotá, 2001.
- O' GORMAN, Edmundo. La invención de América: Investigación acerca de la estructura histórica del nuevo Mundo y del sentido de su devenir. México : Editorial Fondo de cultura Económica, 1977.

- OLIVÉ, LEÓN. - Ética y diversidad cultural - México : Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Filosóficas, Fondo de Cultura Económica, 1993.
- OLZA ZUBIRI, Jesús; JUSAYÚ, Miguel Ángel. Gramática de la lengua guajira (morfosintaxis) San Cristóbal, Universidad Católica del Táchira, 1986.
- PÉREZ VAN-LEENDEN, Francisco Justo. Wayuunaiki: estado, sociedad y contacto. Riohacha, Maracaibo : Universidad de la Guajira, La Universidad del Zulia, 1998.
- PIMIENTA, Virginia. La lúdica como estrategia metodológica para el proceso de aprendizaje. Instituto Escuela Normal Superior Indígena de Uribia. Antillas. Uribia. 2006
  - PRINTER LATINOAMERICANA. - Gran Enciclopedia de Colombia, Tomo 5.- SantaFé de Bogotá. 1992.
  - RAMÍREZ GONZÁLEZ, Rudencio. Aspecto, modo y tiempo en wayuunaiki. Estudio de descripción lingüística – Bogotá: Javegraf, 2001.
- RODRÍGUEZ FREILE, Juan. - El carnero. - Editorial Panamericana, Bogotá, 1989
- RODRÍGUEZ, NEMESIO J; MASFERRER K., ELIO; VARGAS VEGA, RAÚL. - Educación, etnias y descolonización en América Latina : una guía para la educación bilingüe intercultural. Volumen 1 - Diagnóstico ; Reflexión y problemática - México : UNESCO, 1983.
  - ROJAS MARTÍNEZ. Axel Alejandro (compilador) - Estudios afrocolombianos : aportes para un estado del arte / Coloquio Nacional de Estudios afrocolombianos, Popayán, Universidad del Cauca - Octubre de 2001.
- SALAZAR DUQUE, Iván. - Mitos y Leyendas de Colombia. Medellín : Grafoprint, 1990.
- SIERRA, María Teresa. - Esencialismo y autonomía: paradojas de las reivindicaciones indígenas, en revista ALTERIDADES, 19977 (14): Págs. 131-143. Página virtual. <http://www.uam-antropologia.info/alteridades/alt14-8-sierra.pdf>

- TRILLOS AMAYA, MARÍA (compiladora) - Educación endógena frente a educación formal / Mesas redondas sobre Etnoeducación organizadas por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) Universidad de los Andes - Bogotá : Universidad de los Andes, 1998.
  - UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA. Atlas Lingüístico del habla regional de Antioquia. Centro de investigaciones de la Facultad de comunicación y lenguaje de la Universidad de Antioquia. Medellín : Editorial Universidad de Antioquia, 2002.
  - UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA – COLCIENCIAS – BID. Tüü shirajakat wayuu sau wünu'u Makuirajewat – Etnobotánica Wayuu en la Serranía de la Makuira. Facultad de Ciencias de la Educación, Licenciatura en Etnoeducación. Riohacha, 2003.
  - UNIVERSIDAD DE LA GUAJIRA – COLCIENCIAS – BID. Süküai'pa wayuu kepias saü uchi Makuira –Serranía de la Makuira: Asentamientos y Tradición Oral. Facultad de Ciencias de la Educación, Licenciatura en Etnoeducación. Riohacha, 2003.
- UNIVERSIDAD DE LOS ANDES. La recuperación de lenguas nativas como búsqueda de identidad étnica : Barí, Carijona, Chimila, Español de Quibdó, Español de Tumaco, Emberá, Kamsá, Nonuya, Totoró, y Waunana / VII Congreso De Antropología. Universidad de Antioquia, coordinadora María Pabón Triana. Santa Fe de Bogotá : Universidad de los Andes, 1995.
- UNIVERSIDAD NACIONAL: URBINA RANGEL, Fernando. - Las hojas del Poder. Relatos sobre la coca entre los Uitotos y Muinanes de la Amazonia Colombiana - Bogotá : Universidad Nacional de Colombia. Centro Editorial, 1992.
- URBINA RANGEL, Fernando. Grupo de estudios sobre pensamiento abyayalense (amerindio) Departamento de filosofía. Facultad de ciencias humanas. Curso de Contexto "Mito, rito y arte rupestre amazónicos". Universidad Nacional de Colombia. Lecturas Bogotá – Bogotá II – 1999-2003:
  - La mujer en el mito
  - Sobre viajes y mitos



- Ritos de Paz – Crónicas de guerra
- Nota sobre un relato de curanderismo de los uitotos
- Mitos, ritos y petroglifos en el río caquetá
- El corazón del padre
- El diluvio y el origen de los bailes
- El hombre sentado
- URBINA RANGEL, Fernando; PÚA, Giovanni. - Vida cotidiana de las culturas amerindias: aztecas, muiscas, uitotos, araucanos. - Editorial Panamericana. Bogotá, 2001
  - UTP. XVII congreso nacional de lingüística y literatura. Editorial: Pereira : Universidad Tecnológica de Pereira, 1988.
  - VARGAS PRENTT, DORIS; Jükuentajuin wayu (Cuentos Wayu) / Barranquilla : Universidad del Atlántico, Compu-Publisher, 1999.
- VASCO, Luís Guillermo: Jaibanás, los verdaderos hombres. Talleres gráficos Banco Popular. Bogotá, 1987
- VIZCAÍNO, Edén. Familia, Filosofía y cosmovisión Wayúu. Editorial Antillas. Barranquilla, Atlántico. 2002.
  - YANAMA. Taashaje'eria suka wayuunaiki = mi segundo libro de lectura. Investigadoras: Luisa Pimienta Epinayu, Zoila Gutiérrez Epinayu, Zoraya Constan Epinayu ; asesoría lingüística y antropológica Jorge Pocaterra Aapushana ; dibujos Héctor Rojas Ramírez. Editorial: Asociación Carbocol, Intercor, El Cerrejón Zona Norte, 1986.
  - Interculturalidad. Campaña “Amo lo que tengo de indio” Visitado de la página virtual <http://www.accioncreativa.org>
  - Fundación Hemera. Comunicación, Vida y Desarrollo. Etnias de Colombia. Etnoeducación, origen, bases conceptuales, marco legal y principios. En: [http://www.etniasdecolombia.org/grupos\\_etnoeducacion2.asp?cid=244&did=768](http://www.etniasdecolombia.org/grupos_etnoeducacion2.asp?cid=244&did=768)

- América Latina: población indígena censada y estimaciones por países, década de 1990. Para los porcentajes de población negra y mestiza: U.S. Bureau of the Census, International. Data base (www.census.gov) excepto Brasil (www.ibge.gov), Haití (www.odci.gov), Colombia, República Dominicana y Venezuela (Larousse Moderno, 1991). Para la población: Anuario Estadístico (CEPAL, 1998) Visitado en la página virtual: <http://www.integrando.org.ar/datosdeinteres/indigenasenamerica.htm>
- ARTUNDUAGA MARLES, Luis Alberto. La etnoeducación: una dimensión de trabajo para la educación en comunidades indígenas de Colombia. Revista Iberoamericana de Educación Número 13 – Educación Bilingüe intercultural. Organización de Estados Americanos, para la educación y la ciencia. Enero- Abril 1997. Página virtual: <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a02.htm>
- MOSQUERA MOSQUERA, Juan de Dios. LA ETNOEDUCACION AFROCOLOMBIANA. Guía para docentes líderes y comunidades educativas Biblioteca virtual Luis Ángel Arango. Visitado en la página virtual: <http://www.lablaa.org/blaavirtual/educacion/etnoeduc/etno2.htm>
- Universidad del Tolima . Etnoeducación. Página actualmente fuera de servicio. Visitada en: <http://www.ut.edu.co/fce/etnoeducacion/index.htm>
- Corporación Red País Rural. Revista virtual “El Molino #4”, artículo La etnoeducación: Una propuesta diferente para alcanzar el desarrollo. Proyecto DFID Colombia. Página: <http://www.paisrural.org/molino/4/laetnoeducacion.htm>
- REPÚBLICA DE COLOMBIA, Ministerio de Educación Nacional, artículos de la página <http://www.mineducacion.gov.co>

Artículos de la revista AlTablero:

- Debate, Debemos educar en un país diverso y multiétnico. Altablero N° 28 Marzo Abril 2004. <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87352.html>
  - Etnoeducación una política para la diversidad - [/1621/article-87223.html](http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87223.html)
  - Esfuerzo con calidad - [/1621/article-87224.html](http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87224.html)
  - Debemos educar en un país diverso y multiétnico - [/1621/article-87352.html](http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-87352.html)

- Avances en bilingüismo indígena - </1621/article-97679.html>
- Para vivir en un mundo global - </1621/article-97500.html>
- Guainía La experiencia de las aulas anexas - </1621/article-87964.html>
- AMAZONAS La integración de los indígenas - </1621/article-87513.html>
- Educación para cada situación - </1621/article-87346.html>